

**Universidad Nacional Autónoma de
México**

Facultad de Filosofía y Letras

Facultad de Ciencias Políticas y Sociales

Naranjas y limas

Una tradición compartida con el Caribe

Tesis que para obtener el grado de
Maestría en Estudios Latinoamericanos presenta

Rafael Figueroa Hernández

Director de Tesis

Antonio García de León Griego

Mayo 2012



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Índice

Introducción

1. El villancico y su historia

- 1.1 El villancico en España
- 1.2 El villancico en América

2. El villancico hexasílabo en América

3. Desarrollos histórico-sociales

- 3.1 Regiones de refugio cultural
- 3.2 Intercambios oficiales
- 3.3 Intercambios comerciales
- 3.4 Iglesia y Religión

4. Tradiciones compartidas

- 4.1 Puerto Rico
- 4.2 Venezuela
- 4.3 Trinidad

5. La rama navideña del Sotavento

- 5.1 El acontecimiento
- 5.2 La lírica
- 5.3 La música
- 5.4 Una rama agrarista

6. Conclusiones

Bibliografía

Fuentes del corpus de coplas de la rama

Corpus de Coplas

Rafael Figueroa Hernández

Naranjas y limas: Una tradición compartida con el Caribe / 2

Introducción

Durante la temporada navideña, principalmente en la parte centro y sur del estado de Veracruz, grupos de personas, niños y adultos, salen a la calle y la recorren de casa en casa cantando versos alusivos a la temporada con la esperanza de recibir una remuneración en efectivo o en especie (comida o bebida). Esta tradición, conocida como la rama o las pascuas¹, tuvo su origen en el villancico español que se diseminó prácticamente por toda América.

Uno de los objetivos del presente trabajo es el de trazar el recorrido de este género, desde sus humildes inicios en España, pasando por su diseminación en América Latina hasta su delimitación histórica en un conjunto de géneros relacionados por una práctica lírico-musical común que, con algunas diferencias locales, subsiste en el la región conocida como Sotavento en Veracruz, México y en algunos otros lugares del Caribe, principalmente: Puerto Rico, Venezuela y Trinidad.

¹ Debemos hacer notar que utilizaremos la palabra "Pascuas" en su acepción de "Pascuas de Navidad" y no como la originaria "Pascuas de resurrección". "La pascua de resurrección, celebrada hasta entonces en el equinoccio de primavera como epifanía de la gloria de Cristo, se desdobra ahora en la pascua de navidad durante el solsticio de invierno, cuando parece que el sol renace o resucita. (...) Es interesante notar que en el lenguaje popular ambas fiestas, la de Resurrección y la de Navidad, son llamadas pascua; es una intuición certera sobre su unidad, tanto histórica como teológica", Ma. Pedrosa y otros (Comp.) *Nuevo diccionario de catequética*. Editorial San Pablo, 1999, p. 1520

El fenómeno del que hablamos consiste en un grupo de personas que utilizando formas musicales dictadas por la tradición van de casa en casa tocando, cantando y bailando, diseminando la buena nueva del nacimiento del Mesías. Esto lo hacen utilizando una forma que podemos llamar villancico hexasílabo que tuvo su origen en la España medieval, y que también se le conoce como aguinaldo, haciendo referencia a la costumbre de pedir remuneración por los esfuerzos realizados. Es una actividad de motivación religiosa pero normalmente se hace al margen de las iglesias como una manifestación popular y va usualmente del 23 de diciembre al 6 de enero, aunque en algunos casos puede ir del 16 de diciembre inicio de las posadas hasta el 2 de febrero día de la Candelaria, e incluso abarcar periodos más largos en ciertos lugares.

La primera parte del trabajo corresponde a una descripción histórica del trayecto seguido por el villancico desde sus orígenes humildes en la España medieval, pasando por sus momentos de esplendor en las cortes hasta llegar a América donde sienta sus reales tanto en las cortes y catedrales como en las almas de los indígenas y mestizos, sujetos a un proceso de transculturación sin precedentes en la historia. Posteriormente nos embarcamos en una descripción breve del género del aguinaldo hexasílabo en Puerto Rico, Venezuela y Trinidad, para subsiguientemente pasar a un apartado más extenso, de muchas maneras la médula de este trabajo, de esta tradición en el estado de Veracruz, señalando en los casos necesarios las confluencias con las otras manifestaciones de esta tradición popular.

Rafael Figueroa Hernández

El estudio de la lírica tradicional o popular es ya una rama de los estudios lingüísticos, literarios y culturales con una solidez que le permite colocarse satisfactoriamente en los ambientes académicos con una fuerza que no tenías hasta hace un par de décadas. Estudios históricos de la lírica popular hispánica, entre los que destaca la gran labor de Margit Frenk, y sus correspondientes desarrollos en Latinoamérica pueden ser encontrados con facilidad tanto en tesis como en publicaciones periódicas especializadas. La aparición apenas despuntando el siglo XXI de la *Revista de Literaturas Populares* publicada por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de México es una muestra de ello y es a la vez contribución importante en esta rama del estudio de la cultura popular.

El estudio de la lírica popular en correspondencia a los diversos géneros musicales ha tenido aciertos importantes como el trabajo de Raúl Eduardo González acerca de la seguidilla folclórica o el de Rosa Virginia Sánchez acerca del son huasteco, que no han tenido parangón en relación, por ejemplo, a nuestros sonos jarochos lo cual deja una asignatura pendiente para los investigadores de este género musical. En cuanto a la investigación sobre el villancico existen trabajos muy importantes en cuanto a su desarrollo en la península ibérica, como el de Paul Laird y algunos otros hechos a partir del trabajo de archivos eclesiásticos en las grandes capitales de la América hispánica.

En cuanto al área específica del villancico popular, se ha escrito poco fuera de los trabajos realizados por inves-

tigadores puertorriqueño como el trabajo pionero de Francisco López Cruz y más recientemente el de Luis Manuel Álvarez.

Este trabajo cubre en la medida de lo posible esa carencia, al estudiar una parte del repertorio lírico de la tradición jarocho, específicamente el fenómeno de la "rama navideña", desde diversos puntos de vista que incluyen el análisis lírico, musicológico, histórico y sociológico. Trata de explicar no sólo el fenómeno por si mismo y en su desarrollo histórico interno, sino también en relación a las tradiciones compartidas con otras regiones del Caribe, mostrando y no solamente poniendo en evidencia esas relaciones sino explicándolas a partir de los condicionantes históricos, económicos y sociales correspondientes.

La siguiente parte del trabajo está dedicada a estos condicionantes históricos. La primera sección expone la tesis central de todo el trabajo que son las circunstancias históricas comunes a estas diferentes regiones de nuestra América, en donde introducimos una variante del concepto de "región de refugio" de Gonzalo Aguirre Beltrán, añadiéndole el adjetivo de "cultural" para denominar aquellas regiones que quedaron fuera del trasiego comercial intenso y se dedicaron simplemente a proveer de materias primas a los puertos importantes del Caribe, convirtiéndose así en preservadoras de características culturales que de otra manera hubieran desaparecido.

Posteriormente se abordan algunos otros elementos que proponemos como explicaciones suplementarias que van desde el papel jugado por la iglesia en la conformación de las tradiciones religiosas populares en la región, hasta los in-

Rafael Figueroa Hernández

tercambios económicos que hicieron posible un reforzamiento o entrecruzamiento de influencias entre las regiones en estudio. Hemos partido de algunos planteamientos generales realizados por Antonio García de León, específicamente en *El mar de los deseos* (México: Siglo XXI, 2002) profundizando y rectificando las hipótesis planteadas, mediante el estudio de diversas fuentes, pero sobre todo a partir del análisis mismo de la producción lírico-musical de la música navideña del Sotavento veracruzano.

Para lograr esto se recopiló un corpus de versos de la rama del Sotavento Veracruzano a partir de muy diferentes fuentes, algunas ya publicadas como la soberbia colección de coplas coordinada por Margit Frenkt titulada *Cancionero folklórico de México*, algunas recopiladas en oscuros cuadernillos que no alcanzaron gran difusión, pero, sobre todo se realizó una transcripción directa de más 70 grabaciones de los más diversos estilos de son jarocho que cubren todas las subregiones del Sotavento veracruzano.

Agradecimientos a Pilar Ramírez y a los Figueroítas, Antonio García de León, Celia del Palacio, Mar Zamudio y Rafael Ramírez.

1. El villancico y su historia

La historia que recorreremos en las páginas que siguen es la historia de un género que vio su cuna en las clases bajas de la España medieval, subió en la escala social hasta formar parte de las ceremonias más encumbradas socialmente a ambos lados del océano Atlántico pero en el proceso fue adoptada por las clases populares americanas, que quizás descubrieron en él sus orígenes humildes. De hecho la misma palabra villancico es una derivación de la palabra "villano" que significa "habitante de la villa o pueblo pequeño".

1.1 El villancico en España

Su época de auge puede ser localizada a partir del siglo XV y continuó hasta buena parte del XVIII, pero sus antecedentes nos remiten hasta la cantiga e incluso al zéjel árabe y al *dubait* persa².

El zéjel era escrito totalmente en árabe vulgar y tenía una estructura que consistía en dos líneas que cumplían la función de un estribillo³ que precedían a la estrofa princi-

² García de León Griego, Antonio. *El mar de los deseos: El Caribe hispano musical. Historia y contrapunto*. México, D.F.: Siglo Veintiuno Editores, 2002, p. 185 nota 49 o también McCoy, James A. *The bomba and aguinaldo por Puerto Rico as they have evolved from indigenous, African an European cultures*. Tallahassee, Florida: Florida State University, 1969, Tesis de Doctorado, p. 73

³ El estribillo es un breve "grupo de versos que sirve de introducción a una composición y que se repite total o parcialmente después de cada estrofa. ... Si uno de los principios generales que caracterizan a la poesía es el de la repetición - base del ritmo-, el estribillo contribuye a la afirmación de este efecto rítmico y da unidad al poema. Su nombre, derivado

pal, que consistía "en una o varias estrofas de tres versos monorrimos (*mudanza*)"⁴. El último verso de cada estrofa seguía la rima del estribillo y se conoce como vuelta. Aunque hasta la fecha no es posible establecer sin duda líneas cronológicas que liguen causalmente las diversas estrofas semejantes al zéjel su esquema y variaciones se pueden encontrar

en la lírica hispanoárabe (*zağal muwaššaha*), en la poesía medieval hispánica, tanto lírica como narrativa (ciertas *cantigas* gallego-portuguesas, la mayoría de las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X, poemas del *Libro de buen amor*, *estribotes* y *villancicos* castellanos desde fines del siglo XIV), en la poesía de Francia (*virelais* y *ballades* francesas, *dansas* y *baladas* provenzales) y en la de Italia (*laude*, *ballate*, *frottole*)⁵

Para el siglo XV ya el villancico como género se había desarrollado plenamente y contaba con personalidades de la talla de Juan del Encina (ca.1468-ca.1529), autor de una gran cantidad de pastorelas, que invariablemente terminaban con un villancico.

También para esta época es muy posible que se comenzara a dar en la realidad una distinción entre el villancico popular y el "culto"⁶. Por razones obvias es este último del

de estribo, explica la función de base o tema en que estriba la composición, pues normalmente encierra la idea principal" en Domínguez Caparrós, José. *Diccionario de métrica española*. Madrid: Alianza Editorial, 2001 (2ª. ed.), pp. 165-166

⁴ "El zéjel: ¿forma popular castellana? en Frenk Alatorre, Margit. *Poesía popular hispánica: 44 estudios*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, 2006, p. 448

⁵ *Íbidem*

⁶ Entrecorrimos la palabra *culto* porque no compartimos su uso cotidiano, ya que lo consideramos discriminatorio y pensamos que todas las manifestaciones artísticas son, por naturaleza,

que mayores conocimientos tenemos principalmente porque utilizaba la notación escrita como vía de distribución, partituras que muchas han sobrevivido hasta la fecha.

Para fines del siglo XV el villancico tenía ya una forma definida. Un estribillo (también llamado cabeza, villancico, letra o tema) que podía constituir de tres o cuatro versos, que era seguido por diversas estrofas que estaban presentadas en forma de dos mudanzas y una vuelta. Ésta última contenía un verso de enlace con la misma rima que el verso final de la segunda mudanza mientras que los versos subsiguientes o cuando menos el último se enlazan con el estribillo recuperando su(s) rima(s) dándole una estructura reconocible al oído y una identidad característica como unidad lírico-musical.

A continuación presentamos el análisis de un villancico de Juan del Encina, que si bien es un villancico "culto" nos ejemplifica bien la estructura general de esta estrofa.⁷

<i>Cabeza</i>	Ningún cobro ni remedio puede mi vida cobrar sino vuestro remediar.
<i>1ª mudanza</i>	Que si vos no remediáis doy la vida por perdida,
<i>1ª es- 2ª mudanza</i>	si remedio me negáis

cultas pero también entendemos que el uso del adjetivo *culto* como sinónimo de cultura elevada o de la cultura de las clases hegemónicas es muy usual. Además sirva aquí como adelanto de la discusión de "lo culto y lo popular" en el villancico que veremos más adelante.

⁷ Domínguez Caparrós, *op. cit.*, p. 493

trofa o pie		yo no siento a quién lo pida
	<i>vuelta</i>	Pues por vos pierdo la vida - <i>verso de enlace</i> por vos la puedo cobrar, que no hay otro remediar.
	<i>1ª mudanza</i>	Contentaros y serviros es el fin de mi desseo,
2ª es- trofa o pie	<i>2ª mudanza</i>	mis cuidados y suspiros por vos sola los poseo;
	<i>vuelta</i>	y ningún remedio veo - <i>verso de enlace</i> que pueda remedio dar sino vuestro remediar.

Musicalmente los villancicos cultos eran polifónicos en su mayoría, es decir, se escribían para varias voces, cuando menos dos pero muchas veces cuatro, con algunas partes de solista. El acompañamiento musical también era utilizable para soportar el entramado polifónico, pero era sin embargo bastante simple, con el contrapunto utilizado solamente como soporte armónico de la melodía principal. Un acompañamiento típico era utilizar un bajo continuo y hacer que las cuerdas duplicaran las partes vocales.

Frits Noske dice que "la parte vocal se restringía a notas largas que llenaban la función de un canto firme (*cantus firmus*) sobre una parte idiosincrática que se movía libremente para la vihuela (un prototipo temprano de la guitarra)".⁸ Una disposición vocal del villancico culto que toda-

⁸ Noske, Frits, *Solo Song Outside of German Speaking Countries*. Colonia, Alemania: Arno Volk, Verlagköln, 1958, Vol. 16 citado en Oetgen, Susan K. "A Short History of The Colonial Vi-

vía perdura en el villancico popular hexasílabo que nos ocupa es que un solista canta las estrofas y un coro de voces mixtas ejecuta el estribillo.

La melodía era fundamentalmente silábica con un uso muy moderado de los melismas⁹, ya que estos eran limitados casi siempre a las cadencias. Escritura sencilla que estaba supe-
ditada a la rítmica propia del idioma con el objeto evidente de reforzar el entendimiento de la parte lírica, que también tenía un carácter poco complicado y acorde a la temática rústica y pastoral, ya que después de todo los villancicos eran para los villanos, gente simple y sencilla. La parte rítmica también se cargaba del lado de la simplicidad con un pulso rítmico muy marcado para un género que si bien no era regularmente bailado, sí tenía la estructura de la música para baile, lo que se acentuaba con el uso muy común de instrumentos de percusión.

Como vemos el villancico "culto" a pesar de ser música cortesana estaba desde su inicio muy cercano a la música popular con sus estructuras fácilmente entendibles y polifonía sencilla, llegando incluso a darse una vertiente que algunos llaman "villancicos cortesanos popularizantes" en donde se mantenía

llancico of New Spain" en *Clave*, (Noviembre/Diciembre 1999)
Vol.2 No.4, traducción mía

⁹ El melisma es " un grupo de más de unas cuantas notas cantadas sobre una sola sílaba, especialmente en el canto litúrgico" en Randel, Don Michael. *The Harvard concise dictionary of music and musicians*. Harvard University Press, 1999, p. 409

cierta independencia entre el estribillo y las coplas. Según Bruce Wardropper, a los poetas cortesanos, acostumbrados a tomar un estribillo existente y agregarle estrofas glosadoras, les "daba lo mismo glosar un villancico ajeno a lo humano o a lo divino. El punto de arranque, la 'cabeza', no era más que un pretexto para la invención original" [*Historia de la poesía lírica a lo divino*, Madrid, Revista de Occidente, p. 184]. Además, al poeta le bastaba citar el estribillo en boga para sugerirle al público la melodía popular con las que se debía cantar la glosa a lo divino".¹⁰

Es decir, si bien nosotros conocemos los villancicos de la época a partir de los poetas y músicos cultos, estos siempre mantuvieron una relación muy estrecha con los estilos populares y el villancico era una de las principales vías de expresión para esa veta que los conectaba con el pueblo.

Esto se ve incluso en los temas ya que durante un buen tiempo la temática de los villancicos era muy amplia con temas tanto seculares como religiosos. El amor, el campo, la crónica y el humor tenían un lugar muy importante junto a las letras puramente religiosas. El viraje hacia una música con temática exclusivamente religiosa o eclesiástica fue a finales del siglo XVI, siguiendo un camino parecido al madrigal y el motete. "Con el uso de la metáfora, el diálogo, la forma estribillo-coplas-estribillo y los motivos pastorales, el villancico se prestaba a la divinización masiva y

¹⁰ Swiaddon Martínez, Glenn Michael. *Los villancicos de negro en el siglo XVII*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, 2000 (Tesis para obtener el grado de Doctor en Literatura Española), p. 19

[sic] introdujo en los palacios la alegría de las fiestas religiosas populares”¹¹

Este contacto endémico con lo popular fue lo que le dio al villancico su carácter en tierras españolas y de muchas maneras delimitó su futuro en tierras americanas.

1.2 El villancico en América

El villancico llegó a América como llegaron muchas otras cosas, e hizo su entrada por diferentes vías, discreta pero inexorablemente el villancico se apoderó de la escena musical americana, de manera que podemos decir con Susan K. Oetgen que “su desarrollo en las colonias constituye uno de las primeras verdaderas contribuciones musicales americanas”.¹²

De nuevo es acerca del villancico “culto” del cual tenemos más elementos acerca de su distribución en América, las partituras y colecciones de letras de los compositores reconocidos de España viajaban a América y se distribuían en las catedrales de los centros culturales y políticos como México, Guatemala o Perú. Encontramos en los archivos de estos lugares partituras de Francisco Guerrero (1528-1599), Juan Hidalgo (1614-1685) o Sebastián Durón (1660-1716), que

¹¹ Swiaddon Martínez, *op. cit.* pp. 21

¹² Oetgen, Susan K. “A Short History of The Colonial Villancico of New Spain” en *Clave*, (Noviembre/Diciembre 1999) Vol.2 No.4 consultado el el 24 de septiembre de 2005 en <http://www.lafi.org/magazine/articles/villancico.html>

eran muy posiblemente ejecutadas en público y estudiadas por los compositores de estas tierras. Entre estos estaban los que ahora son considerados los maestros del género durante la colonia: Gaspar Fernández (1566-1629), Juan Gutiérrez de Padilla (1590-1664), José de Loaysa y Agurto (c.1625-1695), Antonio de Salazar (1650-1715), Manuel de Zumaya (d. 1755) y Rafael Antonio Castellanos (d. 1791) para sólo mencionar aquellos que ocuparon el cargo de maestro de capilla en la capital de la Nueva España.

Para estas fechas (finales del XVI) el villancico ya contaba con un carácter totalmente religioso pero no únicamente navideño, ya que ciertamente un buen número de villancicos se componían para Navidad (más o menos un tercio¹³) pero eso no impedía que se compusieran villancicos para casi cualquier fiesta religiosa como Corpus Christi, Semana Santa y los maitines de los días de fiesta dedicados a los santos importantes.

Una tendencia que, como vimos se perfiló en el viejo continente aunque con diferentes características, pero que en América adquirió importancia a partir del siglo XVII fue lo que podríamos llamar la popularización de los textos para villancico. Fue quizá el tono conversacional de los villancicos, lo que permitió que en su ejecución se encontrara un campo fértil para la expresión dramática de la herencia cultural propia de una sociedad mestiza. Los compositores, asimismo, comenzaron deliberadamente a incorporar dentro de sus

¹³ Según Escorza, Juan José, "Villancicos de Nueva España" en *Pauta*, (Octubre 1987), no. 24, pp. 68-78

textos las variantes dialectales del español de la colonia, básicamente como vía para ejemplificar las variadas posibilidades de personajes dentro de la compleja trama étnica de la sociedad novohispana, reflejándolos o parodiándolos. Se compusieron literalmente cientos de villancicos cuyos subtítulos incluían leyendas como "negro de natividad", "negrilla", "guineo" o "indio". Es este aspecto el que quizá sea el más distintivo en la producción de villancicos de la Nueva España, lo que lo separa del estilo de ejecución y composición que venía de Europa y los distingue como una producción típicamente americana.

Capítulo importante dentro de estos villancicos son los llamados *villancicos de negro* que eran escritos tratando de imitar en lo musical aquellos compases que se creían eran los compases habituales de la música africana, además de que en la parte lírica trataban de reproducir el habla de los esclavos traídos de África Occidental principalmente, respondiendo a una tradición que ya tenía antecedentes en la península.

Renglón aparte merece quien desde el punto de vista literario reina señora absoluta sobre el villancico del siglo XVII: Sor Juana Inés de la Cruz. Su poesía fue puesta en música por notables compositores de la época como Antonio de Salazar que ejerció su oficio en Puebla y la ciudad de México.

Una vez instaurada la relación indisoluble entre el villancico y la navidad, se añade a la ecuación el concepto por más antiguo del aguinaldo como el de una dádiva que se daba especialmente en esa época y que al utilizar el villan-

Rafael Figueroa Hernández

cico para obtenerla en algunas instancias se nombró al género mismo con ese nombre, como en Puerto Rico y Venezuela.

Según Pedro Malavet Vega¹⁴ la palabra aguinaldo viene del vocablo céltico "iguinand", ya usado con ese mismo significado, es decir, el de regalo que se da en la temporada navideña.

Otra fuente del origen de la palabra para designar algo definitivamente navideño fue la gracia otorgada por el Papa Sixto V especialmente a la nueva América con el objeto de permitir la ejecución de las misas de aguinaldo, en donde se concedía, precisamente como aguinaldo, una indulgencia plenaria y el perdón (remisión) de los pecados a todos aquellos que asistieran debidamente confesados y comulgados. Estas misas de aguinaldo se celebraban durante los 9 días anteriores a la Pascua de Navidad en conmemoración de las jornadas de María y José en su camino a Belén antes de la natividad de Jesucristo.¹⁵ Esto permitió que "los naturales manejaran la tradición de las Posadas; pero bajo la vigilancia de los monjes agustinos¹⁶.

Con este panorama histórico en mente podemos afirmar que el villancico es una de las formas tempranas de música transplantada que mayor dinamismo mostró.

¹⁴ Malavet Vega, Pedro. *Navidad que vuelve: la tradición y el cantar navideño en Puerto Rico*, Edición de autor, 1987, p. 45

¹⁵ Andrade Labastida, Germán. "Acolman y el origen de las posadas" en *Anuario de la Sociedad Folklórica de México*, No. 3 (1943), pp. 37-42

¹⁶ Zamudio Martínez, Carlos Alonso. *La rama*. Alvarado, Ver.: Edición de autor, s.f., p. 5

El villancico fue un desarrollo significativo de la música europea, tanto por su lugar en la música e historia literaria ibéricas como por su relevancia para la cultura latinoamericana. Tanto en su faceta seglar como en su faceta religiosa el villancico transmitió exitosamente elementos de cultura de España a las colonias, y se convirtió así en un vehículo de transformación en y de si mismo. El villancico de la Nueva España, con su vívida perspectiva social y disposición a la parodia, fue un género único de música barroca, que es especialmente importante a luz de su contribución al todo de la identidad musical latinoamericana.¹⁷

¹⁷ Oetgen, Susan K. "A Short History of The Colonial Villancico of New Spain" en *Clave*, (Noviembre/Diciembre 1999) Vol.2 No.4 consultado el el 24 de septiembre de 2005 en <http://www.lafi.org/magazine/articles/villancico.html> (Traducción mía)

2. El villancico hexasílabo en América

En América como vimos se siguió cultivando el villancico "culto", mientras al mismo tiempo la situación sociocultural propia de estas tierras fue creando un derivado decantando las características del género hasta llegar a un villancico popular, exclusivo de la navidad, que adquirió elementos que lo relacionaban con su antecesor pero que fue poco a poco adquiriendo carta de naturalización.

En algún momento de este largo proceso de trasvasamiento del villancico, a las tierras americanas, una de sus formas literarias, aquella formada por cuartetos hexasílabos, fue conformándose como una rama plenamente identificada con ese árbol frondoso y fructífero, pero que al pasar de los años adquiriría un carácter propio. Se diseminó por toda Latinoamérica pero ciertos avatares históricos que veremos en la sección correspondiente hicieron que solamente sobreviviera a la fecha en esta forma en algunos lugares específicos: Puerto Rico, Venezuela, Trinidad y en la región mexicana del golfo de México conocida como Sotavento.

Este proceso de popularización de una manifestación "culto" tuvo mucho que ver con el carácter propio de la iglesia católica la cual proviene de una tradición sincrética que la hizo particularmente sensible, o proclive al entendimiento, de los fenómenos de extracción popular que se fueron presentando en América. Si a esto le añadimos la presencia física de un contingente muy numeroso de indígenas y posteriormente de negros, mulatos y diversas castas nos daremos una idea de cómo es que los villancicos fueron "bajando hacia el pueblo".

Rafael Figueroa Hernández

En primer lugar, las grandes fiestas -Navidad, la Semana Mayor, Corpus Christi, la Asunción, Todos los Santos-, las que interesaban los santos tutelares y las relativas a las advocaciones marianas, tenía todas a los indios por actores principales, simplemente porque ellos eran los más numerosos. Por tanto, *ellos eran quienes les imponían, lo quisiesen o no, su huella específica.*¹⁸

El aguinaldo navideño hexasílabo de América tiene antecedentes claros en la producción de villancicos en España, donde se remonta hasta el siglo XVI, cuando si bien convivían las formas hexasílaba y octosílaba, la predominante para la tradición que nos ocupa fue la primera, con la segunda limitada a usos relativamente aislados¹⁹. En Galicia en la actualidad encontramos una tradición navideña de transmisión oral que guarda mucha relación por su forma y secuencia con los géneros americanos.

Déanol aguinaldo
Señora, por Dios,
Pol-o-nascimento
D'o fillo de Dios.²⁰

En el libro *Colección de cantares gallegos* José Casal Lois enumera un buen número de quartetas hexasílabas, que se utilizan para la fiesta de los mayos, pero que sin embargo parecen cumplir una función semejante a los aguinaldos navideños americanos.

¹⁸ Alberro, Solange. *Del gachupín al criollo o de cómo los españoles de México dejaron de serlo*. México, D.F.: Colegio de México, 1992, p. 199, subrayado mío

¹⁹ García de León, *op. cit*, 2002, p. 186

²⁰ García de León, *op. cit*, 2002, p. 187

Si aguinaldo nos han dar,
veña lôgo, veña xá,
qu'ainda temos qu'andar
de Galicia á Portugal.

...

Pedímoslle castañas
é chourizos tamên,
calquêra aguinaldo
á nosoutros nos vên bën.²¹

En América el villancico hexasílabo sobrevivió en unos cuantos lugares, pero todavía podemos encontrar algunos puntos en común, testigo de otras épocas en que pertenecía a un mismo complejo cultural.

La parte lírica es la más fácilmente aprehensible y en la que encontramos el lazo de unión más importante.

Las formas literarias de este cancionero [ternario primario colonial que veremos un poco más adelante] son las mismas que se popularizaron en España y América en los siglos XVI y XVII: la décima *espínela*, la seguidilla, la quarteta libre y en romance, la redondilla, la sexteta, la octava real, la ensalada, el villancico y otras variantes de los cánones poéticos cultos y populares del Siglo de Oro, pero sometidos a la conformación de un *ethos* particular, el de la implantación de los imperios ibéricos en el Nuevo Mundo, por lo que hoy se conservan mejor en la América española y la portuguesa que en la península ibérica²².

²¹ Casal Lois, José. *Colección de cantares gallegos* (Edición, introducción, notas y glosario de Domingo Blanco). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Museo de Pontevedra, 2000, pp. 332-333

²² García de León, *op. cit.*, 12

En el caso específico del villancico hexasílabo latinoamericano las estrofas utilizadas son "coplas -en este caso cuartetos hexasílabos (ABAB)- y estribillos recurrentes y alternados, de tema 'a lo divino', en donde el argumento principal es la Navidad y la Epifanía, el nacimiento de Cristo, el Año Nuevo y los Reyes Magos"²³.

El hexasílabo es un verso del llamado arte menor, formado por seis sílabas métricas. Normalmente es utilizado para contenidos livianos que no requieren la gravedad de un verso alejandrino por ejemplo, haciéndolo de esta manera muy adecuado para el villancico.

Muchos estribillos usan el verso corto ..., y el ritmo rápido, el cual expresa alegría. Suelen terminar con un refrán, que retoma elementos de una canción de tipo popular. Generalmente, el refrán, que contiene algunas palabras africanoides, se repite después de cada copla (o cada dos coplas) o, en algunos villancicos, al final de cada verso. Según José Ignacio Perdomo, lo cantaba el público junto al coro.²⁴

que por sus posibilidades acentuales puede ser de dos clases: el hexasílabo trocaico "que lleva acento en las sílabas impares exclusivamente" y el hexasílabo anfibráquico "que lleva acento en la segunda y quinta sílabas". La primera variedad, la trocaica es más escasa y se utiliza principalmente en la poesía "cultiva", mientras que la anfibráquica

²³ *Ibidem.*, 185

²⁴ Swiaddon Martínez, *op. cit.*, pp. 54

es la "que abunda más en la poesía popular, pues este tipo es al que más naturalmente tiende el hexasílabo".²⁵

hexasílabo trocaico	<u>la</u>	vir	<u>tud</u>	glo	<u>rio</u>	sa
	1	2	3	4	5	6
hexasílabo anfibráquico	Na	<u>ran</u>	ja	s_y	<u>li</u>	mas
	1	2	3	4	5	6

En muchos casos de poesía popular aunque de forma escrita pudiera remitir a un modelo trocaico en la práctica y al cantarse se convierten en anfibráquicos de facto. Por ejemplo en la tradición de la rama, al decir el siguiente verso

Ábranme la puerta

cuyos acentos están en la primera, la tercero y la quinta sílabas

Á - bran - me la puer - ta

En la práctica se canta acentuando el segundo y el quinto

Á - bran - me la puer - ta

Convirtiéndose de esa manera en anfibráquico en la práctica.

Entre las temáticas usuales en los villancicos hexasílabos latinoamericanos podemos encontrar:

²⁵ *Ibidem*, 203-204

- La aparición del Arcángel Gabriel a María
- La huida de la sagrada familia de Nazareth a Belén
- La alegría de que Cristo nació
- El Nacimiento
- Los Reyes

En cuanto a la base musical de este villancico hexasílabo ésta varía de país en país pero también tiene algunos puntos en común, producto de ese primer mestizaje que se dio en el Caribe desde el momento mismo de la conquista y que fue de alguna manera sepultado o relegado a áreas rurales por las circunstancias sociohistóricas de finales del siglo XVIII y el siglo XIX.

El llamado por Argeliers León²⁶ cancionero ternario es el resultado de un primer mestizaje en las aguas y tierras del Caribe, mestizaje étnico y cultural, que reinó incólume hasta finales del siglo XVIII. Esta métrica basada en las subdivisiones de tres tiene antecedentes tanto en Europa como en África. Paul R. Laird, refiriéndose al villancico español dice que el "metro ternario con frecuente síncopa y hemiola²⁷ es el estándar después de 1600"²⁸. Además, debemos

²⁶ León, Argeliers. *Del canto y el tiempo*. La Habana, Cuba: Letras Cubanas, 1984

²⁷ "En términos de ritmo, se refiere al uso de tres notas de igual valor en el tiempo normalmente ocupado por dos notas del mismo valor. ... El ritmo resultante puede ser expresado en términos modernos como una sustitución de 3/2 por 6/4" en Randel, Don Michael. *The Harvard concise dictionary of music and musicians*, p. 296. A esto solo añadiríamos que por una mera lógica matemática que es perfectamente corroborable en la práctica cotidiana del son jarocho, la sustitución se da de $\frac{3}{4}$ por $\frac{6}{8}$ y viceversa.

recordar que mucha de la música proveniente de África también tenía una métrica ternaria.

Estas músicas compartían instrumentaciones muy parecidas en donde los instrumentos derivados de la guitarra (o del laúd) llevaban la carga más importante a la hora de interpretar la música, con dos variantes muy claras a la hora de su ejecución: el punteo, encargado de la tarea melódica del ensamble y el rasgueo que tenía a su cargo no sólo la parte armónica sino principalmente el papel rítmico necesario para una música destinada al baile. Esto se complementaba con la utilización de la tarima como instrumento de percusión y como centro de la fiesta conocida como fandango.

Este universo tuvo un rompimiento importante a fines del siglo XVIII debido principalmente a la caída de Haití como principal productor de azúcar debido a su revolución de Independencia. Otros países de la región tuvieron la oportunidad de entrar a la producción del azúcar y necesitaron entonces grandes cantidades de mano de obra barata, demanda que fue cubierta por la trata de esclavos negros provenientes de África. Esto dio como resultado la creación de dos circuitos económicos que convivían pero que eran hasta cierto punto impermeables uno del otro.

- a) El circuito del azúcar, el más reciente, que incluía los puertos por donde se distribuía el azúcar hacia el mercado exterior que, debido a la enorme

²⁸ Laird, Paul R. *Towards a History of the Spanish Villancico*. Michigan: Harmonie Park Press, 1997, p. 29

inyección de sangre negra, desarrollaron una cultura en que la presencia africana en la ecuación etnocultural fue más importante de lo que había sido hasta ese momento y

- b) el otro circuito, supeditado al primero por razones económicas de abastecimiento pero que era bastante autosuficiente debido a su aislamiento en donde las actividades agropecuarias continuaron de una manera muy cercana a como se habían hecho en los siglos anteriores.

El cancionero ternario sobrevivió y de muchas maneras fue conservado en estas zonas alejadas del trasiego mercantil, mientras que en el circuito portuario caribeño se fue desarrollando un cuerpo de géneros que por muchas razones que no explicaremos aquí fue convirtiéndose en un cancionero binario, es decir, basado en ritmos de dos y sus múltiplos, dando como resultado complejos musicales que incluyeron a la rumba, el son, el bolero, el danzón, el merengue, la bomba y otros.²⁹

La vida urbana empieza a desarrollarse y a adquirir mayor importancia a partir del fin del siglo XVIII, lo que se acentúa en el XIX. De ahí podemos dar una explicación acerca de la popularidad de ambos cancioneros, mientras el binario fue el repertorio característica de la ciudad y por lo tanto

29 Para una explicación de este proceso puede consultarse el libro de Rolando Pérez Fernández. *La binarización de los ritmos ternarios africanos en América Latina*. La Habana, Cuba: Casa de las América, 1987

tuvo un contacto continuo con la globalización y por lo tanto conquistó el mundo, el ternario se refugió en las áreas rurales y de muchas maneras congeló sus maneras de producirse como si estuviera en un museo, conservándose como géneros de música campesina en sus diferentes países. En la actualidad el cancionero ternario es

toda una dotación sobreviviente que sigue creando otras formas, a partir de esa base común que también ha tendido a fosilizarse, o a mantener rasgos arcaicos -de música barroca y antigua-, en el canto, la versificación, los instrumentos musicales, los tonos, las afinaciones y templos, o bien, en los ritmos, los pasos y protocolos de varios tipos de danza colectiva.³⁰

El evento que acompaña al villancico hexasílabo latinoamericano también tiene puntos en común. En los cuatro países analizados el evento consiste en un grupo de personas que salen a la calle a visitar casas o establecimientos, en donde se estacionan por periodos que pueden ser breves o largos y que involucran el baile, la comida y la bebida.

Esta vertiente tiene por supuesto raíces profundas en Europa donde la celebración del solsticio de invierno toma la forma de cantos especiales para la Navidad que se dan en la calle y de casa en casa fuera de los templos.

La relación entre canto, procesión y villancicos viene ya desde Europa ya que en "la época de Alfonso X los peregrinos bailaban en las iglesias mientras cantaban villancicos en latín y en lengua vulgar, durante las grandes fiestas. De origen pagano los bailes de rome-

³⁰ García de León Griego, Antonio, *op. cit*, 2002, p. 13

rias preservan 'rasgos paganos en la expresi3n popular religiosa"³¹.

Hay evidencias de bailes religiosos en las iglesias francesas desde el siglo XII. En *El Llibre Vermeil*, un manuscrito catal3n del siglo XVI, aparece el baile de romerías, 'Ad moriem festinamus', relacionado indudablemente con la piedad popular"³².

Una de las característic3s comunes m3s trascendentes es que el villancico hexasílabo a pesar de tener un carácter plenamente religioso se desligó de la iglesia para convertirse en un fenómeno de religiosidad popular. Las razones varían, como en Venezuela donde la iniciativa vino del Episcopado que en 1928 pasó la siguiente instrucci3n:

"Los villancicos de Navidad llamados entre nosotros aguinaldos, no podrán cantarse m3s dentro de la misa, pero sí lo permitimos inmediatamente antes o despu3s del Santo Sacrificio..."³³,

pero podemos pensar que la popularizaci3n de un evento religioso fue consecuencia de la fuerza de las masas de indígenas y mestizo que participaban de las fiestas y que poco a poco se fueron adueñando de ellas para que el aguinaldo popular no fuera visto como parte de la liturgia sino como una manifestaci3n relacionada con la religi3n pero que tiene su espacio propio.

³¹ Pope, Isabel. "El villancico polif3nico" en *El cancionero de Upsala*, Rafael Mitjana y Jes3s Bal y Gay. M3xico: El Colegio de M3xico, 1944, pp. 32

³² Swiaddon Mart3nez, *op. cit.*, p. 8

³³ *La Navidad en Venezuela* en <http://www.angelfire.com/al/navidadven/> (Consultado en abril de 2008)

Una parte interesante en este proceso ha sido el papel de las instituciones, oficiales y no, en la preservación del villancico hexasílabo. Como ejemplos tenemos

- a) en Veracruz, la estructura educacional del estado que desde hace más de treinta años convoca a un Concurso de Rama originalmente en el nivel medio superior pero que ya ha trascendido a otros niveles
- b) En Trinidad, la Parang Association, organizadora de concursos y competencias, además de los grupos auspiciados directamente por instituciones educativas como Los Paranderos de UWI (University of the West Indies) que comenzó como parte de la labor de la Spanish Society de la universidad como una manera de relacionar a los estudiantes con una forma artística que usa el idioma español, pero que se convirtió luego en toda una institución desde su creación en 1979.
- c) En Venezuela tenemos también a la Universidad de Sartenejas en Venezuela que año con año forma una parranda que recorre la institución y las calles de su ciudad.

3. Desarrollos histórico-sociales

3.1 Regiones de refugio cultural

En 1967 Gonzalo Aguirre Beltrán definía a las regiones de refugio de la siguiente manera:

Hemos designado a esas regiones con el nombre sugestivo de regiones de refugio porque en ellas, la estructura heredada de la Colonia y la cultura arcaica del franco contenido preindustrial, han encontrado abrigo contra los embates de la civilización moderna.³⁴

Retomamos el *sugestivo* concepto debido a que creemos que es el más adecuado para explicar el porqué una práctica cultura específica como el villancico hexasílabo, sobrevive en regiones específicas del Caribe, cuyo carácter discontinuo, a pesar de algunos intercambios, no nos deja otra explicación. Para estudiar este aspecto tenemos primero que entender que la región caribeña, o dicho más precisamente, el Circuncaribe español, fue una zona muy bien comunicada en lo general debido principalmente a su carácter de zona de defensa estratégica cuyo "centro de abastecimiento de dinero, mano de obra y víveres era la Nueva España."³⁵ Esta realidad conllevó una historial bastante estrecho de relaciones entre la Nueva España y el resto de la región que implicó "una se-

³⁴ Aguirre Beltrán, Gonzalo. *Regiones de refugio: El desarrollo de la comunidad y el proceso dominical en Mestizoamérica*. México, D.F.: Universidad Veracruzana / Instituto Nacional Indigenista / Gobierno del Estado de Veracruz / Fondo de Cultura Económica, 1991, p. 31

³⁵ Grafenstein Gareis, Johanna von. *Nueva España en el Circuncaribe, 1779-1808: Revolución, competencia imperial y vínculos intercoloniales*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, 1997, p. 15

rie de aspectos vinculados con la navegación, la legislación comercial y el comercio ilícito, el transporte terrestre y marítimo.”³⁶ Con la unidad comercial vino una unidad cultural en que los productos musicales y líricos fluían sin cortapisas entre las diferentes posesiones españolas en el Caribe, creando una especie de caldo de cultivo común con las características que ya habíamos apuntado antes: esquemas de subdivisión ternarios, instrumentos de cuerda, rasgueados o punteados, derivados de la guitarra, formas estróficas derivadas del Siglo de Oro español como las cuartetos, la seguidilla o la décimas entre otras y el baile zapateado sobre una tarima de madera.

Esta unidad comenzó a resquebrajarse a partir de finales del siglo XVIII, ya que debido a la emergencia de nuevos países productores de azúcar se creó un circuito de producción y distribución del endulzante que tuvo preferencia comercial sobre las antiguas maneras de producción agropecuaria del área. Posteriormente, los países del área comenzaron a independizarse, con la Nueva España a la cabeza, lo que desmembró la unidad política y comercial del área. A partir de los diferentes procesos de emancipación los lazos se rompieron y los procesos culturales evolucionaron de maneras separadas.

Una manera de estudiar y explicar el hecho de que Veracruz comparte una tradición cultural como el villancico hexasílabo junto con otros tres países que se encuentra del otro lado del Circuncaribe es entender los cuatro casos es-

³⁶ *Ibidem.*

tudiados a partir de circunstancias histórica y económicas parecidas. Todas estas regiones, Veracruz del centro y sur, Puerto Rico, el oriente de Venezuela y Trinidad, fueron regiones que se mantuvieron de muchas maneras marginales a los grandes cambios de los siglos XVIII y XIX. Esto permitió que un buen número de prácticas culturales se mantuvieran inalteradas por mucho tiempo, entre ellos la práctica de los aguinaldos. Podemos suponer que era una práctica común en buena parte del Caribe, pero que las transformaciones económicas forzaron a muchas de estas tradiciones a refugiarse en ciertas zonas que no participaban directamente en las actividades hegemónicas, convirtiéndolas, para usar el término acuñado por Aguirre Beltrán, en zonas de refugio, al cual añadiremos el adjetivo de cultural.

Para apuntalar esta aseveración debemos hacer notar la ausencia de una tradición navideña fuerte en las zonas que si estaban directamente involucradas en la producción azucarera hegemónica de la zona durante el XIX como Cuba que de muchas maneras cercenó la posibilidad de una tradición de este tipo, por cuestiones económicas de transferencia étnica pero también por implicaciones más prácticas y cotidianas como la imposibilidad de las prácticas navideñas por los tiempos de la zafra:

...este folclore navideño es prácticamente inexistente en Cuba y Santo Domingo [...] pues esta actividad, muy asociada a la conformación del Caribe actual, tiene un ciclo de más intenso trabajo -la zafra- que impide el

Rafael Figueroa Hernández

tiempo libre necesario para la reproducción cultural y que cae justamente en el periodo navideño³⁷.

Debemos apuntar brevemente que esto que es cierto sin dudas desde temprano el siglo XIX para Cuba, para la República Dominicana sólo tuvo validez hacia fines del siglo XIX que es cuando se desarrolla una industria azucarera de importancia.

La industria azucarera dominicana renació en la región meridional en la década de 1860, en la zona comprendida entre Azua y la capital nacional, y se expandió hasta la provincia norteña de Puerto Plata, pero no fue hasta la Guerra de los Diez Años en la Gran Antilla (1868-1878), con la migración de unos 3.000 cubanos y otros extranjeros residentes en ella (por ejemplo, del norteamericano Alexander Bass), cuando se contó con el capital, los empresarios y la tecnología para el despegue de su desarrollo.³⁸

3.2 Intercambios oficiales

En segundo término como elemento explicativo de la tradición compartida del villancico hexasílabo encontramos los intercambios que se dieron durante toda la colonia, incluso cuando las rutas comerciales habían sido cortadas y, en algunos casos, cuando ya varios de los países del área habían declarado su independencia. Uno de los elementos más significativos para el intercambio de personas y la comunicación fue la conformación del Caribe como una zona de defensa, lo cual incluye las obras de fortificación, la creación de

³⁷ García de León Griego, Antonio, *op. cit*, 2002, p. 185

³⁸ García Muñoz, Humberto. "La plantación que no se repite: Las historias azucareras de la República Dominicana y Puerto Rico, 1870-1930" en *Revista de Indias*, Vol. LXV, núm. 233 (2005) pp. 181

fuerzas navales de protección como la Armada de Barlovento y el llamado *situado* que explicaremos más adelante. Todas ellas significaron además de las relaciones de tipo político, fuertes cantidades de personas que viajaron, voluntariamente o no, dando lugar a los intercambios culturales que nos ocupan.

El hecho de que la zona del Caribe haya sido la frontera más importante, y más vulnerable, de España en contra de las grandes potencias de la época es el justificante para el gasto llevado a cabo por la corona.

Para financiar el aparato defensivo de la región del Circuncaribe se crearon muy pronto canales específicos. Eran los llamados situados, es decir, determinadas sumas de dinero "situadas" por algunas cajas matrices a las plazas de interés estratégico, pero que no tenían ingresos propios suficientes para cubrir los gastos de protección".³⁹

Uno de estos referentes históricos es el itinerario del llamado "situado" de la plata novohispana, que no era sino una forma de subvención que España, a través de la Nueva España, daba a las diversas zonas del Caribe. Esta decisión de tipo político-militar trajo como consecuencia una comunicación física entre los puntos geográficos incluidos en la ruta del situado. La ruta del situado iba del Puerto de Veracruz, a La Habana y de ahí partía hacia San Juan de Puerto Rico, la isla de Margarita y el puerto de Cumaná en Venezuela. El situado comenzó a enviarse a Puerto Rico en 1612 y se

³⁹ Grafenstein, p. 93

estableció como un situado permanente en 1784. El de Trinidad se determinó por Real Orden en 1786.

En algunas ocasiones se enviaban algunos situados, de harinas principalmente, de forma directa como es el caso de 3,500 arrobas de harina que fueron enviadas al gobernador de Puerto Rico Juan Dabán en 1783, forzado por la necesidad de evitar prolongados periodos de almacenamiento, pero esto fue más bien raro. La periodicidad normalmente era semestral o a veces trimestral aunque se intentaba que fuera anual, pero la capacidad de las cajas reales en la Nueva España no era la suficiente como para generar los recursos de una sola emisión anual.

La importancia social y cultural del situado lo podemos sopesar en un pasaje de las memorias del escritor puertorriqueño Alejandro Tapia y Rivera en que cuenta el ambiente festivo que seguía a la llegada del barco con el situado de la Nueva España,

en tiempos remotos se anunciaban con campanadas los buques que llegaban al puerto. ¡Velas! ¡Velas! ... Pero oíanse con gran regocijo estas campanadas, cuando el *situado*, que se traía de Méjico, se esperaba con impaciencia, por no haber venido a su tiempo.⁴⁰

Uno de los objetivos principales del situado era precisamente la construcción de fortificaciones en los puntos estratégicos del imperio con el consecuente emplazamiento de

⁴⁰ Tapia y Rivera, Alejandro. *Mis memorias o Puerto Rico como lo encontré y como lo dejo*. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial Edil, 1979, p. 47

fuerzas militares, lo que nos lleva al segundo punto de estos intercambios oficiales.

La necesidad de algún tipo de fortificación de defensa militar se dio desde épocas muy tempranas debido a los ataques de piratas extranjeros a los puertos hispanos. En un apretado resumen de los más importantes: Veracruz fue atacado en varias ocasiones: En 1568 por John Hawkins, en 1626 por Grammont, Jacome y Laurent Graff "Lorencillo". A Campeche lo saquearon en 1663, 1678 y 1685. Cartagena en 1697 a cargo del barón de Pointis, Santo Domingo fue atacada por Francis Drake en 1586, a Puerto Rico los holandeses en 1626. Todos estos ataques iban acompañados de los correspondientes saqueos y actos de brutalidad, que marcaron indeleblemente el inconsciente colectivo, en la forma de leyendas y cantares que azuzaron la necesidad de la defensa. Para la construcción de los fuertes se requería de grandes cantidades fuerza humana que era subsanada en parte con el envío de mano de obra forzada trasladada exclusivamente para la construcción.⁴¹

En este rubro, hacia finales del siglo XVIII, Trinidad tomó una importancia grande debido a que la escuadra se estacionaba en sus aguas durante la época de huracanes por que éstos no afectaban aquella zona. Esto se vio truncado con la incorporación de Trinidad a Inglaterra en 1797, pero no dejó de imprimir algo del intercambio del que tratamos en estas páginas.

⁴¹ Grafenstein, p. 166

3.3 Intercambios comerciales

De nuestras cuatro regiones estudiadas tres forman un zona geográficamente unitaria en la cual se dio durante la colonia un intercambio comercial natural.

Con respecto a otros productos -carne, ganado en pie y maderas, sobre todo-, hubo siempre un intercambio entre las islas y las costas del continente hispanamericano que dan al golfo. *Así creció un comercio regional de cierta importancia que permitió el desenvolvimiento de áreas relegadas del gran tráfico colonial.* [...] Desde regiones costeras de Venezuela -las provincias de Cumaná y de Barcelona-, se exportaba ganado en pie, mulas, cueros, sebos, carne y quesos a las islas, a Santo Domingo, Trinidad y Puerto Rico en primer lugar.⁴²

Un caso particular pero importante para el desarrollo de nuestro agualdo fue la producción y comercialización del cacao que unió comercialmente a Venezuela y a Trinidad.⁴³ La producción de cacao en Trinidad tuvo un repunte muy importante desde 1870 hasta la década de los veinte. Trinidad se convirtió en el cuarto productor mundial de cacao debido a un aumento en las áreas de cultivo dedicadas a esta planta. Para 1898 por primera vez en la historia las exportaciones de cacao fueron de mayor volumen que las de azúcar.

La fuerza de trabajo natural para este cultivo fueron primero los remanentes de población hispana que se había quedado en la isla desde la ocupación inglesa de 1797 que fue reforzada desde finales del siglo XVIII y a lo largo de todo el XIX con trabajadores agrícolas de Venezuela que emi-

⁴² Grafenstein, p. 75, subrayado nuestro

graban a Trinidad para trabajar en las plantaciones de cacao. La emigración era muchas veces temporal pero, especialmente a partir de 1860, un número cada vez mayor de trabajadores se estableció en Trinidad, atraídos por la bonanza económica que la buena producción conllevaba. La mayoría provenía del oriente de Venezuela: La Península de Paria, Carúpano, Río Caribe y la isla de Margarita y algunos otros de los llanos.

La razón de esta emigración desde el lado venezolano fue la difícil situación económica del país después de las guerras de independencia (1810-1821) primero y luego las guerras federales (1858-1864), que provocaron la destrucción de las plantaciones de cacao, otrora tan prósperas en Venezuela. Esto combinado con la tradicional falta de mano de obra en Trinidad que databa de sus tiempos como colonia española y el *boom* del cacao trinitario, propiciado en buena parte por la debacle de su contraparte venezolana, hizo que se llevaran a cabo acciones oficiales para atraer esta mano de obra necesaria.

Los recién llegados se incorporaron, establecieron y mezclaron con la comunidad "española" local, dando lugar a una minoría, a un grupo social distinguible y, hasta la fecha, presente en Trinidad conocido como los *cocoa panyols* o los españoles del cacao. Una minoría con una importancia decisiva en el área rural y que nunca perdió la necesidad de contacto con Venezuela, que quizá se veía o sentía mucho más

⁴³ Moodie-Kublalsingh, Sylvia. *The cocoa panyols of Trinidad: an oral record*. British Academic Press, 1994, p. 3

cercana que las otras partes de la pluriétnica Trinidad, negros, hindús, y otras etnias, principalmente por el idioma.

El contacto con Venezuela era el sueño del *panyol*. Fue mantenido por el arribo de nuevos inmigrantes, las esporádicas visitas de venezolanos a amigos y parientes, y por los incluso más raros viajes llevados a cabo por los *panyols* locales a la tierra firme hispanoamericana. Había un espíritu competitivo entre los *panyols* trinitarios y los venezolanos. Aventajar a un venezolano en cualquier esfera era prueba de la propia sabiduría y superioridad; había muchos contendientes, especialmente en música y peleas de gallos.⁴⁴

Como parte de estos intercambios comerciales encontramos la peculiar existencia de una "factoría" de esclavos destinados al uso de las colonias hispanas por parte de la Real Compañía de Inglaterra, la South Sea Co., que utilizó Trinidad

para "criar" esclavos que se vendían en toda la América española en la época del "asiento inglés" (1713-1737), en virtud del triunfo militar inglés en la "guerra de sucesión" española. La "crianza" de los esclavos, muy en el espíritu comercial británico de la época consistía en proporcionar a las colonias españolas de negros "criollos" españolizados y evangelizados en la fe católica, precisamente entrenados (por encargo de los ingleses), por los jesuitas y el clero secular de la isla a fin de integrarse mejor a las necesidades de los patrones hispanohablantes. De seguro, esta evangelización, en donde los aguinaldos jugaron un papel importante, aseguró [o reforzó] su adopción en Trinidad.⁴⁵

Nos detendremos aquí un poco a hablar de los viajes en barco y cuáles fueron los mecanismos reales de cómo fue que

⁴⁴ Moodie-Kublalsingh, p. 11, traducción mía

⁴⁵ García de León, 2002, p. 190

coadyuvaron al intercambio cultural formando, primero, un gran conglomerado cultural en todo el Caribe y, después, manteniendo o reforzando ciertos rasgos en las épocas posteriores a la independencia. Debemos comenzar por lo atrayente que podía ser el oficio de marino, además de todas las ideas románticas o reales de conocer el mundo y disfrutar de la libertad. Estaba también la más terrena razón de los ingresos, según unos cálculos realizados por Pierre Chaunu y Clarence H. Haring, mientras un escribano recibía unos 1000 maravedís al año, un peón unos 5000 y un artesano medio entre 5000 y 10000, los "salarios anuales de los marineros, tomando en cuenta que recibían comida y alojamiento, era un poco más altos, pues en 1543 iban de 9000 maravedís los marineros a 27000 el maestro, 31500 el piloto y cerca de 50000 el capitán".⁴⁶

Esto explica por qué el mar era un magneto, junto a las otras características que no por subjetivas eran menos importantes. Además, conforme el tráfico fue cobrando importancia el número de personas que se necesitaba fue creciendo enormemente. Las necesidades de recursos humanos iban de 30 a 61 hombres según el tonelaje de la nave, entre 100 y 320 según las ordenanzas de 1552. La tripulación incluía una variedad de hombres de mar y artesanos de diversos oficios, que iban desde el capitán, el piloto y el contramaestre hasta el despensero que se encargaba de los víveres, el toneletero que tenía a su cargo los contenedores de pipas de agua y

⁴⁶ Martínez, José Luis. *Pasajeros de Indias: Viajes trasatlánticos en el siglo XVI*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1999, p. 55

vino, los carpinteros que se encargaban de las labores de mantenimiento de la estructura del barco, hasta los grumetes destinados a las labores varias. Estaban además los que tenían labores administrativas como el escribano que además de levantar las actas de descubrimiento de nuevas tierras, llevaba el control de los embarques y desembarques, el alguacil con labores de justicia y el veedor que era una especie de contralor dedicado principalmente a vigilar que la parte que le correspondía a la corona, el quinto real, llegara a su destino. A todo esto debe añadirse los pasajeros que también por medio de una ordenanza se fijó que en los barcos de 100 toneladas no debían de exceder los 30 pasajeros.

Todo esto conformaba un microcosmos formado por diferentes entornos y grados de instrucción, que se veía enriquecido por la procedencia cultural, regional e incluso étnica de la tripulación. Desde las diversas regiones de España en las primeras etapas hasta las diversas regiones de la América conforme fueron pasando los años y la población criolla y mestiza fue creciendo. No es difícil imaginar como las tripulaciones fueron haciéndose cada vez más multiculturales. A este conglomerado de grupos étnicos y orígenes nacionales habría que añadir los tiempos de espera en los puertos.

Los mares se encontraban infestados de piratas, por ello aquello que se arriesgaban a cruzar sus aguas tenían que esperar semanas en las ciudades-puerto, ya fuera Charlotte Amalie, San Juan o Port Royal, por citar algunas, hasta que se formaba el convoy que los

protegería y haría posible que se trasladaran de un lugar a otro.⁴⁷

Pero no sólo la seguridad era un elemento en el tiempo de espera de los barcos antes de zarpa también debía tomarse en cuenta hechos como

la existencia de dinero en las cajas reales, tanto como la de harinas y otros víveres en los almacenes oficiales de Puebla y Veracruz, la disposición de reclutas destinados al servicio de las tropas estacionadas en la zona, la presencia de presidiarios en el Castillo de San Juan de Ulúa, la suficiencia de buques adecuados en el puerto de Veracruz y la estación del año.⁴⁸

Todos estos elementos debido a diferentes causas promovía la inclusión de nuevos marineros (por enfermedad o desertión,) que se añadían a la tripulación, al mismo tiempo que los miembros de la tripulación tenían el tiempo suficiente para interactuar con la población, de múltiples maneras.

Como un dato curioso pero adoctrinador de los tiempos está el caso de una solicitud extraordinaria de harinas de parte del gobernador de Luisiana en 1796. Fuera de las otras circunstancias que no vienen al caso, una parte importante del convenio era que el barco se cargaría en un plazo no mayor de 35 días, so pena de una multa pagable al capitán del

⁴⁷ Muñoz, Laura. "Bajo el cielo ardiente de los trópicos: las fronteras del Caribe en el siglo XIX" en Gutiérrez, Horacio, Márcia R. C. Naxara y Maria Aparecida de Souza Lopes (orgs.). *Fronteiras: paisagens, personagens, identidades*. São Paulo: Olho d'Água, 2003, p. 13

⁴⁸ Grafenstein. *Op. cit.* p. 306

navío. Para atender la emergencia, es decir, "un tiempo extraordinario" por lo breve era de 35 días.⁴⁹

Una vez conformado el microcosmos que constituía la tripulación de un barco las condiciones eran inigualables para el intercambio de esos bienes inmateriales, culturales, que se cargan siempre consigo y no ocupan espacio físico. Las travesías pese a las dificultades se convertían en momentos de intercambio y para darnos cuenta de la magnitud pensemos que un viaje a La Habana tomaba en el mejor de los casos 18 días y en el peor 55, siendo la media alrededor de 33. Era de esperarse que en travesías tan largas se buscara tiempo para el esparcimiento a pesar de las condiciones tan adversas en la vida cotidiana de un barco.

En cuanto el tiempo lo permitía, el buen humor vencía el tedio y las estrecheces del viaje improvisando simulacros de corridas de toros u organizando, probablemente con las aves que se llevaban para comer, peleas de gallos. En ocasiones se improvisaban pequeñas representaciones teatrales y, si venía un gran personaje a bordo, certámenes poéticos, como el que se organizó para celebrar el día del Corpus de 1640 en la nave en que viajaba el virrey marqués de Villena. (...) En los momentos de descanso, alguien tocaba una guitarra y cantaba romances.⁵⁰

O como lo relata Fray Tomás de la Torre en su *Diario del viaje de Salamanca a Ciudad Real, 1544-1545*:

Con estas cosas pasamos nuestro camino unas veces llorando y otras cantando el rosario, salmos e himnos, aquí tres, acullá seis. Los seglares tañendo guitarra y

⁴⁹ *Ibidem*, p. 310

⁵⁰ Martínez, *op. cit.*, p. 107

cantando romances, y cada uno a su modo. (...) "Muy penados íbamos por ver que nos tomaba la Navidad en el mar y que no podíamos celebrar el nacimiento de nuestro redentor como quisiéramos, y así la víspera de Navidad con gran devoción cantamos las vísperas (...) A prima noche cantamos muchos himnos, y a la media noche cantamos los maitines y la misa del gallo y después del alba con toda la solemnidad que pudimos sin cansarnos."⁵¹

3.4 Iglesia y Religión

El papel de la religión católica en la diseminación del aguinaldo hexasílabo es de gran importancia. No debemos olvidar que la justificación histórica y de muchas maneras la razón de ser de la conquista fue religiosa. Los reyes actuaban en nombre de la Iglesia que a través de documentos oficiales y públicos, las bulas, dejaba en manos de la monarquía castellana "la autoridad para establecer y organizar la iglesia de ultramar, el derecho de presentar o proponer candidatos para todas las sedes episcopales y para muchos beneficios eclesiásticos, y el privilegio de recaudar y gastar los diezmos eclesiásticos."⁵²

Se debe tratar de recorrer el camino que lo llevó de una práctica directamente ligada a la iglesia hasta la manifestación religiosa popular que es a la fecha. Durante las primeras etapas seguramente tuvo mucho que ver con el diario trajinar de los religiosos que se diseminaron por todas partes de Latinoamérica,

⁵¹ Martínez, op. cit., pp. 271, 283

...los religiosos fueron uno de los principales agentes en la imposición y transmisión de la religión católica, la cual se convirtió en pilar de aquella sociedad. La labor de estos frailes no sólo fue de cristianización y aculturación del indígena, sino que también detentaron una fuerte influencia religiosa sobre toda la sociedad, durante buena parte del periodo colonial.⁵³

Las capacidades de adaptación de la iglesia católica están de muchas maneras imbricadas con su propia historia. El cristianismo y el catolicismo desde sus mismos orígenes no han sido sino una colección de influencias disímiles que incluían no sólo las consabidas influencias griega y romana, sino lo mismo las religiones orientales y cuanta influencia fue encontrando a su paso en su expansión por el mundo "civilizado" conocido hasta entonces. El Nuevo Mundo no tenía por qué ser una excepción.

En Nueva España, los hijos de San Francisco optaron obviamente por estas soluciones operativas que implicaban traslapes, yuxtaposiciones y superposiciones. Si podemos dudar que los religiosos hayan obrado de manera deliberada, se puede pensar en cambio que la tradición sincrética de la Iglesia por una parte -*la que se traducía entre los seráficos por una receptividad particular a los fenómenos de sensibilidad popular-*, las urgencias de la acción por otra y finalmente las insinuaciones y sugerencias que provenían del medio indígena mismo por medio de quienes se hallaban en relación estrecha con los recién llegados -colaboradores de toda clase, intérpretes ya en vías de deculturación, etc. -

⁵² Céspedes, Guillermo. *América hispánica (1492-1898)*. Barcelona, España: Labor, 1983, p. 137

⁵³ Ruiz Martínez, Cristina. "La moderación como prototipo de santidad: una imagen de la niñez" en Ortega Noriega, Sergio. *De la santidad a la perversión o de porqué no se cumplía la ley de Dios en la sociedad Novohispana*. México, D.F.: Grijalbo, 1986, p. 49

podieron llevar *naturalmente* a los franciscanos a la adopción de fórmulas semejantes.⁵⁴

Solamente con esta concepción subyacente, no consciente, de la conquista espiritual, es posible entender las semejanzas de actuación entre la multitud de religiosos que se diseminaron por todo el continente. Debido a una larga tradición que había lidiado con las influencias externas asimilándolas, la única forma posible si se quería sobrevivir, los religiosos actuaron como siguiendo un plan maestro para llevar a cabo la orden real de evangelización. De esta manera los villancicos en general y por derivación el villancico hexasílabo que nos ocupa, jugaron un papel dentro de una estrategia más amplia que incluía al llamado teatro de la evangelización y las pantomimas religiosas, las pastorelas, las procesiones, etc.

Fue esta inclinación de la Iglesia por las manifestaciones populares lo que permitió crear a partir de una herencia común, tradiciones particulares, debido a la presencia de las características de cada región.

Los códigos propios de las elites tienden, como se sabe, a cierta uniformidad en toda Europa para una misma época(...). No sucede lo mismo en lo que se refiere a los gustos populares, mucho más marcados por influencias locales.⁵⁵

La iglesia participó entonces en este gran proceso de transculturación general de una manera específica trayendo elementos singulares al tema que nos interesa. Lo que traían

⁵⁴ Alberro, pp. 33-34, subrayado nuestro.

⁵⁵ Alberro, p. 192

en sus ideológicos zurriones los misioneros iniciales fueron los humildes pero fundacionales ladrillos de lo que sería la magna obra de la Iglesia católica en América. Algunos de estos elementos contribuyeron a la conformación de la tradición de la música navideña y específicamente del aguinaldo hexasílabo.

El canto y el baile en la evangelización es otro de esos elementos que la iglesia traía desde antes de embarcarse a cruzar el Atlántico. En Europa existía ya una tradición parecida, relacionada con la religión que incluía el baile en una asociación a la vez eclesiástica y laica.

...es a partir de la Edad Media cuando se aprecia una creciente utilización de la danza sagrada y del canto popular dentro del culto católico, ya sea en los santuarios europeos o en las peregrinaciones piadosas. Sabemos que la danza sacra medieval fue bailada incluso dentro de los templos, a pesar de las protestas de los obispos y de las condenas de los concilios: el III de Toledo (589), el de Avignon (1209) y el de Valladolid (1322), entre otros. Es claro que el espíritu popular ha estado presente desde antaño, cuando "cantaba en el campo y en la iglesia, y sabía danzar en la plaza y en el templo".⁵⁶

Todas estas tradiciones en América necesariamente tuvieron unos matices totalmente diferentes tanto por la in-

⁵⁶ Robles-Cahero, José Antonio. "Nadie se engaña si con fe baila. Entre lo santo y lo pecaminoso en el *Baile de San Gonzalo*" en Ortega Noriega, Sergio. *De la santidad a la perversión o de porqué no se cumplía la ley de Dios en la sociedad novohispana*. México, D.F.: Grijalbo, 1986, p. 94. La cita dentro de la cita proviene de Mons. Higinio Anglés, "'El Llibre Vermell' de Monserrat y los cantos y la danza sacra de los peregrinos durante el siglo XVI", en *Anuario musical 1955*, vol. x, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas / Instituto Español de Musicología, 1955, pp. 54-78)

fluencia indígena como por la propia aculturación de los criollos que veían la vida de maneras distintas a sus contrapartes, "...la religiosidad tal como fue vivida al día en la Nueva España del siglo XVIII resultó sensiblemente distinta de la que prevaleció en la metrópoli, incluso en sus modalidades barrocas y andaluzas, al menos en lo que se refiere a la misma época".⁵⁷

Si ponemos por un lado un contingente de religiosos con una visión bastante laxa acerca de las tradiciones populares locales, junto a un grupo muy numeroso de indígenas, (principalmente pero también de mestizos, mulatos y negros), que al participar en la festividades (navideñas para nuestro tema, pero también en las otras fiestas mayores como Semana Santa, Corpus Christi, la Asunción o Todos Santos) de buena fe bajo la guía de los religiosos pero que solamente por su número debían haber conformado el carácter de la fiesta, podemos entender la idiosincrasia que estas festividades fueron adquiriendo durante la colonia. Retomando donde dejamos una cita de Solange Alberro páginas arriba estamos de acuerdo con que

...ellos [la gran masa indígena] eran quienes les imponían, lo quisiesen o no, su huella específica: cruces colocadas en las encrucijadas y ante las que ardían velas, festejos bulliciosos del Viernes Santo, procesiones desordenadas y ensordecedoras, totalmente anárquicas puesto que carecían de control eclesiástico, figuritas crujientes de alfeñique que representaban a curas y frailes y que la muchedumbre jocosa se comía el día de los Fieles Difuntos, adornos de juncia, cañas, hierbas, dispuestos por los indios de los pueblos vecinos

⁵⁷ Alberro, *op. cit.*, pp. 198-199

para las procesiones en honor de la Virgen de los Remedios, de Guadalupe, etc. Y por encima de todo, la presencia obsesiva -que no respetaba iglesias ni conventos- de puestos que despachaban sin cesar fritangas que parecían asquerosas a unos y se antojaban apetitosas a otros, sin olvidar las bebidas alcohólicas -aquellos "comistrajos y mamandinas" del reformador anónimo anteriormente citado-, y finalmente la inevitable borrachera con su estela de excesos, que embrutecía a los fieles desde las primeras horas de la tarde...⁵⁸

Pero además de la utilización de elementos ancestrales que habían sido arrastrados por la Iglesia Católica de Europa a América, hubo una serie de acontecimientos históricos que también influyeron particularmente en la conformación de la tradición que nos ocupa.

Entre 1545 y 1563 se llevó a cabo el Concilio de Trento, que de muchas maneras cambió la visión y la misión de la iglesia en este mundo. El decreto emanado de esta reunión fue acatado por la corona castellana en 1574,

fecha que separa a una Iglesia colonial principalmente misiones, pretridentina, medieval y con un clero predominantemente regular, de una Iglesia bajo la fuerte autoridad de los obispos, moderna, postridentina, centralizada, autocrática y basada en el gradual predominio del clero secular sobre el regular [...] el prototipo inicial del clero en el Nuevo Mundo -el fraile apostólico- quedó reemplazado por el nuevo cura párroco, que sería ante todo un disciplinado burócrata".⁵⁹

⁵⁸ Alberro, *op. cit.*, pp. 199-200

⁵⁹ Céspedes, *op. cit.*, p. 150

La parroquia se volvía a partir de Trento la unidad básica de conformación de la Iglesia y como tal tenía que ser administrativamente fortalecida. Esto es importante para el tema que nos ocupa porque fue precisamente dentro de los confines físicos y espirituales de la parroquia que las tradiciones navideñas se conformaron.

Eran las parroquias las encargadas de instruir a las masas en la doctrina cristiana y fueron las parroquias el primer frente de batalla, batalla en la que se utilizaron todas las armas a la mano y una de ellas eran las representaciones teatrales, acompañadas de música y baile.

Estos Autos Sacramentales se hicieron populares durante el periodo navideño y de ahí la costumbre de presentar dramas durante esta época. La participación de los seis se utilizó también como parte del ritual de adoración en la que se incluía Misas de Aguinaldo y Misas de Gallo. Estas danzas se ejecutaban dentro del templo y especialmente en la Misa de Gallo se concedían muchas licencias dentro del culto.

Francis George Very, en su libro *The Spanish Corpus Christi Procession*, es más preciso en la descripción del ritual de Corpus Christi clasificando las danzas como danzas de procesión y danzas de templo. Los seis eran las danzas de templo, interpretadas por un grupo de seis niños que de primera instancia fueron llamados niños cantorricos. Para el 1570 ya se denominan seisicos, y ya para el 1574 seyeses. El número seis se escogió por mera conveniencia y a los niños se les entrenaba para el canto y la danza. ... En estas celebraciones se acostumbraba salir del templo en procesión y hacer diferentes paradas. Al llegar al templo se cumplía con el ritual de llegada, que en la tradición puertorriqueña corresponden a los cánticos de aguinaldos que se hacen fuera de la casa. La práctica de bailar frente al altísimo se hizo tan popular que bailaban hasta las monjas, los negros mulatos y negros libres,

Rafael Figueroa Hernández

produciendo esto último causa para que se suprimiera el baile.⁶⁰

Todo este proceso se dio de manera simultánea en innumerables unidades mínimas de transmisión religiosa o sea en las parroquias, como parte del proceso general de la conquista en donde la música, el baile y la representación teatral no eran sino armas en una guerra de dominación política, económica y cultural.

⁶⁰ Álvarez, Luis Manuel. "La música navideña: Testimonio de nuestro presente y pasado histórico (2ª parte)" en *Revista Musical Puertorriqueña* (Julio -Diciembre 1988) No. 4 , pp. 7-19

4. Tradiciones compartidas: Puerto Rico, Venezuela, Trinidad

Estudiaremos a continuación el desarrollo del villancico hexasílabo en tres contextos socioculturales distintos, pero, como ya vimos, muy cercanos en cuanto a sus desarrollos históricos, hasta cierto punto independientes, pero contextualizados de una manera parecida. Nos referimos a Puerto Rico, Venezuela y Trinidad.

4.1 Puerto Rico

Puerto Rico, de los casos que estudiamos, es sin duda en el que mayor vigencia tiene esta tradición navideña que recibe el nombre de aguinaldo y se constituye en un género completo de la música jíbara. Es una celebración masiva que trastoca toda la vida de la isla desde finales de noviembre hasta bien entrado el año. Durante esas fechas la isla se ve invadida por multitud de trullas⁶¹, que es el nombre que se le da en Puerto Rico al grupo que sale de casa en casa practicando "asaltos" es decir fiestas espontáneas que caen en la casa de alguien sin previo aviso.

Según Luis Álvarez existen diferencias muy marcadas entre los que el llama aguinaldo urbano y aguinaldo jíbaro, tanto en los usos lírico-musicales como en la significación y ejecución social.

En el aguinaldo urbano es preferida la quarteta hexasílabo y generalmente se canta primero el estribillo o coro que es el que guía la ejecución.

⁶¹ Trulla se dice proviene de la palabra patrulla.

Muchos de estos aguinaldos adoptan los ritmos populares de guarachas, merengues, y plenas. Muchas de estas guarachas y plenas navideñas utilizan además coplas octosilábicas, y pentasílabas entre otras, pero manteniendo la estructura de coro y solo y su función de cantos de llegada. También es común que las coplas que se utilizan para el solo se intercambien entre diferentes estilos de aguinaldos urbanos.⁶²

En él área rural la diferencia básica es la preferencia por la decimilla, una estrofa que sigue muy de cerca la estructura de la décima espinela pero con dos diferencias fundamentales, en vez de los consabidos versos octosílabos utiliza los hexasílabos del aguinaldo y la primera redondilla que en la espinela sigue una estructura de rimas de ABBA en la decimilla es ABAB, quizá como una conexión con las cuartetos del aguinaldo del que la decimilla parece entonces una derivación.

Queridos amigos
yo ya me despido,
perdonen la falta
que yo he cometido
Porque mis amigos
aquí me trajeron,
ellos me dijeron
que cantar podía:
doy la despedida
el día seis de enero.

La instrumentación tradicional según James A. McCoy consiste en "uno o más de diferentes instrumentos derivados

⁶² Álvarez, *op. cit.* p. 8

de la guitarra, el *tres*, el *cuatro*, o el *tiple*, y uno o más instrumentos rítmicos como el güiro o la *maraca*".⁶³

Musicalmente hablando el aguinaldo puertorriqueño se escribe en un compás binario (2/4) pero la presencia constante de tresillos ejecutados por el güiro nos hace pensar en ocasiones en un compás de 6/8 o cuando menos en una combinación. Como lo explica Francisco López Cruz:

El aguinaldo se escribe invariablemente en el compás de dos por cuatro. Sus características más evidentes son la síncopa y el tresillo, y es éste tan frecuente y tan característico que constituye la base fundamental rítmica, a tal extremo, que el güiro que acompaña se limita a seguir el siguiente patrón rítmico:



Un dato interesante que apuntala el origen compartido de esta tradición es el hecho de que Manuel Alonso, autor de una de las obras básicas para el siglo XIX puertorriqueño titulada *El Gíbaro*, recoge en su descripción costumbrista de una parranda campesina la copla que de muchas maneras define el género en la tradición navideña de Veracruz:

Naranjas y limas
Limas y limones
más vale la Virgen
que todas las flores

⁶³ McCoy, *op. cit.*, p. 2

⁶⁴ López Cruz, Francisco. *El aguinaldo y el villancico en el folklore puertorriqueño*. San Juan, Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1956, p. xi

Incluimos por ilustrativa la cita completa *in extenso* en que Manuel Alonso en *El Gíbaro* describe una parranda o trulla campesina:

Así hice yo hace algunos años la víspera de Reyes, y no bien hube andado una media hora, encontré lo que buscaba, esto es: treinta o cuarenta caballos reunidos marchando en la misma dirección que el mío, y montados por personas que yo conocía. Eran las ocho de la noche, la luna muy clara y las masas de neblina parecían a lo lejos grandes lienzos que cubrían la falda de las montañas. Por todo lo dicho habrá comprendido el lector que estaba en el campo, lo que hasta ahora no había tenido el honor de comunicarle, y que empiezo por el modo de pedir aguinaldo en éste, como pudiera hacerlo por el de la capital y pueblos principales de la Isla.

La trulla a que me reuní estaba formada por jóvenes de ambos sexos, con la adición indispensable de papás, mamás y tías; había entre las chicas algunas muy bonitas, pero éstas llevaban ya su caballero cada una; agregueme a la masa común, y empecé a hablar con el buen humor que nunca falta al que tiene delante seis o siete parejas atortoladas, y otras tantas dispuestas a la broma. (...)

No tardamos en llegar a la primera casa; echarnos pie a tierra, y nos colocamos reunidos al principio de la escalera: una música campestre acompañó a los que entonaban el aguinaldo nuevo, cuyos versos eran de uno de los cantores, y que se reducían al saludo de costumbre a los amos de la casa y a desearles toda clase de prosperidades, si nos daban dulces, manjar blanco, buñuelos y otras mil cosas. Concluido el canto, apareció la familia en lo más alto de la escalera, bajola el dueño de la casa y nos invitó a subir para tomar algún refresco lo cual hicimos de muy buen grado. La mesa estaba colocada a un lado de la gran sala para dejar sitio bastante para la danza, y servida con toda profusión: en ella no faltaban el manjar blanco, almojábanas, buñuelos de muchas clases, hojaldres, cazuelas, una variedad infinita de dulces secos y en almíbar, y varias

Rafael Figueroa Hernández

clases de licores: parecía que sólo para nosotros se habían hecho todos los preparativos, y que aquel aparato no había de desplegarse cuatro o seis veces por lo menos durante la noche.

Después de tomar con toda franqueza cada uno lo que quiso, nos pusimos a danzar junto con los jóvenes de la casa; y no lo hubimos hecho media hora, cuando fue preciso que nos despidiéramos para que subiera a ocupar nuestro lugar otra trulla, que esperaba ya nuestra salida. Así pasamos toda la noche de una a otra parte, y en todas, a poca diferencia, se repitió la misma escena; cogiéndonos el día sin que la venida del sol nos alegrase, porque terminaba una noche de placer. (...)

Tal es una trulla a caballo; son muchas las que recorren los campos, y fuera de algún raro incidente, como el que le dejen a uno el caballo desaparejado, o el aparejo sin caballo, principian todas y concluyen del mismo modo que empezó y acabó la de que he hablado arriba, crúzanse en ellas y de sus resultas amores, celos, pullas, chistes, riñas, amistades y cuanto se cruza en el mundo siempre que, con cualquier pretexto, se reúnen muchas personas; con todo, es forzoso consignar aquí que, en general, los efectos de esta costumbre son buenos y muy buenos; sin ella y otras semejantes, nuestros campesinos no serían como son tan humana y generosamente hospitalarios.

Las trullas de a pie se componen de gente pobre, que no por eso se divierten menos; maracas en mano y tiple y carracho bajo del brazo, caminan, leguas enteras saltando barrancos, vadeando ríos y trepando cerros, hasta que el sol les halla muchas veces a gran distancia de sus casas; pero esto no les importa: continúan su camino durante todo el día y la noche de Reyes, sin regresar de su peregrinación hasta el que sigue a este último; esto es, a los tres de haber abandonado sus Penatés.

Dada la diferencia de educación, es sabida la que puede haber entre las escenas de estas trullas y las de a caballo: varían en los modales, las expresiones, etc., pero en la esencia lo mismo pasa en unas que en otras. Los versos que cantan en aquéllas con música variada y

Rafael Figueroa Hernández

que son a veces buenos, en estas últimas guardan el mismo aire siempre, y se transmiten de padres a hijos sin alteración en las palabras. Tal es el antiguo y muy sabido estribillo:

Naranjas y limas
Limas y limones,
Más vale la Virgen
que todas las flores.

Los aguinaldos en la capital están muy lejos de tener el carácter original que los del campo: hay también trullas que van a algunas casas; pero son, como es fácil concebir, un remedo muy incompleto de aquellas agradables caravanas. Un determinado número de personas sale por las calles pidiendo aguinaldo; mas ¿acaso puede el eco de muchas voces reunidas producir el mismo efecto en una calle o dentro de una habitación, que en el campo? Unos cuantos amigos toman dulces, cervezas y otros licores, bailando después o antes una o dos contradanzas en una sala en que habían sido recibidos aquel mismo y otros muchos días; al salir se encuentran en la calle por donde van a la oficina algunos de ellos, el canto del sereno les recuerda la hora en que acostumbra irse a la cama, y si algunos pueden hablar con libertad yendo de brazo con su cuya, otros hay que rambian porque tienen que remolcar esa necesidad de nuestras reuniones, la mamá.

No me detendré en las felicitaciones de las bandas de la guarnición a las autoridades, y del sereno, alguacil, ahijados y otros que nombrarlos fuera nunca acabar, a todo el que puede darles, no dulces ni cerveza, sino, algunos realejos para celebrar los Santos Reyes, porque esto con distintos motivos y en diversos días del año pasa en muchos otros parajes, y no merece llamarse costumbre de Puerto Rico.

Un aspecto muy interesante del evento que se da en Puerto Rico es el de la promesa, elemento socio-religioso

Rafael Figueroa Hernández

muy interesante. Según Álvarez⁶⁵ la promesa funciona de la siguiente manera.

El evento comienza en el hogar de la familia que ha decidido llevar la promesa a otros lugares. Ahí se reúnen los miembros de la familia junto con los músicos que acompañaran al grupo (la trulla) a llevar la promesa a una serie de casas escogidas de antemano. Tradicionalmente la música consiste en un grupo que incluye a un cuatrista como voz instrumental cantante, una o más guitarras que llevan el acompañamiento armónico-rítmico y un güiro como instrumento de percusión rasgado, pueden incorporarse otros instrumentos como los bongos, las maracas, las claves, la sinfonía de mano (armónica) y las panderetas que dan fe de la transculturación propia de una sociedad como la puertorriqueña.

Reunidos todos, afinados los instrumentos, se dirigen a una de las casas preescogidas. Llegando antes de entrar normalmente la señora de la casa que envía la promesa se arrodilla y enciende una vela que da pie para que comience la música. Se ejecutan aguinaldos normalmente en un ciclo que comienza con cantos de saludo, continúa con cantos de ocasión y termina como era de esperarse con cantos de despedida. Cuando la música termina la dueña de la casa recibe de la encargada de llevar la promesa la vela encendida, que coloca en algún lugar de la casa, en un altar que se ha preparado especialmente para la temporada. Al mismo tiempo la trulla entra en la casa y se ejecuta normalmente un seis fajardeño pero pueden interpretarse otros como el seis milonga o el

⁶⁵ Álvarez, Luis Manuel, *op. cit.*, pp. 18

seis llanero. En esta segunda etapa también se repite el ciclo de saludo, cantos de ocasión y cantos de despedida que se escuchó con los aguinaldos a la puerta a de la casa.

La trulla continúa llevando la promesa de casa en casa, permaneciendo en algunas más o menos tiempo según sean recibidos o sea el nivel de cansancio, en algunas ocasiones se ejecuta música no acorde con la temporada que cumple la simple función de entretener o divertir. Cuando llegan a la última casa que bien puede ser la casa de quien empezó la promesa la fiesta se da hasta el amanecer y entonces la promesa se cumple.

4.2 Venezuela

En Venezuela esta tradición se practica en la región del oriente del país, que comprende los estados de Nueva Esparta, Sucre, Monagas, Anzoátegui, Bolívar y parte del estado de Delta Amacuro, que no por coincidencia es la región que está más cercana a Trinidad. La parranda sale a la calle como en los otros casos pero con la particularidad de presentar una estructura muy parecida a las comparsas de carnaval, con una concepción temática que delimita la lírica a utilizarse. Además de las coplas y estribillos hexasílabos se pueden añadir décimas espinelas que ahondan en los temas a lo divino.

Isabel Aretz nos da una descripción muy detallada en un reporte que escribió acerca de una visita de trabajo a la isla Margarita.

En Margarita [Venezuela] salen comparsas o parrandas durante las fiestas mencionadas. Son grupos de hombres

Rafael Figueroa Hernández

y mujeres, o de muchachos, que eligen un motivo sobre el que tejen una pantomima al son de cantos y acompañamiento instrumental, vistiéndose en forma adecuada a la representación. Entre estas comparsas se destacan, la del *Pájaro guarandol* y la del *Carite*, como las más netamente margariteñas. La del Pájaro Guarandol lleva tres personajes esenciales, el pájaro, el cazador y el brujo, los cuales representan el tema del pájaro que recibe muerte del cazador "por picar la flor" y del brujo que lo resucita con sus poderes mágicos. La pantomima del Carife, muy difundida en estos últimos años, tiene por centro un bote con tres pescadores y el carife, pez que es perseguido por los primeros hasta que logran hacerle morder la carnada.

Otra parranda común en Margarita lo mismo que en otras regiones del país, es la ya célebre "Burriquita", que representa un muchacho con gran miriñaque y sombrero de cogollo, cabalgando sobre un palo con cabeza de burro".⁶⁶

La instrumentación como era de esperarse cambia de región a región pero pueden utilizarse instrumentos como el cuatro o guitarra, maracas, furruco⁶⁷, huire o charrasca⁶⁸, arpa, carángano⁶⁹, pito, pandero o tambora.

⁶⁶ Aretz, Isabel. "Viaje de investigación a la Isla de Margarita" en *Boletín del Instituto de Folklore*. Vol. 1, no. 5 (Mayo 1954) p. 129

⁶⁷ "El furruco es un calabazo de gran tamaño o un tonel de madera al que se pone un parche o membrana de cuero de res vacuna o de venado en la boca del tonel o calabazo, fuertemente atado o clavado. Este parche se perfora en el centro y se le introduce una varilla o verada de madera pulida. Esta varilla entra un poco forzada y solo en un trayecto de diez a quince centímetros. En este punto se ata al parche de la varilla para que no entre ni salga al frotarla. La varilla se encera para que al tomarla con la mano entrecerrada o con los dedos frotándola hacia abajo y hacia arriba produzca una vibración notable que resuena dentro del calabazo o tonel" en

Se utiliza en algunas zonas una fórmula cantada para abrir la visita. "se detienen de puerta en puerta y cantan: -¡tun tun! -¿quien es? -¡gente de paz! Ábrannos la puerta, que ya es Navidad", con equivalentes en todas las demás zonas.

La coplas más utilizadas son las hexasílabas pero también se utilizan décimas en glosa, romances y romancillo y coplas octosílabas. Se utiliza la figura del estribillo aunque no es un estribillo fijo, sino que va cambiando según la caracterización de la parranda o el gusto de los músicos.

4.3 Trinidad

Quizá el caso más interesante de los tres que presentamos en este capítulo sea el de Trinidad donde hasta la fecha esta tradición permanece con el nombre de *parang*, que se canta con la base lírica del villancico hexasílabo y en español en un fenómeno que lejos de debilitarse se ha fortificado a lo largo de los años.

<http://www.fundacionbat.com.co>, consultado el 3 de abril de 2011

⁶⁸ "Instrumento de metal que es similar a un güiro del caribe. Al principio se fabricaban de cobre, luego de níquel" en <http://es.scribd.com/doc/51621015/Instrumentos-Musicales-de-Venezuela>, consultado el 24 de febrero de 2011

⁶⁹ "...cordófono primitivo ejecutado por golpe y con un resonador separado" en Aretz, Isabel. Instrumentos musicales de Venezuela. Sucre, Venezuela: Universidad de Oriente, 1967, p. 112

Trinidad fue descubierta por los españoles que la tomaron como colonia formalmente pero no en los hechos, ya que los que comenzaron la colonización fueron los franceses. Cuando los españoles por fin llegaron encontraron ya una pequeña colonia creole por lo que las dos tradiciones se amalgamaron y se reforzaron con ello algunas prácticas culturales.

La primera colonización española en la isla fue en 1592 en el pueblo de San José de Oruna ahora St. Joseph. Después grupos de capuchinos del sur de España establecieron misiones (de 1687 a 1837) en varias partes de la isla. Estas poblaciones nunca se convirtieron en ciudades y algunas de ellas fueron incluso borradas del mapa por indígenas nada amigables con la colonización europea. Cuando la colonia española finalmente decidió promover en serio la colonización, en un enfoque realista abrió la posibilidad a cualquiera que tuviera como religión a la Apostólica y Romana según lo asienta la Cédula de Población de 1783. La población creció gracias a la inmigración que en buena parte fue de las islas caribeñas francohablantes y del continente, léase principalmente Venezuela.

Para 1797 cuando los ingleses se apropiaron sin prácticamente ninguna resistencia de la isla de Trinidad el gobernador José María Chacón insistió en incluir en los términos de la capitulación el respeto a las tradiciones culturales y a la religión de los habitantes, lo cual fue aceptado por los nuevos señores y a pesar de todo fue generalmente respetado. Este panorama por si sólo hubiera sido suficiente para explicar la presencia de una tradición como el villancico

hexasílabo en Trinidad pero un elemento socioeconómico vino a reforzar las circunstancias que dieron al parang la importancia que tiene aún hoy en día.

La isla junto con otras islas del Caribe anglo y franco hablante comenzaron a cultivar el cacao cuya características de cultivo permitía la siembra simultánea con otras plantas para la manutención local lo que les permitió "un estilo de vida cómodo, con suficiente tiempo para entretenimiento casero y comunitario".⁷⁰

En las últimas tres décadas del siglo XIX y las dos primeras del XX se dio una migración de trabajadores venezolanos (del oriente) que se mezclaron con los remanentes de los colonos españoles primeros y dieron lugar a una subcultura de fuertes rasgos hispanos, (se hablaba español) entre otras cosas, que la cultura inglesa hegemónica comenzó a llamar *cocoa panyols* o "españoles del cacao" en referencia a la causa económica que los mantenía en suelo trinitario y, por supuesto, a su origen hispano.

Los *cocoa panyols* mantuvieron cuando menos hasta la mitad del siglo comunidades bien establecidas donde se mantuvieron las costumbres y el idioma. El inicio del fin fue en los años 20 cuando la industria del cacao se desplomó y en los años cuarenta la construcción de la presa Caura que los forzó a emigrar a otros lados de la isla con la correspon-

⁷⁰ Reyes, Elma Lathuillierie. *Parranda: A Caribbean Hispanic Tradition*. Trinidad, West Indies: 1996. Publicado en <http://www.socawarriors.net>. Consultado el 4 de noviembre de 2010. Traducción mía.

diente pérdida de la homogeneidad cultural y racial que los había caracterizado.

Su estructura musical está muy cerca, como era de esperarse de las prácticas venezolanas, pero ha desarrollado ciertas características estilísticas propias, sobre todo a últimas fechas en que los músicos populares la han fusionado con manifestaciones musicales como el soca. Se toca con cuatro, shak shak (maracas) y guitarras. En algunas ocasiones se utiliza el boxbass⁷¹ y el violín o el banjo, la mandolina, la flauta de madera, el pandero y el scratcher o güiro.

Las coplas son "cantadas en español o en una jerga que lo imita",⁷² con una temática que sigue un esquema delimitado que comienza con la Anunciación y la Visitación hasta arribar al Nacimiento y la llegada de los Tres Reyes Magos.

Existen subgéneros del parang tradicional que marcan diferencias en la estructura musical y métrica, el más conocido es el de los aguinaldos con la estructura propiamente dicha del villancico hexasílabo y la temática correspondiente a la natividad y a la anunciación. Se utilizan dos líricas específicas para llegar y saludar (*serenales*) y para despedirse (*despedir*).

A diferencia de los otros países que tratamos aquí en Trinidad se han dando ya una serie de exponentes específica-

⁷¹ Bajo primitivo que consiste en un palo con una cuerda que esta unidad a una caja de madera que es usada como resonancia. Al pulsar la cuerda se producen sonidos graves para acompañar la música.

⁷² García de León, *op. cit.*, 2002, p. 185

mente dedicados al parang como Los Lara Brothers, Los San Jose Serenaders, Los Dinámicos, Flores de San José y La Divina Pastora, Daisy Voisin cantante legendaria dentro del género que murió en 1991. Incluso muchos de ellos han empezado a ejecutar parang fuera de la temporada navideña componiendo nuevas canciones con temas diversos acordes con las otras temporadas del año.

La temporada propia para el Parang tradicionalmente empezaba en noviembre y duraba hasta el seis de enero, la Fiesta de la Epifanía, también conocida en Trinidad como "Día de Los Reyes" o "Les Rois" y a veces llegaba hasta febrero, específicamente el día 2 o la fiesta de la Purificación.

A principios de la década de los sesenta, específicamente después de la independencia en 1962, ante una visible decadencia del *parang* ejecutado de la manera y en el contexto tradicional se crean dos asociaciones de preservación de esta tradición. Tanto la National Parang Association of Trinidad and Tobago (NPATT) y la Trinidad and Tobago Parang Association (TTPA) eran conscientes que la cambiante realidad social de la isla en estos días no se adaptaban a la realización del parang de casa en casa por lo que decidieron remediar la situación con la creación de un concurso.⁷³

En la actualidad el *parang* está siendo fusionado con el soca, género popular de músicaailable emparentado con el

⁷³ Reyes, Elma Lathuillierie. *The T & T Heritage at Christmas*. Trinidad, West Indies: Trini and Toby Heritage Publication, 1996, p. 8

calipso y el reggae, creando el *soca-parang*, así como el *chutney-parang* producto de la importante presencia de inmigrantes hindús a la isla. Todo esto como un síntoma de que

...el *parang* está transformándose de sus raíces católicas hispanas e intenso contenido religioso en una música pop híbrida, ejecutada por todos los grupos raciales, que incorpora letras criollas Trinitarias de un tono subido al estilo del calipso. El significado y la intención original del *parang*, así como, en relación, la contribución y la importancia de la cultura "panyol" en Trinidad se están erosionando.⁷⁴

⁷⁴ Hernandez-Ramdwar, C. "Multiracial Identities in Trinidad and Guyana: Exaltation and Ambiguity" en *Latin American Issues* (1997) Vol. 13, no. 4.
<http://webpub.alleghey.edu/group/LAS/LatinAmIssues>

5. La rama navideña del Sotavento

En este apartado analizaremos en más detalle la música navideña del Sotavento veracruzano que comparte varios de los elementos descritos en las otras tres tradiciones (Puerto Rico, Venezuela y Trinidad) pero tiene, como veremos más adelante, una serie de especificidades que lo hacen única. Se comparte la estructura lírica de la cuarteta hexasilábica, las características sociales del evento musical y algunos de los elementos musicales, todos dentro de la esfera sociocultural del son jarocho en particular y de la cultura sotaventina en particular.

5.1 El acontecimiento

Veracruz⁷⁵ mantiene la tradición de La rama o de Las pascuas, con características formales muy parecidas a las manifestaciones que hemos visto en los otros pueblos del Caribe. La rama en la actualidad consiste en un grupo de per-

⁷⁵ El presente apartado fija en Veracruz su objeto de estudio pero necesitamos anotar que la tradición de la rama se extiende a los estados vecinos de Oaxaca y Tabasco, como parte de la región jarocho del Sotavento, así como también a Campeche, ligado de muchas maneras a Veracruz y al bajo Papaloapan. "De hecho, el prolongado establecimiento de la Laguna de Términos servía de base al contrabando hacia Veracruz, es decir, la ruta del contrabando de la sal, con una tendencia de arrastre que sobrevivió por décadas al fin de la piratería y que terminó por enlazar muy fuertemente a Campeche con Veracruz. / En el territorio intermedio de esta ruta fortalecida, en la región del bajo Papaloapan, la relación fue más estable... Redes complejas de trajín abierto y clandestino permitieron el crecimiento de Cosamalopan, Tlacotalpan y Acayucan. (García de León Griego, Antonio. *Contra viento y marea: Los piratas en el Golfo de México*. México, D.F.: Random House Mondadori, 2004, p. 130) Debemos añadir, además, que la ruta del *situado*, que ya analizamos, pasaba también por Campeche.

sonas que se reúne para ir cantando de casa en casa al cobijo de una rama de árbol adornada o de un portal con una representación del nacimiento de Jesucristo.

La llamaremos rama jarocho de aquí en adelante porque consideramos que la tradición navideña del Sotavento es parte integrante de la cultura jarocho propia de esta región cultural y que al mismo tiempo que es una de sus características, ayuda a definirla como región.

Particular de esta tradición es la inclusión de "la rama" que la conecta con su vertiente europea, a partir de las manifestaciones de adoración de los árboles, como lo manifiesta James George Frazer en su libro *La rama dorada*, que nos narra más de un centenar de maneras en que los pueblos del mundo rinden pleitesía al árbol e incluso habla de una tradición en Saverne, Francia en que un grupo de mujeres van cargando una gran rama adornada de manera vistosa, cantando de puerta en puerta a cambio de dádivas. Salta a nuestra atención la existencia de cantos especiales para cantar el hecho de que los habitantes de la casa visitada no retribuyeron a sus esfuerzos según eran sus expectativas.

En algunos pueblos de los montes Vosgos⁷⁶ en el primer domingo de mayo, las mujeres jóvenes van en grupos de casa en casa cantando una canción en honor de Mayo, en donde se menciona "el pan y la comida que viene en Mayo". Si les dan dinero, ellas fijan a la puerta una rama verde; si se rehusan darle, desean a la familia muchos hijos y nada de pan para alimentarlos. En el departamento francés de Mayenne, los muchachos bajo el nombre de Maillotins iban de granja en granja el primer

⁷⁶ Al noreste de Francia.

día de mayo cantando villancicos por lo cual recibían dinero o una bebida; plantaban un árbol pequeño o una rama de árbol. Cerca de Saverne en Alsacia, grupos de personas andan cargando árboles de mayo... Uno de los miembros de la compañía carga una canasta enorme, donde reúne huevos, tocino y así sucesivamente.⁷⁷

La rama utilizada tiene obviamente que ver con el entorno ambiental ya que se utiliza lo que se tiene a mano, en algunas regiones es indiferente el tipo de árbol o arbusto del que se trate, pero en algunas otras se escoge especialmente una en especial. Se utilizan las siguientes variedades, el otate, el naranjo, el pino, la ramatinaja, el paraíso, el cuajilote, el sauce, el guayabo, la escobilla, el chote o chuchurutana o la rosalia entre otros.

Los adornos que se colocan en la rama varían también de región a región y van desde los farolillos de corteza de naranjo, cadenas de papel de china, frutas, incluso velas y otros adornos típicos navideños.

Los días en que los grupos salen a cantar las pascuas varían también, pero están delimitadas por las siguientes fechas.

12 de diciembre	Día de la Virgen de Guadalupe
16 de diciembre	Inicio de las posadas
25 de diciembre	Navidad
28 de diciembre	Día de los Santos Inocentes

⁷⁷ Frazer, James George. *The golden bough: a study in magic and religion* (Abridged edition) , New York: Courier Dover Publi-

31 de diciembre	Fin de año
6 de enero	Reyes Magos
2 de febrero	Día de la Candelaria

5.2 La lírica

Los villancicos europeos poco a poco fueron siendo transformados y ahora se utiliza para la rama un estribillo conocido como *Naranjas y limas*, en cuartetos de seis sílabas métricas que se van alternado con un estribillo. Estos versos dan cuenta de la capacidad de inventiva y creatividad que tienen el pueblo veracruzano, ya que si bien se mantiene la estructura métrica de las coplas y el estribillo, el número de versos que se han creado para las *Naranjas y limas* es casi infinito y en constante renovación, ya que incluso algunas veces los versos son improvisados al calor del momento.

La lírica de la rama jarocho puede parecer a simple vista un fenómeno humilde de analizar, dado el uso regular de una estrofa relativamente sencilla y un número limitado de temas, pero dentro de su simplicidad podemos encontrar una serie de elementos que nos señalan prácticas comunes que apuntan hacia lo que Sergio Baldi ha llamado "escuela poéti-

cations, 2002, p. 121

ca popular”⁷⁸, es decir “un caudal limitado de tipos melódicos y rítmicos, de temas y motivos literarios, de recursos métricos y procedimientos estilísticos (caudal limitado pero no necesariamente reducido). ... En la poesía popular la tradición -en el sentido de conjunto de recursos y temas comunes- es esencia”.⁷⁹

Parece que vamos comprendiendo más y más la complejidad de eso que llamamos “poesía popular” o “poesía tradicional”, o “poesía folklórica”. Complejidad, ante todo, porque no se trata de un fenómeno homogéneo y único, que se pudiera deslindar, definir y caracterizar de una vez por todas. Ahora sabemos que no existe La Poesía Popular: ni siquiera LA poesía popular de España o de Italia, sino sólo una poesía popular de tal o cual área geográfica y de tal o cual época.”⁸⁰

La regla es el verso hexasílabo⁸¹ aunque hay algunas veces que se usa el verso octosílabo como en este ejemplo consignado por García de León de una rama o pascua para niños:

Una pollina y un buey
De calor se alimentaban
Y aquel poderoso Rey,
Que malas noches pasaba⁸²

⁷⁸ Baldi, Sergio. “Sul concetto de poesia popolare” en *Studi sulla poesia popolare d’Inghilterra e di Scozia*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1949, p. 41-65

⁷⁹ Citado por Margit Frenk en *Entre folklore y literatura*. México: Colegio de México, 1984, p. 18-19

⁸⁰ Frenk Alatorre, Margit. “Permanencia folklórica del villancico glosado” en Bustos Tovar, Eugenio (Coord.). *Actas del cuarto Congreso Internacional de Hispanistas*. Salamanca: Asociación Internacional de Hispanistas, Vol. 1, 1982, pp. 537-544p. 537

⁸¹ Ocasionalmente hay versos cortos o largos que son resueltos a la hora de cantarlos y que no calificarían como desviaciones de la regla sino como simples adecuaciones temporales.

⁸² García de León, *op. cit*, 2002, p. 186

El *Cancionero Veracruzano*⁸³ recoge también algunos otros ejemplos octosílabos

Mi abuela tiene un diente,
mi abuelo tiene dos,
si no me dan mi aguinaldo,
ya lo pagará con Dios. 77-92

Si la muerte tiene un diente,
el demonio tiene dos,
si no me dan mi aguinaldo,
ya se las verán con Dios. 77-93

Incluso encontramos enneasílabos (nueve sílabas métricas) en la rama que se canta en la película *Tierra Brava*⁸⁴:

Escuche este ruego señor
la rama le viene a llamar
venimos cantando en su honor
haber que le puede usted dar. 87-09

Pero no dejan de ser excepciones a la regla, ya que en general la métrica es bastante regular, quizá por su carácter religioso, quizá por lo reposadamente gozoso del hecho de diseminar la buena nueva del nacimiento de Jesús.

⁸³ Espejo, Alberto y Andrés Meza, Jorge Lobillo, Georgina Trigos y Rosa Cruz Páez. *Cancionero veracruzano: Antología de la literatura tradicional y popular del Estado de Veracruz*. Jalapa, Veracruz, México: Universidad Veracruzana / FONAPAS, 1981

⁸⁴ *Tierra brava* (1938). Dirección: René Cardona, Argumento: Lorenzo Barcelata con la colaboración de Ernesto Cortázar; adaptación: René Cardona. Música y canciones: Lorenzo Barcelata; sones jarocho elegidos por Lorenzo Barcelata y Manuel Esperón.

Las canciones que expresan temas tranquilos y sentimientos apacibles o cumplidos tienden a crear esquemas isorrítmicos, mientras que las canciones de temas sobresaltados que incluyen exclamaciones, reclamos o sorpresas, tienden a emplear esquemas de ritmos contrastantes y acentuación desfasada.⁸⁵.

Métricamente hablando, la cuarteta utilizada se denomina entre otras maneras como cuarteta imperfecta o redondela, es decir una "combinación de cuatro versos octosílabos, o más cortos, con rima consonante en los pares"⁸⁶, es decir, con rima ABCB y no ABAB como a veces se menciona, es decir las cuartetos riman en el segundo y el cuarto verso.

Ya nos despedimos,
con mucha alegría
como la que tuvo
san José y María. 78/3-8259

La rima ABAB, en donde primero y tercer verso riman también, aparece en muchos ejemplos pero no es la regla.

El sol y la luna
con su reluciente,
alumbran la cuna
del niño inocente. 42-03

⁸⁵ Cortés Hernández, Santiago. "El ritmo como elemento de composición en la antigua lírica popular hispánica" en Catedra García, Pedro Manuel (Director) y otros, *La literatura popular impresa en España y en la América colonial : formas y temas, géneros, funciones, difusión, historia y teoría*, Salamanca, España: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2006, p. 63

⁸⁶ Domínguez Caparrós, José. *Diccionario de métrica española*. Madrid: Alianza Editorial, 2001, 2ª. ed., p. 94

En cuanto a las rimas la tendencia general es a la consonancia pero sin desechar la asonancia cercana.

El día de año nuevo
bautizan al niño
todo los pastores
corren al bautismo. 31-06

Refulgente luz
que alumbra los campos
donde está Jesús
de ángeles rodeado. 40-07

Incluso también de forma esporádica se prescinde totalmente de la rima, pero se resuelve por el apego al diseño melódico que resuelve normalmente los problemas de métrica.

La autoría es típicamente colectiva, parte de la creación popular de versos de tradición, con lo que algunos seguramente se remontan al siglo de oro español, versos sabidos de la región, versos compuestos pero anónimos, y en menor medida versos improvisados o de autor como es el caso de los versos compuestos por Rafael Canela Meza que veremos más adelante.

Existe un buen número de fórmulas que se usan una y otra vez, que facilitan la composición.

Arriba del cielo
hay una ventana,
por donde se asoma
la Guadalupana. 07-03

Arriba del cielo
está un baldoquín
por donde se asoma
señor san Joaquín. 60-07

Rafael Figueroa Hernández

Arriba del cielo
hay un portalito
donde se asoma
el niño chiquito. 39-05

O esta otra

Salgan para afuera,
verán qué bonito:
verán a la Rama
con su farolito. 78/3-8255

Salgan para afuera,
verán que primor.
Que a la media noche
ha nacido el sol. 20-05

Salgan para afuera
verán qué primores
verán a la virgen
entre los pastores. 73-88

En contados casos tenemos otras estrofas como esta
quintilla grabada en una calle de Cosamaloapan:

Señor caballero
las pascuas le damos.
no por su dinero.
Sino porque pase
feliz año nuevo. 06-01

O esta sextilla grabada por Raúl Hellmer en Loma Bonita:

Levántate
enciende tu vela
mira lo que corre
por tu cabecera
son los angelitos
que van de carrera. 10-04

La estructura del canto al decir los versos tiene tres
modalidades.

a) Las pascuas viejas. Se les llama pascuas viejas a las coplas que van enlazadas, es decir, que el último verso de una copla, sirve como inicio de la siguiente, como en esta versión de Los Cultivadores del son:

Comienza la historia
con mucha alegría
de eterna memoria
hijo de María. 22-01

Hijo de María
te quiero adorar
y con melodías
te vine a cantar. 22-02

Te vine a cantar
con bastante anhelo
que está en el portal
el rey de los cielos. 22-03

El rey de los cielos
en Belén nació
lleno de consuelo
un gallo cantó. 22-04

El gallo cantó
dándoles aviso
a los reyes magos
de aquel paraíso. 22-05

b) Pascuas repetidas. Se les denomina pascuas repetidas a aquellas en que tanto el cantante principal como el coro repiten los versos en pares. De esta manera la copla siguiente

¡Ay, Jesús, Jesús,
qué puerta tan dura!
¿Dónde está la llave
de la cerradura? 53-01

Se convierte en la práctica en dos cuartetos ABAB

¡Ay, Jesús, Jesús,
qué puerta tan dura!
¡Ay, Jesús, Jesús,
qué puerta tan dura!

¿Dónde está la llave
de la cerradura?
¿Dónde está la llave
de la cerradura?

c) Pascuas abreviadas, por consecuencia, es la forma de cantar las coplas sin repeticiones.

5.2.1 Clasificación de las coplas

Las coplas utilizadas en la rama pueden clasificarse en seis tipos según la utilización dentro del evento

a) El estribillo

Para el estribillo se utiliza básicamente en toda la región primordialmente

Naranjas y limas
limas y limones
más linda es la virgen
que todas las flores.

Existen algunas variantes como cuando en el sur del Estado se lleva la rama el 2 de febrero.

Naranjas y Limas
limas limonarias
estas son las pascuas
de la Candelaria.

Rafael Figueroa Hernández

En algunos casos se utilizan como estribillo las dos cuartetitas siguientes:

Zacatito verde,
lleno de rocío,
el que no se case
se muere de frío.

Blancas azucenas,
bellos girasoles.
Naranjas y limas
limas y limones.

En los Tuxtlas el estribillo es presentado (declarado) por el pregonero principal y debe ser seguido por el coro, como en el caso del grupo del Barrio La Guadalupe del disco *Pascuas y justicias* en donde Gabriel Hernández Pérez, güiro y pregonero, comienza con la siguiente cuartetita que será utilizada a lo largo de la ejecución

*Feliz año nuevo
Que todos gocemos
Al niño divino
Las gracias le demos. 13-01*

El estribillo se intercala normalmente entre copla y copla aunque no es raro que se canten dos o más cuartetitas antes de regresar al estribillo. Encontramos variaciones como el caso de Los Utrera que en "Las Pascuas" del disco *Con Utrera yo aprendí* el coro va cambiando de estribillo en cada intervención o el de una rama grabada en la calle en Cosamaloapan (*Ramas y Viejos: Cosamaloapan, Veracruz* PACMYC / Híkuri, 2003) en donde el coro canta las estrofas y el solista el estribillo, pero ambas son excepcionales.

b) El saludo

Rafael Figueroa Hernández

Naranjas y limas: Una tradición compartida con el Caribe / 78

Se acostumbra abrir la rama con una o más coplas que cumple la función de saludar a los moradores del lugar.

Alabando a Dios
porque ya llegamos
yo y mis compañeros
las gracias le damos. 08-01

Alabando a Dios.
Quítense el sombrero.
Porque e esta casa
vive un caballero. 33-01

Hola buenas noches
ya estamos aquí,
aquí está la rama
que les prometí. 36-01

Ábranse las puertas
para comenzar,
Naranjas y limas
vamos a cantar. 36-02

c) La presentación

Algunas estrofas identifican a los parranderos haciendo alusión a su lugar de origen, barrio, pueblo o municipio.

Desde Tlacotalpan
venimos cantando,
a ustedes señores
venimos buscando. 32-01

Por el Papaloapan
venimos cantando.
Las primeras pascuas
le venimos dando. 57-02

La escuela se queda
muy triste y muy sola
se vino a Xalapa

la ESBAC Cerisola. 30-04

En algunos casos se invita a salir para ver la rama y sus adornos

Vengan para afuera,
miren qué primores
verán a La Rama
cubierta de flores. 86-62

Vengan para afuera,
miren qué bonito,
verán a La Rama
con sus farolitos. 86-63

d) Estrofas libres

Una vez que se ha saludado y se ha presentado al grupo que viene cantando las pascuas se procede a cantar coplas que pueden estar enlazadas o sueltas, en donde encontramos la mayor diversidad, desde los más adecuados al momento que son los versos religiosos que hablan de la venida de Jesucristo y las circunstancias de esta época del año, pasajes bíblicos que nada tienen que ver con la navidad, pasajes genéricos religiosos, pasajes genéricos profanos y incluso algunas irreverencias ligeras.

Encontramos evidentemente coplas dedicadas al nacimiento de Jesucristo

En un portalito
de cal y de arena
Nació Jesucristo
por la noche buena. 06-03

En un portalito
de cal y basura:
ahí nació el niño

Rafael Figueroa Hernández

en la noche oscura. 19-18

Oigan lo que pasa
con mucha alegría
pues muy bien sabían
que nació el Mesías. 34-03

Además de las que hablan de su madre María y la inmaculada concepción.

Ya cristo nació
y nadie sabía
que su madre era
la virgen María. 37-12

Lo vienen a ver
dulce madre mía,
madre del creador
dichosa María. 42-05

Nació el niño Dios
empezó a llorar
su mamá, señora
le dio de mamar. 50-13

Incluso se llegan a plantear las muy mundanas dudas de San José al enfrentarse al fenómeno de la Inmaculada Concepción

San José y María
vivían en unión
entre ellos no había
contacto ni acción. 85-10

Contacto ni acción
ni hubo entre los dos
fue la Encarnación
por obra de Dios. 85-11

Por obra de Dios

Rafael Figueroa Hernández

encarnado fue
aunque se enceló
señor San José. 85-12

Señor San José
dejó su cabaña
solo porque cree
que María lo engaña. 85-13

Aparecen también profetas, ángeles y arcángeles y entre ellos, el gallo.

Un personaje importante dentro de la versada de la rama es el gallo, personaje que vino a ocupar un lugar de preponderancia por las particularidades propias del desarrollo religioso de la región. Producto de reinterpretaciones y permanentes negociaciones culturales, el antiguo dios solar fue asociado (...) a la representación cristiana de Jesús el Nazareno, tal como lo muestran las leyendas, mitos y rituales que hoy se escuchan en el sureste veracruzano; quedando ligadas a estas deidades mediante el personaje que con su canto anunció a los hombres el nacimiento de Cristo y el sol... el gallo. (...) la figura solar, Cristo y el gallo son metáforas de un mismo tema: el inicio de una era de bien, de justicia y de esperanza (...) Aún cuando en el mundo mestizo estos motivos no sean del todo visibles, lo cierto es que en la tradición de las *pascuas y justicias*, que se cantan por el mes de diciembre en el sur de Veracruz aún se conserva parte de ese sentido de renovación cósmica, re-ordenamiento del mundo y encuentro con lo sagrado que se reactualiza año con año en estos territorios de fandangos y aparecidos".⁸⁷

A la media noche

⁸⁷ Alcántara López, Álvaro. "Pascuas y justicias" en *Pascuas y justicias* (CONACULTA / Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Ediciones M, s.f.), p. 1

un gallo cantó.
Y en su canto dijo
ya cristo nació. 02-02

El gallo cantó
dándonos aviso
que Cristo nació
en aquél paraíso. 78/4-8673

Gallo, si supieras
qué cosa es querer,
no cantarías tanto
al amanecer. 78/2-4598

Dentro de esta gama infinita de posibilidades existen
numerosos ejemplo en que se enfatiza lo local o lo cotidiano.

Arre borreguito,
por qué vas tan duro
voy a ver a Cristo
que está en el seguro 03-09

El Chavo del ocho
y la Chilindrina,
se estaban peleando
por una gallina. 07-04

Arriba del cielo
viaja Santa Claus,
trayendo juguetes
para el niño Dios. 08-03

Incluido el halago o el reconocimiento a los gobernantes
en turno.

También saludamos
a Dante Delgado,
con todo cariño
gobierna el estado. 30-09

Arriba del cielo
hay un tulipán

Rafael Figueroa Hernández

para el presidente
Miguel Alemán. 39-04

Arriba del cielo
hay un canelillo
para el presidente
Ernesto Zedillo. 39-16

Existen asimismo coplas dedicadas a los días importantes de la temporada. Como estos dedicados a los Santos Inocentes, el 28 de diciembre.

Santos inocentes
vienen caminando,
adoren al niño
que estaba llorando. 77-106

Santos inocentes
vienen de Belén,
adoren al niño
y a María también. 77-107

Santos Inocentes
viene de la luna,
adoren al niño
que esta en la cuna. 77-108

O los dedicados a los Reyes Magos

Ya vienen los reyes,
vienen caminando,
a adorar al niño
que estaba llorando. 77-115

Ya vienen los reyes,
vienen de Oriente,
a adorar al niño
con ricos presentes. 77-116

Ya vienen los reyes,
vienen de la luna

Rafael Figueroa Hernández

a dorar al niño
que está en su cuna. 77-117

O al año viejo que está por morir.

Ya se va el viejito,
se va caminando,
porque el año nuevo
lo viene alcanzando. 77-123

Ya se va el viejito
Triste y afligido,
porque el año nuevo
fue bien recibido. 77-124

Ya se va el viejito
triste y furibundo,
porque el año nuevo
ha llegado al mundo. 77-125

Incluso aunque pareciera que no hay espacio para la irreverencia en un género básicamente religioso, se da en diversos matices.

Arriba del cielo
comieron maíz,
lo supo San Pedro
se fue de nariz. 77-87

Yo no quiero quinto
tampoco tostones
quiero una botella
para estos tatata. 01-15

Naranjas y limas.
Limas y limones.
Si quieren dinero;
trabajen *huevones*. 33-10

e) La solicitud del aguinaldo

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar
que la noches es corta (larga)
y tenemos que andar.

De la virgen bella
yo ya me despido.
Denme mi aguinaldo
si lo he merecido. 35-08

Oiga usted patriarca,
señor san José
denme mi aguinaldo
de purita fe. 47-21

Aunque no se descartan las peticiones expresas y específicas.

Yo no quiero quinto
tampoco de a veinte
quiero una botella
llena de aguardiente. 01-14

No quiero peso
ni quiero tostón,
quiero la muchacha
que está en el sillón. 78/1-2132

Denme las hojuelas
aunque sean de masa
si no me las dan
les quemo la casa. 77-81
Denme mi aguinaldo,
si me lo han de dar,
para el alumbrado
Rodríguez Beltrán. 78/3-8268

f) La despedida

El tono de los versos para despedirse dependen de que tal estuvo la generosidad de los habitantes de la casa. Si el aguinaldo fue satisfactorio:

Ya nos despedimos
por que ya nos vamos.
Yo y mis compañeros
las gracias les damos. 19-23

Las gracias les damos
no por su dinero
sino por los santos
que están en el cielo. 82-117

Yo ya me despido
con mucha alegría.
Como la que tuvo
San José y María. 51-01

Si el aguinaldo fue muy escaso o nulo existen una variedad de maneras de desquitarse.

Ya se va la Rama
muy desconsolada,
porque en esta casa
no le dieron nada. 78/3-8283

Ya se va la Rama
con punta de alambre,
porque en esta casa
están muertos de hambre. 78/3-8285

Ya se va la Rama
con todo y panderos,
porque en esta casa
son muy cicateros. 78/3-8284

Ya se va la rama
con pico bandera
porque en esta casa
tienen *cagalera*. 33-20

5.2.2 Las justicias

En la zona sur del estado, además de las coplas y estrIBILLOS se añaden décimas que reciben el nombre de justicias y se cantan como un añadido del villancico, "éstas van precedidas por un preámbulo instrumental que es música de anunciación y que es detenida por el grito del pregonero diciendo los dos primeros versos de la décima y una vez silenciados los instrumentos aquél recita la décima completa."⁸⁸

Como ejemplo tenemos "La rama con fuga de Bamba" en *Sones de Veracruz* (CONACULTA-INAH, 2002, 10^a ed.) interpretada por Arcadio Hidalgo, Noé y Benito González y Antonio García de León. Después de haber ejecutado la rama, la música de la justicia comienza hasta que en un etilo semi-cantado se entonan los dos primeros versos de la décima.

*Bueno el gallo que cantó
dando aviso al mundo entero*

Para a continuación recitar la décima.

Bueno el gallo que cantó
dando aviso al mundo entero
que había nacido el cordero.
diciendo: Cristo nació
si éste de alegría cantó
por los hombres que serían
en ver que mero venía
Jesucristo al mundo, pues,
y por eso digo que es
noche de mucha *alegría*

⁸⁸ Meléndez de la Cruz, Juan. *Navidad jarocho*. Minatitlán, Ver.: Edición de autor, 1994, p. 10

Al llegar al final el coro repite el último verso y la música se reanuda.

noche de mucha alegría. Arcadio...

5.3 La música

La música acompañante forma parte del universo sonoro del son jarocho. Los instrumentos utilizados se circunscriben normalmente a los instrumentos de cuerdas propios de este género: jaranas, requintos y arpas. Se incluye también el pandero⁸⁹ relacionado más que nada con Tlacotalpan, aunque se utiliza en otras regiones, donde se dice saltó de una utilización puramente navideña al son porque los grupos al llevar la rama, lo incluían naturalmente al ejecutar los sones. Aunque la instrumentación corresponde a la instrumentación jarocho con sus variantes regionales no es raro que la rama sea interpretada con otras instrumentaciones como la de rondalla o incluso con instrumentos afrocubanos.

Normalmente siguiendo los lineamientos del género el requintista declara la melodía para que a continuación todo el ensamble se sume con una progresión armónica normalmente sencilla que provee el colchón rítmico armónico para las voces. Las voces intercalan, como ya vimos, las coplas del solista con un estribillo repetido por el coro, con ocasionales interludios instrumentales, en donde regularmente el re-

⁸⁹ "El pandero tiene forma octagonal y para producir el sonido es golpeado o frotado en su parche haciendo sonar al mismo tiempo una serie de pequeños platillos sujetos a sus lados" en Figueroa Hernández, Rafael. *Son jarocho: Guía histórico-musical*. Xalapa, Veracruz: Comosueña, 2007, p. 25

quintista (a arpista) simplemente repiten la melodía de introducción.

A lo largo de la ejecución o de ejecución a ejecución, existen pequeñas variante rítmica y melódicas de parte de todos los integrantes del ensamble. A veces el pregonero principal, el requintista regularmente o los acentos y ritmos de la jaranas son ejecutados con pequeños rasgos de improvisación

Después de haber ejecutado un número variable de coplas, más o menos en el orden que vimos en el apartado anterior, la parranda normalmente ejecuta algún son (muchas veces "El siquisirí") para bailar y cantar, en el sur va incluso ligado musicalmente y se le conoce como fuga.

Una vez pasado el o los sones para bailar, se retoma las Naranjas y limas y se pide el aguinaldo.

5.4 Una rama agrarista

Hemos decidido dedicarle un apartado a unos versos escritos en 1927 por una Rafael Canela Meza, por su alta peculiaridad. Fueron localizados por Alfredo Delgado al trabajar el archivo del Coronel Adalberto Tejeda, y en ellos el poeta tuxteco utilizando la estructura lírica musical de las pascuas escribe una serie de versos dedicados a la lucha agraria, mezclando posiciones aparentemente irreconciliables, pero que la religiosidad popular no ve como opuestas.

El antropólogo Alfredo Delgado Calderón, dentro de sus fecundas pesquisas en el Archivo del Coronel Adalberto Tejeda, encontró una versión escrita de unas originales pascuas "agrario-comunistas" que adelante presentamos.

Rafael Figueroa Hernández

Estas quartetas son extraordinarias por varios motivos, uno de ellos es la belleza lírica con que fueron escritas en 1927 por su autor Rafael Canela Meza, un poeta popular tuxteco. Su existencia nos está mostrando la incorporación del agrarismo a una tradición poética musical regional que es la de las pascuas que se cantan acompañándose con requinto y jaranas jarochas, en las fiestas anuales de Navidad y se dicen junto con la música y letra del tradicional estribillo de "naranjas y limas, limas y limones/ más linda es la virgen... " [...] Las pascuas escritas en San Andrés Tuxtla nos traen en efecto una visión utópica de la comunidad fraternal entre iguales, en donde aparece un "niño Dios agrimensor" que reparte la fecundidad y los bienes con justicia. Unas pascuas que celebran el nacimiento del niño Jesús que arrojará del templo a los mercaderes y acompañará a los pobres en su liberación y los emancipará de la tiranía bajo su guía. Es un Cristo pasoliniano el que se viene festejando los versos de Rafael Canela, quien además coloca ya en su santoral regional el entonces recientemente victimado mártir agrarista Juan Rodríguez Clara. Debió haber sido una experiencia inolvidable para los agricultores sin tierra de Los Tuxtlas y para los creyentes escuchar, en las posadas del invierno de 1927, los coros de las mujeres del "Sindicato de Rojas Campesinas" que traían la buena nueva del arribo de tal Mesías, que ofrecía una promesa terrenal y divina de liberación.⁹⁰

Alegres cantamos
hoy en este día
la historia divina
de José y María. 79-18

San José y María,
oh ramo de flores
fuiste perseguido

⁹⁰ García Díaz, Bernardo. *Documentos, testimonios y crónicas de la Revolución Mexicana en Veracruz*. Xalapa, Ver.: Gobierno del Estado de Veracruz/ Comisión estatal del bicentenario de la Independencia y del centenario de la Revolución Mexicana, 2010, p. 265

por el rey Heredes. 79-19

Por el rey Herodes
de noche y de día,
hoy también nosotros
por la burguesía. 79-20

Hoy la burguesía
Hace lo que Herodes
nos manda a matar
como pecadores. 79-21

Como pecadores
estamos en lista
por el solo hecho
de ser agraristas. 79-22

Somos agraristas,
la ley nos ampara
la doctrina santa
de Rodríguez Clara. 79-23

De Rodríguez Clara
mártir agrarista
te han asesinado
los latifundistas. 79-24

6. Conclusiones

Nuestro interés principal en este trabajo ha sido la de mostrar la existencia de la tradición de "la rama" y a partir de ahí explicar las razones de su existencia y los esquemas de su desarrollo histórico. La música navideña del Sotavento tiene detrás de sí una larga historia que ha conformado su estructura musical y lírica actual, así como su presencia social como un suceso generador de rasgos identi-

Rafael Figueroa Hernández

tarios en esta región geográfica e históricamente determinada que tiene en los rasgos culturales una de sus principales definiciones. Al mismo tiempo arroja luz sobre las relaciones de esta región con el Caribe que en distintas medidas según las distintas épocas ha determinado algunos de los rasgos que definen la cultura sotaventina.

En el presente trabajo hemos recorrido el camino del que hemos denominado, siguiendo a Antonio García de León en su *Mar de los deseos*, como villancico hexasílabo navideño. La primera etapa cubre sus orígenes entre las demás estrofas populares de la península como el zéjel, las cantigas y otras formas de la época. Pudimos ver como esta estrofa nacida entre las clases populares, en la villas, de ahí su nombre de villancico, fue recuperada y apropiada por las clases "cultas", por las cortes, que a su vez la devolvieron al pueblo en las grandes fiestas cívicas y religiosas. Acompañamos al villancico sus orígenes en el medioevo de la península ibérica hasta sus derroteros en Latinoamérica, siguiendo un recorrido que va en múltiples direcciones que a veces parecen y son una misma.

Otro de los caminos de ida y vuelta, entre lo "culto" y lo "popular" estudiamos fueron en relación a las estructuras polifónicas de las cortes y la monofonía propia del canto popular, que a la postre, cuando menos en la práctica del villancico hexasílabo en América fue la que se impuso como característica puramente popular. Similar camino recorrió el uso de diversas unidades métricas del verso, que eran muchas y muy variadas y que dieron paso, insistimos en esta tradi-

ción, al verso hexasílabo, utilizado casi en exclusiva en las cuatro regiones estudiadas.

Otro proceso de decantación que recorrimos fue la de ser una canción ejecutada en diversas partes del año y diversas festividades hasta un composición dedicada a las fiestas de la navidad, como sobrevive hoy en estas tierras americanas, por medio de estructura aparentemente sencilla pero que se mantiene abierta y permite múltiples variaciones que al mismo tiempo se mantienen fieles a la estructura original, como dijimos, múltiples caminos que nos llevan hasta el actual villancico hexasílabo, que se practica básicamente en cuatro países: Puerto Rico, Venezuela, Trinidad y Tobago y México, cada uno de ellos con sus peculiaridades pero que siguen una misma estructura lírica como base fundamental, con diferentes formas musicales que, sin embargo, también están emparentadas dentro del marco de lo que se ha dado en llamar cancionero ternario caribeño, que incluye no sólo la métrica musical sino diferentes prácticas como el llamado y respuesta, el uso de ritmos percutidos sobre una tarima y la utilización de derivados del laúd árabe con sus correspondientes afinaciones.

Se estudiaron brevemente las tradiciones de Puerto Rico, Venezuela y Trinidad con la idea de comparar el desarrollo actual de esta manifestaciones culturales y así demostrar las similitudes existentes a pesar de las claras diferencias evidentes a primera vista. Una vez establecidas las similitudes procedimos a examinar sus desarrollos históricos que nos confirmaron varios cruzamientos importantes que susten-

taban nuestra hipótesis principal de que las similitudes actuales provenían de un pasado común.

De las explicaciones barajadas la más plausible radica en el hecho de que las cuatro regiones formaron parte del espacio sociocultural que era el Caribe español cuando menos hasta fines del siglo XVIII. Estas regiones compartieron todos los elementos del sustrato cultural que representaba la hegemonía de una sola potencia haciéndose cargo de los destinos de las propiedades de la corona en el Caribe y por lo tanto desarrollaron elementos musicales comunes muy cercanos y que poco pueden diferenciarse a la distancia temporal que nuestra visión contemporánea impone sobre ellas.

Este hecho fue la base para que con el advenimiento de un nuevo orden económico a finales del siglo XVIII, este sustrato cultural se refugiara en zonas poco accesibles por las nuevas rutas comerciales, creando zonas de refugio a la par que económicas, también culturales lo que permitió la sobrevivencia de estas prácticas musicales y líricas, de una manera que poco cambió en el transcurso del siglo XIX. Tanto la zonas centrales de Puerto Rico y Trinidad, como el oriente de Venezuela y el Sotavento tienen en común este relativo aislamiento que les permitió mantener casi intactas estas tradiciones.

Esta es la hipótesis principal, las cuatro regiones compartieron un pasado colonial común, como con buena parte del Caribe hispano, pero lo que hizo la diferencia fue que dichas cuatro regiones permanecieron aisladas del trasiego comercial derivado del azúcar durante el siglo XIX.

Rafael Figueroa Hernández

En un nivel de explicación menor, encontramos el hecho de que las cuatro regiones formaban parte de la ruta del situado y también el hecho de que algunas regiones mantuvieron diversos grados de contacto aún después de que en el siglo XIX la comunicación directa entre las cuatro regiones colapsó. Estas intercomunicaciones seguramente contribuyeron a mantener presentes los rasgos adquiridos durante la época en que compartían el humus cultural que los conformó, pero no son suficiente para explicar la base de los vasos comunicantes históricos que nos permiten entender el fenómeno del villancico hexasílabo navideño en estas cuatro regiones de nuestro continente.

Parte importante del trabajo fue el análisis técnico, formal y lírico de esta manifestación como se conoce en el Sotavento veracruzano al analizar un corpus extensivo de la lírica del villancico hexasílabo navideño como se practica en nuestras tierras. Eso es lo que intentamos demostrar en las páginas de este trabajo, al mismo tiempo que dimos cuenta de una pequeña muestra de las riquezas, al mismo propias y comunes, que el universo musical caribeño, del que Sotavento es parte, tiene para ofrecernos.

Bibliografía

Aguirre Beltrán, Gonzalo. *Regiones de refugio: El desarrollo de la comunidad y el proceso dominical en Mestizoamérica*. México, D.F.: Universidad Veracruzana / Instituto Nacional Indigenista / Gobierno del Estado de Veracruz / Fondo de Cultura Económica, 1991 (Edición original, Instituto Indigenista Interamericano, 1967)

Aguirre Tinoco, Humberto. *Sones de la tierra y cantares jarochos*. Tlahuapan, Puebla: Premiá, 1983

Rafael Figueroa Hernández

- Alberro, Solange. *Del gachupín al criollo o de cómo los españoles de México dejaron de serlo*. México, D.F.: Colegio de México, 1992
- Alcántara López, Álvaro. "Pascuas y justicias" en *Pascuas y justicias* (CONACULTA / Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Ediciones M, s.f.)
- Álvarez, Luis Manuel. "La música navideña: Testimonio de nuestro presente y pasado histórico" en *Revista Musical Puertorriqueña* (Julio -Diciembre 1988) No. 4 , pp. 7-19
- Anthony, Michael. *Historical Dictionary of Trinidad and Tobago*. Lanham, MD: The Scarecrow Press, 1997
- Arcila Farías, Eduardo. *Comercio entre México y Venezuela en los siglos XVI-XVII*. México: El Colegio de México, 1950
- Aretz, Isabel. *Instrumentos musicales de Venezuela*. Sucre, Venezuela: Universidad de Oriente, 1967
- Aretz, Isabel. "Viaje de investigación a la Isla de Margarita" en *Boletín del Instituto de Folklore*. Vol. 1, no. 5 (Mayo 1954) pp. 101 a 136
- Baldi, Sergio. "Sul concetto de poesia popolare" en *Studi sulla poesia popolare d'Inghilterra e di Scozia*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1949, p. 41-65
- Barradas Benítez, Arturo y Patricia Barradas Saldaña (Recopilación y selección) *Del hilo de mis sentidos: la versada tradicional jarocho en el Municipio de Playa Vicente, Ver.* México, D.F.: Editorial Sexto Piso / Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias, 2003
- Campos Ortiz, Héctor Luis. "Los fandangos de invierno" en *Son del Sur*, III (Noviembre 1996) pp. 12-13
- Casal Lois, José. *Colección de cantares gallegos* (Edición, introducción, notas y glosario de Domingo Blanco). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Museo de Pontevedra, 2000
- Céspedes, Guillermo. *América hispánica (1492-1898)*. Barcelona: Labor, 1983

Rafael Figueroa Hernández

- Cortés Hernández, Santiago. "El ritmo como elemento de composición en la antigua lírica popular hispánica" en Cátedra García, Pedro Manuel (Director) y otros, *La literatura popular impresa en España y en la América colonial : formas y temas, géneros, funciones, difusión, historia y teoría*, Salamanca, España: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2006, pp. 57-64
- Delgado Calderón, Alfredo "La rama" en Agustín Dany (editor) *Veracruz Fiesta Viva*. Tomo 1 (Septiembre-Enero) pp. 281-294
- Delgado Calderón, Alfredo. *Historia, cultura e identidad en el Sotavento*. México, D.F.: CONACULTA, 2004
- Díaz Roig, Mercedes y María Teresa Miaja (Selección, prólogo y notas). *Naranja dulce, limón partido: Antología de la lírica infantil mexicana*. México, D.F. El Colegio de México, 1982 (2ª. reimp.)
- Domínguez Caparrós, José. *Diccionario de métrica española*. Madrid: Alianza Editorial, 2001 (2ª. ed.)
- Escorza, Juan José, "Villancicos de Nueva España" en *Pauta*, Vol. 4, no. 24 (Octubre-Diciembre 1987), pp. 68-78
- Figuroa Hernández, Rafael. *Son jarocho: Guía histórico-musical*. Xalapa, Veracruz: Comosuená, 2007, p. 25
- Frazer, James George. *The Golden Bough: a Study in Magic and Religion*. New York: Courier Dover Publications, 2002 (Edición abreviada)
- Frenk Alatorre, Margit. "Permanencia folklórica del villancico glosado" en Bustos Tovar, Eugenio (Coord.) *Actas del cuarto Congreso Internacional de Hispanistas*. Salamanca: Asociación Internacional de Hispanistas, Vol. 1, 1982, pp. 537-544
- Frenk Alatorre, Margit. *Poesía popular hispánica: 44 estudios*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, 2006
- García Díaz, Bernardo. *Documentos, testimonios y crónicas de la Revolución Mexicana en Veracruz. Antología*. Xalapa, Veracruz: Secretaría de Educación de Veracruz, 2010

- García de León Griego, Antonio. *Contra viento y marea: Los piratas en el Golfo de México*. México, D.F.: Random House Mondadori, 2004
- García de León Griego, Antonio. *El mar de los deseos: El Caribe hispano musical. Historia y contrapunto*. México, D.F.: Siglo Veintiuno Editores, 2002
- García Muñiz, Humberto. "La plantación que no se repite: Las historias azucareras de la República Dominicana y Puerto Rico, 1870-1930" en *Revista de Indias*, Vol. LXV, núm. 233 (2005) pp. 173-192
- González Acuña María Elena y Fernando Salas Peña. *Los niños y el son jarocho*. Orizaba, Veracruz: Soneros del Tapanco, 2003
- Grafenstein Gareis, Johanna von. *Nueva España en el Circun-caribe, 1779-1808: Revolución, competencia imperial y vínculos intercoloniales*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, 1997
- Hernandez-Ramdwar, C. "Multiracial Identities in Trinidad and Guyana: Exaltation and Ambiguity" en *Latin American Issues* (1997) Vol. 13, no. 4. <http://webpub.alleghey.edu/group/LAS/LatinAmIssues>
- Laird, Paul R. *Towards a History of the Spanish Villancico*. Michigan: Harmonie Park Press, 1997
- León, Argeliers. *Del canto y el tiempo*. La Habana: Letras Cubanas, 1984
- Linares, María Teresa. "La materia prima de la creación musical" en Aretz, Isabel (relatora) *América Latina en su música*. México: Siglo XXI, 1977, pp. 73-87
- López Cruz, Francisco. *El aguinaldo y el villancico en el folklore puertorriqueño*. San Juan, Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1956
- Malavet Vega, Pedro. *Navidad que vuelve: la tradición y el cantar navideño en Puerto Rico*, Edición de autor, 1987
- McCoy, James A. *The Bomba and Aguinaldo of Puerto Rico as They Have Evolved from Indigenous, African an European*

Rafael Figueroa Hernández

- cultures*. Tallahassee, Florida: Florida State University, 1969 (Tesis de Doctorado)
- Martínez, José Luis. *Pasajeros de Indias: Viajes trasatlánticos en el siglo XVI*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1999
- Mason, J. Alden y Aurelio M. Espinosa. "Porto-Rican Folklore. Décimas, Christmas Carols, Nursery Rhymes, and Other Songs" en *The Journal of American Folklore*, Vol. 31, No. 121 (Jul. - Sep., 1918), pp. 289-450
- Meléndez de la Cruz, Juan. *Navidad jarocho*. Minatitlán, Ver.: Edición de autor, 1994
- Moodie-Kublalsingh, Sylvia. *The Cocoa Panyols of Trinidad: an Oral Record*. British Academic Press, 1994, p. 11, traducción mía
- Muñoz, Laura. "Bajo el cielo ardiente de los trópicos: las fronteras del Caribe en el siglo XIX" en Gutiérrez, Horacio, Márcia R. C. Naxara y Maria Aparecida de Souza Lopes (orgs.). *Fronteiras: paisagens, personagens, identidades*. São Paulo: Olho d'Água, 2003, p. 35-60.
- Noske, Frits, *Solo Song Outside of German Speaking Countries*. Colonia, Alemania: Arno Volk, Verlagköln, 1958, Vol. 16 citado en Oetgen, Susan K. "A Short History of The Colonial Villancico of New Spain" en *Clave*, (Noviembre/Diciembre 1999) Vol.2, No.4
- Oetgen, Susan K. "A Short History of The Colonial Villancico of New Spain" en *Clave*, (Noviembre/Diciembre 1999) Vol.2 No.4
- Ortiz, Fernando. *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar: Advertencia de sus contrastes agrarios, económicos, históricos y sociales, su etnografía y su transculturación*. Las Villas, Cuba: Universidad Central de las Villas, 1963
- Quintero Rivera, Ángel G. *Salsa, sabor y control!: sociología de la música "tropical"*. Siglo XXI, 1999
- Randel, Don Michael. *The Harvard concise dictionary of music and musicians*. Harvard University Press, 1999.

Rafael Figueroa Hernández

- Pedrosa, Ma. y otros (Comp.) *Nuevo diccionario de catequética*. Editorial San Pablo, 1999
- Reyes, Elma Lathuillierie. *Parranda: A Caribbean Hispanic Tradition*. Trinidad, West Indies: 1996. Publicado en <http://www.socawarriors.net>. Consultado el 4 de noviembre de 2010
- Reyes, Elma Lathuillierie. *The T & T Heritage at Christmas. Trinidad*, West Indies: Trini and Toby Heritage Publication, 1996
- Robles-Cahero, José Antonio. "Nadie se engaña si con fe baila. Entre lo santo y lo pecaminoso en el *Baile de San Gonzalo*" en Ortega Noriega, Sergio. *De la santidad a la perversión o de porqué no se cumplía la ley de Dios en la sociedad novohispana*. México, D.F.: Grijalbo, 1986, pp. 93-126
- Rolando Pérez Fernández. *La binarización de los ritmos ternarios africanos en América Latina*. La Habana, Cuba: Casa de las Américas, 1987
- Ruiz Martínez, Cristina. "La moderación como prototipo de santidad: una imagen de la niñez" en Ortega Noriega, Sergio. *De la santidad a la perversión o de porqué no se cumplía la ley de Dios en la sociedad novohispana*. México, D.F.: Grijalbo, 1986, pp. 49-66
- Saavedra Miranda, Alberto. *Comparación temática de las jarchas mozárabes, las cantigas gallego-portuguesas y los villancicos castellanos*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional Autónoma de México, 1976
- Salas Peña, Fernando. *Versada para cantar las pascuas tradicionales*. Tlacotalpan, Ver.: Ediciones del Tapanco, 2003
- Sánchez Mojica, Guadalupe. *La rama jarocho... música, historia y tradición para personas con discapacidad visual* (Documento no editado)
- Swiaddon Martínez, Glenn Michael. *Los villancicos de negro en el siglo XVII*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, 2000 (Tesis para obtener el grado de Doctor en Literatura Española)

Rafael Figueroa Hernández

Tapia y Rivera, Alejandro. *Mis memorias o Puerto Rico como lo encontré y como lo dejo*. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial Edil, 1979

Turrent, Lourdes. *La conquista musical de México*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1993

Zamudio Martínez, Carlos Alonso. *La rama*. Alvarado, Ver.: Edición de autor, s.f.

Fuentes del corpus de coplas de la rama⁹¹

Ramas anónimas

1. "La rama" en *A la trova más bonita de estos nobles cantadores...* (CONACULTA / INAH / IVEC, 2001) banda 3, 2:44 (JarDC96)
2. "La rama" en *Confites y canelones: Música mexicana de navidad* (CONACULTA-INBA / Quindecim, 2000) banda 13, 3:52 (JarDC470)
3. "La rama" en *Ramas navideñas* (Dirección General de Educación Media Superior y Superior de la Secretaría de Educación y Cultura, s.f.) banda 5, 4:31 (JarDC387)
4. "La rama" en *Ramas navideñas* (Dirección General de Educación Media Superior y Superior de la Secretaría de Educación y Cultura, s.f.) banda 9, 3:51 (JarDC387)
5. "La rama" en *Ramas navideñas* (Dirección General de Educación Media Superior y Superior de la Secretaría de Educación y Cultura, s.f.) banda 12, 1:22 (JarDC387)
6. "La rama" en *Ramas y Viejos: Cosamaloapan, Veracruz* (PAC-MYC / Híkuri, 2003) banda 03, 1:54 (JarDC360)
7. "La rama" en *Ramas y Viejos: Cosamaloapan, Veracruz* (PAC-MYC / Híkuri, 2003) banda 09, 1:24 (JarDC360)
8. "La rama" en *Ramas y Viejos: Cosamaloapan, Veracruz* (PAC-MYC / Híkuri, 2003) banda 15, 1:14 (JarDC360)

⁹¹ Para la organización de esta lista de coplas se eliminó para el conteo la copla *Naranjas y limas, / limas y limones, / más linda la virgen / que todas las flores*, a menos que hubiera una variación fundamental. Además de los consabidos artículos determinados, se eliminaron para la clasificación alfabética las palabras "grupo", "conjunto" o "conjunto jarocho". En los casos en que no hay nombre del grupo, se alfabetizó a partir de los nombres de los integrantes según aparecen en las notas del disco.

9. "Pascuas abreviadas en San Andrés Tuxtla" en *La rama jarocho: Música, historia y tradición para personas con discapacidad visual*. (Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Universidad Cristóbal Colón, Idea Morada, 2011) banda 13, 0:44 (JarDC469)
10. "Versos de la rama" en *A la trova más bonita de estos nobles cantadores...* (INAH, 2001) banda 2, 4:58 (JarDC96)

Ramas de intérprete conocido

11. Ábalos, Silvia. "La Rama" en *¡Así cantamos la navidad!: Canciones decembrinas interpretadas por voces iberoamericanas en Bélgica* (El Elegido Project / Hispamedia / Pata Negra, s.f.) banda 10, 1:02 (D002)
12. Aguilar Pérez, Merenciana y familiares. "La rama" en *Ramas y Viejos: Cosamaloapan, Veracruz* (PACMYC / Híkuri, 2003) banda 13, 4:00 (JarDC360)
13. Barrio La Guadalupe. "Pascuas" en *Pascuas y justicias* (CONACULTA / Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Ediciones M, s.f.) banda 7, 4:34 (JarDC116)
14. Campechano, Juan Manuel, Dionisio Vichi, Ángel Vichi, Gonzalo Vichi. "Las pascuas" en *Y mi verso quedará... Son Jarocho de Santiago Tuxtla* (Alec Dempster, 2002) banda 19, 1:42 (JarDC75)
15. Campechano, Los. "La rama y décima" en *¡Ya llego la rama!* (Culturaama, La Burra Records, s.f.) banda 1, 4:00 (JarDC329)
16. Campechano, Los. "Pascuas" en *Pascuas y justicias* (CONACULTA / Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Ediciones M, s.f.) banda 14, 6:18 (JarDC116)
17. Canto del pueblo. "La Rama" en *De Veracruz para acá* (Secretaría de Educación y Cultura del Gobierno del Estado de Veracruz-Llave / Global Entertainment, 2000) banda 2, 2:52 (JarDC63)

Rafael Figueroa Hernández

18. Casa de la Cultura y las Artes Agustín Lara. "Naranjas y limas" en Grupo Jarocho de la Casa de la Cultura y las Artes Agustín Lara (Independiente, s.f.) banda 1, 4:36 (JarDC105)
19. Comején. "Pascuas" en *Pascuas y Justicias* (CONACULTA / Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Ediciones M, s.f.) banda 9, 05:51 (JarDC116)
20. Coro de la Escuela "Manuel Bartolomé Cossío" dirigido por Mario Stern "Naranjas y limas" en *Naranja dulce, limón partido. Antología de la lírica infantil mexicana* (El Colegio de México 1996) banda 8, 0:56 (D003)
21. Cruz Figueroa, Julián, Nicolás Sosa y Adalberto Hernández. "Naranjas y limas" en *Folklore mexicano Vol. II. Antología del son jarocho. (Grabación, notas y foto de Raúl Hellmer)* (Trébol Mussart, s.f.) banda 1, 4:04 (D004)
22. Cultivadores del son. "Las Pascuas (pascuas repetidas)" en Homenaje a los Juanitos (Ediciones Pentagrama, 1998) banda 7, 5:08 (JarDC64)
23. Cultivadores del Son. "Pascuas abreviadas" en *Pascuas y Justicias* (CONACULTA / Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Ediciones M, s.f.) banda 11, 05:29 (JarDC116)
24. Cultivadores del son. "Pascuas repetidas" en *Pascuas y justicias* (CONACULTA / Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Ediciones M, s.f.) banda 5, 4:12 (JarDC116)
25. Chacancuilos, Los. "La rama versión Cosamaloapan" en *La rama jarocho: Música, historia y tradición para personas con discapacidad visual.* (Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Universidad Cristóbal Colón, Idea Morada, 2011) banda 2, 4:51 (JarDC469)
25. Chalchihuecan. "La Rama" en *Veracruz y su música* (IM discos y cassettes, s.f.) banda 7, 3:04 (JarDC212)
27. Chávez, Oscar. "La rama" en *Navidad Popular Mexicana* (Polygram / Universal, 2001) banda 5, 4:25 (JarDC170)

Rafael Figueroa Hernández

28. Chuchumbé. "Pascuas, justicias y fuga de Chuchumbé" en; *Caramba Niño!* (Discos Alebrije/CONACULTA/Culturas Populares, 1999) banda 1, 9:05 (JarDC18)
29. Domínguez, Fidel. "Las pascuas" en *Aquí estamos todavía: La supervivencia del violín en el son jarocho* (Anona Music, 2006) banda 19, 3:43 (JarDC389)
30. Escuela Secundaria y de Bachilleres Dr. Alejandro Cerisola. "La rama" en *Ramas navideñas* (Dirección General de Educación Media Superior y Superior de la Secretaría de Educación y Cultura, s.f.) banda 11, 5:17 (JarDC387)
31. Estanzuela. "Las limas" en *Son Jarocho* (Independiente, s.f.) banda 11, 5:47 (JarDC88)
32. Fandanguito, El. "Naranjas y limas" en *Son jarocho infantil. Compilación 1995-1997* (Comosueña, s.f.) banda 16, 3:49 (JarDC242)
33. García de León Griego, Antonio y Alba Guzmán. "Las pascuas" en <http://centrosonjarocho.blogspot.com> (Consultado el 6 de enero de 2011) 7:56 (D004)
34. Hidalgo, Arcadio, Noé González, Benito González y Antonio García de León. "La rama con fuga de Bamba" en *Sones de Veracruz* (CONACULTA-INAH, 2002, 10ª ed.) banda 11, 6:08 (JarDC51)
35. Híkuri, "La rama" en *Ramas y Viejos: Cosamaloapan, Veracruz* (PACMYC / Híkuri, 2003) banda 06, 2:18 (JarDC360)
36. Hueyapan. "La rama" en *Two generations of son jarocho in California, Vol. 2* (Independiente, s.f.) banda 12, 3:17 (JarDC294)
37. Ilustre Instituto Veracruzano. "La rama" en *Ramas navideñas* (Dirección General de Educación Media Superior y Superior de la Secretaría de Educación y Cultura, s.f.) banda 6, 2:56 (JarDC387)
38. Jardín. "La rama" en *Floreando* (Trova Records, 2002) banda 4, 4:49 (JarDC114)
39. Lindo Veracruz de Macario Cruz Bejarano. "La Rama" en *Grupo Jarocho de Macario Cruz* (IM Discos y Cassettes, s.f.) banda 5, 3:27 (D005)

Rafael Figueroa Hernández

40. Lindo Veracruz de Macario Cruz Bejarano. "La rama" en *Rinde homenaje a Lino Chávez* (Titanio Records, s.f.) banda 14, 3:49 (JarDC367)
41. Lindo Veracruz de Macario Cruz Bejarano. "Naranjas y limas" en *Un canto a Alvarado* (Malibú Records, s.f.) banda 1, 1:51 (JarDC438)
42. Matanga. "Limas" en *Ariles del corazón* (Independiente, 2002) banda 9, 4:08 (JarDC107)
43. Medellín de Lino Chávez. "La rama" en *Que lindo es Veracruz...!* (BMG/RCA, Bertelsmann, 1994), banda 17, 2:53 (JarDC24)
44. Moreno Vega, Andrés. "Las pascuas de maitines" en *La rama jarocho: Música, historia y tradición para personas con discapacidad visual*. (Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Universidad Cristóbal Colón, Idea Morada, 2011) banda 14, 1:07 (JarDC469)
45. Mozo, Pascual. "Las pascuas" en *Aquí estamos todavía: La supervivencia del violín en el son jarocho* (Anona music, 2006) banda 9, 2:05 (JarDC389)
46. Peña, Salvador. "Versiones de las pascuas en Mata Clara y Alvarado" en *La rama jarocho: Música, historia y tradición para personas con discapacidad visual*. (Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Universidad Cristóbal Colón, Idea Morada, 2011) banda 9, 2:43 (JarDC469)
47. Ramírez, Los. "Pascuas y justicias" en *Son de Soteapan* (CONACULTA / Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento, 2007) banda 9, 8:06 (JarDC372)
48. Río Crecido. "Las pascuas" en *La tarima es un altar* (Culturas Populares / PACMYC, s.f.) banda 15, 3:42 (JarDC61)
49. San Fernando. "Pascuas" en *Pascuas y justicias* (CONACULTA / Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Ediciones M, s.f.) banda 03, 4:30 (JarDC116)

Rafael Figueroa Hernández

50. San Juan de Dios Pajapan. "Pascuas" en *Pascuas y justicias* (CONACULTA / Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Ediciones M, s.f.) banda 1, 4:30 (JarDC116)
51. Siquisirí. "Naranjas y limas (Despedida)" en *Navidades tlacotalpeñas* (Comosuená, s.f.) banda 8, 0:52 (JarDC77)
52. Siquisirí. "Naranjas y limas (Entrada)" en *Navidades tlacotalpeñas* (Comosuená, s.f.) banda 3, 5:15 (JarDC77)
53. Siquisirí. "Naranjas y limas (Versión corta)" en *Navidades tlacotalpeñas* (Comosuená, s.f.) banda 1, 3:28 (JarDC77)
54. Son como son. "La rama" en *Ramas y Viejos: Cosamaloapan, Veracruz* (PACMYC / Híkuri, 2003) banda 18, 10:52 (JarDC360)
55. Son de Santiago. "Las pascuas" en *Son de Santiago Vol. 1* (Pentagrama, s.f.) banda 1, 6:53 (JarDC097)
56. Son Temoyo. "Pascuas y justicia" en *Más del sur* (Independiente, s.f.) banda 12, 7:26 (JarDC423)
57. Soneros del Papaloapan. "La rama" en *La raíz de mis sonos* (Comisión Nacional para Pueblos Indígenas 7 El Flamenco, A.C. / Serinit / Soneros del Papaloapan, 2008) banda 11, 3:12 (JarDC432)
58. Soneros del Tapanco. "Naranjas y limas" en *Los niños y el son jarocho*. (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes / Secretaría de Educación y Cultura de Veracruz / Instituto Veracruzano de la Cultura / Soneros del Tapanco, 2002) banda 13, 3:01 (JarDC147)
59. Soneros del Tesechoacán. "Las limas" en *Soneros del Tesechoacán* (Studio Harp, XXX) banda 16, 3:04 (JarDC253)
60. Sosa, Nicolás y sus Tiburones. "La rama" en *Confites y canelones: Música mexicana de navidad* (CONACULTA - INBA / Quindecim, 2000) banda 14, 5:43 (JarDC470)
61. Tacoteno. "Las Pascuas" en *Encuentro de Jaraneros Vol.4* (Discos Pentagrama, 1994) banda 13, 07:34 (JarDC10)
61. Tacoteno. "Pascuas, justicias y Siquisirí" en *Que resueñe la tarima* (Pentagrama, 1990) banda 1, 8:52 (JarDC92)

Rafael Figueroa Hernández

63. Taller de Son Infantil de Diego López Vergara. "Ensayo de la rama versión Tlacotalpan" en *La rama jarocho: Música, historia y tradición para personas con discapacidad visual*. (Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Universidad Cristóbal Colón, Idea Morada, 2011) banda 4, 0:39 (JarDC469)
64. Tihui. "La rama" en *Posadas tradicionales de México* (CONACULTA / PACMyC / Gobierno del Distrito Federal, Agua Escondida Estudio, xxxx) banda 16, 2:53 (JarDC458)
65. Tlacotalpan. "La rama" en *Música veracruzana* (UNAM, 1980) banda 7, 4:01 (JarDC439)
66. Trujillo, Francisco, Ángel Trujillo, Dionisio Vichi Mazo y Juan Zapata. "La pascua" en *Sones de Veracruz* (CONACULTA-INAH, 2002, 10° ed.) banda 2, 2:24 (JarDC51)
67. Utrera, Esteban. "Las pascuas" en *La guitarra de son* (Urtext, 2007) banda 10, 1:37 (JarDC386)
68. Utrera, Los. "Pascuas " en *Con Utrera yo aprendí* (Urtext, 2004) banda 10, 3:38 (JarDC188)
69. Vázquez Marcelo, Rafael, Juan Manuel Rodríguez, Guillermo Rodríguez y Luz del Carmen Zepeda Murillo "La rama versión Tlacotalpan" en *La rama jarocho: Música, historia y tradición para personas con discapacidad visual*. (Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Universidad Cristóbal Colón, Idea Morada, 2011) banda 5, 6:31 (JarDC469)
70. Vázquez Marcelo, Rafael, Juan Manuel Rodríguez, Guillermo Rodríguez, Luz del Carmen Zepeda Murillo y Guadalupe Sánchez Mojica. "La rama versión Puerto de Veracruz" en *La rama jarocho: Música, historia y tradición para personas con discapacidad visual*. (Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Universidad Cristóbal Colón, Idea Morada, 2011) banda 8, 4:09 (JarDC469)
71. Vázquez Marcelo, Rafael, Juan Manuel Rodríguez, Guillermo Rodríguez y Luz del Carmen Zepeda Murillo "Pascuas de Los Tuxtlas" en *La rama jarocho: Música, historia y tradición para personas con discapacidad visual*. (Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Universi-

dad Cristóbal Colón, Idea Morada, 2011) banda 15, 3:25
(JarDC469)

72. Villa Lerdo de los Hermanos Talavera. "La rama" en *Sones Veracruzanos 15 Éxitos*(Coro Calidad) Banda 2, 3:20
(JarDC21)

Fuentes impresas

73. Aguirre Tinoco, Humberto. *Sones de la tierra y cantares jarocho*s. Tlahuapan, Puebla: Premiá, 1983
74. Barradas Benítez, Arturo y Patricia Barradas Saldaña (recopilación y selección). *Del hilo de mis sentidos: La versada tradicional jarocho en el Municipio de Playa Vicente, Ver.* México, D.F.: Editorial Sexto Piso, 2003
75. Bernal Maza, Mario Guillermo. *Compendio de sones jarocho*s: Método, partituras y canciones. Ciudad Nezahualcóyotl, Estado de México: Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, 2011
76. Díaz Roig, Mercedes y María Teresa Miaja (Selección, prólogo y notas). *Naranja dulce, limón partido: Antología de la lírica infantil mexicana*. México, D.F.: Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios del El Colegio de México, 1982, 2ª reimp.
77. Espejo, Alberto y Andrés Meza, Jorge Lobillo, Georgina Trigos y Rosa Cruz Páez. *Cancionero veracruzano: Antología de la literatura tradicional y popular del Estado de Veracruz*. Jalapa, Veracruz, México: Universidad Veracruzana / FONAPAS, 1981
78. Frenk, Margit (coord.). *Cancionero folklórico de México*. México: El Colegio de México, 1975-1985, 5 vols.
79. García Díaz, Bernardo. *Documentos, testimonios y crónicas de la Revolución Mexicana en Veracruz*. Xalapa, Ver.: Gobierno del Estado de Veracruz/ Comisión estatal del bicentenario de la Independencia y del centenario de la Revolución Mexicana, 2010.

Rafael Figueroa Hernández

80. González Acuña, María Elena y J. Fernando Salas Peña. *Los niños y el son jarocho*. (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes / Secretaría de Educación y Cultura de Veracruz / Instituto Veracruzano de la Cultura / Comunidad Morelos / Soneros del Tapanco, 2003
81. Gottfried Hesketh, Jessica Anne. *El fandango jarocho actual en Santiago Tuxtla, Veracruz*. Guadalajara, Jalisco: Centro de Arte, Arquitectura y Diseño de la Universidad de Guadalajara, 2005 (Tesis para obtener el grado de Maestro en Ciencias Musicales en el Área de Etnomusicología)
82. Meléndez de la Cruz, Juan. *Navidad Jarocha*. Minatitlán, Veracruz: Edición de autor, 1994
83. Meléndez de la Cruz, Juan (Recopilación y selección). *Versos para más de 100 sones jarochos*. Xalapa, Ver.: Comosuená, 2004
84. Salas Peña, Fernando. *Versada para cantar las pascuas tradicionales*. Tlacotalpan, Ver.: Ediciones del Tapanco, 2003
85. Sheehy, Daniel Edward. *The Son Jarocho: The history, style, and repertory of a changing Mexican musical tradition*. Los Ángeles, California: University of California, 1979 (Tesis de doctorado)
86. Zamudio Martínez, Carlos Alonso. *La Rama*. Alvarado, Ver.: H. Ayuntamiento de Alvarado 2005-2007, s.f.

Fuentes audiovisuales

87. *Tierra brava* (1938). Dirección: René Cardona, Argumento: Lorenzo Barcelata con la colaboración de Ernesto Cortázar; adaptación: René Cardona. Música y canciones: Lorenzo Barcelata; sones jarochos elegidos por Lorenzo Barcelata y Manuel Esperón.
88. *La rama*. Realización: Jafet Pérez y Ricardo Perry. Jáltipan, Veracruz: Centro de Documentación del Son Jarocho, 2008

Rafael Figueroa Hernández

Corpus de coplas

Rafael Figueroa Hernández

Naranjas y limas: Una tradición compartida con el Caribe / 112

1. "La rama" en *A la trova más bonita de estos nobles cantadores...* (CONACULTA / INAH / IVEC, 2001) banda 3, 2:44

Si durmiendo están
despierten señores
a adorar un astro
que nació en fulgores. 01-01

Que nació en fulgores
por la inmensidad
y el cielo celeste
con gran majestad. 01-02

Con gran majestad
y bastante acento
al niño le hicieron
un recibimiento. 01-03

Un recibimiento
los astros hicieron
coronas brillantes
al rey le ofrecieron. 01-04

Al rey le ofrecieron
coronas brillantes
justicia divina
por ser el infante. 01-05

Por ser el infante
nadie lo creía
que su madre fuera
a Virgen María. 01-06

La Virgen María
te lo premiará
y será lucero
que te alumbrará. 01-07

Que te alumbrará
y hace mucho tiempo
y alabado seas
santo sacramento. 01-08

Santo sacramento
vivido en su gloria
guardaré un recuerdo
de grata memoria. 01-09

De grata memoria
con celo profundo
y alabado sea
el salvador del mundo. 01-10

Salvador del mundo
mi rey coronado
que buena profeta
le habían anunciado. 01-11

Saquen los tamales
aunque sea de masa
si no me los dan
le quemó la casa. 01-12

Ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 01-13

Yo no quiero quinto
tampoco de a veinte
quiero una botella
llena de aguardiente. 01-14

Yo no quiero quinto
tampoco tostones
quiero una botella
para estos tatata. 01-15

Ya yo me despido
y al pie de la cruz
y hasta el año entrante
si Dios da salud. 01-16

Si Dios da salud
volveré a cantar
pero mi aguinaldo
tenemos que dar. 01-17

2. "La rama" en *Confites y canelones: Música mexicana de navidad* (CONACULTA-INBA / Quindecim, 2000) banda 13, 3:52

Alabando a Dios
en primer lugar.
Licencia pedimos
para comenzar. 02-01

A la media noche
un gallo cantó.
Y en su canto dijo
ya cristo nació. 02-02

Zacatito verde,
lleno de rocío.
El que no se case
se muere de frío. 02-03

Rafael Figueroa Hernández

¡Ay Jesús, Jesús,
qué puerta tan dura!.
Présteme la llave
de la cerradura. 02-04

Cojollo de lima.
Ramo de laurel.
Queremos buñuelos
con bastante miel. 02-05

Zacatito verde,
lleno de rocío
y el que no se case
se muere de frío. 02-06

Alabando a Dios
porque ya nos vamos.
Yo y mis compañeros
las gracias le damos. 02-07

3. "La rama" en *Ramas navideñas*
(Dirección General de Educación
Media Superior y Superior de la
Secretaría de Educación y Cultura,
s.f.) banda 5, 4:31

Señor buenas noches,
ya estamos aquí,
aquí está la rama
que les prometí. 03-01

Que les prometí
venir a cantar,
pero mi aguinaldo
me tienen que dar. 03-02

La virgen María
su pelo tendió
hizo una cadena
que al cielo llego. 03-03

La virgen María
lloraba y lloraba
porque a Jesucristo
lo crucificaban. 03-04

Lo crucificaban
sin veneración,
eran los romanos,
no tenían perdón. 03-05

Madrecita linda
carita de luna
mécame ese niño
que tengo en la cuna. 03-06

Que tengo que hacer,
lavar y cocer
esa camisita que
le he de poner. 03-07

Arriba del cielo
tomaron tepache
me dijo san Pedro
que no me emborrache. 03-08

Arre borreguito,
por qué vas tan duro
voy a ver a Cristo
que está en el seguro 03-09

Desde Tlacotalpan
venimos cantando
y a ----.
venimos buscando 03-10

Ya llegó la rama
y sus cargadores
alegran la fiesta
con lindas canciones. 03-11

Desde Tlacotalpan
venimos cantando
y una posada
venimos buscando. 03-12

Los tres reyes magos
vienen de Sayula
le traen al niño
su macho y su mula. 03-13

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar
la noche es muy corta
y tenemos que andar. 03-14

El niño nació
de su madre bella
porque era María
una linda estrella. 03-15

Blancas azucenas
lindas girasoles
más linda la virgen
que todas las flores. 03-16

Zacatito verde
lleno de rocío.
El que no se tape
se muere de frío. 03-17

Rafael Figueroa Hernández

Desde Tlacotalpan
venimos cantando
y una posada
venimos buscando. 03-18

Ya llegó la rama
y sus cargadores
trayendo la fiesta
con lindas canciones. 03-19

Desde Tlacotalpan
venimos cantando
y una posada
venimos buscando. 03-20

Los tres reyes magos
vienen de Sayula
le traen al niño
su macho y su mula. 03-21

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar
la noche es muy corta
y tenemos que andar. 03-22

El niño nació
De su madre bella
porque era María
una linda estrella. 03-23

Blancas azucenas,
lindos girasoles,
más linda la virgen
que todas las flores. 03-24

Ya se va la rama
por la oscuridad
deseándole a todos
feliz navidad. 03-25

4. "La rama" en *Ramas navideñas*
(Dirección General de Educación
Media Superior y Superior de la
Secretaría de Educación y Cultura,
s.f.) banda 9, 3:51

Hola, buenas noches,
ya estamos aquí,
aquí está la rama
que les prometí. 04-01

a los de Xalapa
venimos cantando.
Con este gran coro

La rama que añoro. 04-02

Con un coro alegre
Con mi sentimiento.
Desde Poza Rica
venimos contentos. 04-03

Poza Rica hermosa,
tierra de oro negro
Ciudad petrolera
al cantar me alegro. 04-04

A la media noche
un gallo cantó
y en su canto dijo
ya cristo nació. 04-05

Ya cristo nació
nadie lo sabía
que su madre era
la virgen María. 04-06

San José y María
pidieron posada.
El niño nació
sin cama ni almohada. 04-07

Sin cama ni almohada
nació el niño Dios.
Nació en un pesebre
de cal y de amor. 04-08

5. "La rama" en *Ramas navideñas*
(Dirección General de Educación
Media Superior y Superior de la
Secretaría de Educación y Cultura,
s.f.) banda 12, 1:22

Alabando a Dios
en primer lugar
si me da licencia
para comenzar. 05-01

Si me dan la licencia
para comenzar
verán la belleza,
allá en el portal. 05-02

6. "La rama" en *Ramas y Viejos:*
Cosamaloapan, Veracruz (PACMYC /
Híkuri, 2003) banda 03, 1:54

Señor caballero
las pascuas le damos.
Las pascuas le damos,

Rafael Figueroa Hernández

no por su dinero.
Sino porque pase
feliz año nuevo. 06-01

Arriba de cielo
o arriba de un plato.
El niño Jesús
nació el veinticuatro. 06-02

En un portalito
de cal y de arena
Nació Jesucristo
por la noche buena. 06-03

Arriba de cielo
o arriba de Sana.
Por donde se asoma
la Guadalupeana 06-04

La Guadalupeana
su pelo tendió.
Hizo una cadena
que al cielo llegó. 06-05

Del cielo llegó,
nadie lo sabía.
Fueron los pastores
a ver a María. 06-06

A ver a María
a ver como está
El sol y la luna
de la navidad. 06-07

De la navidad
alumbra la estrella
por eso celebran
a la virgen más bella. 06-07

Y la virgen más bella,
ella me decía:
Denme mi aguinaldo
si lo he merecido 06-08

Ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 06-09

7. "La rama" en *Ramas y Viejos:*
Cosamaloapan, Veracruz (PACMYC /
Híkuri, 2003) banda 09, 1:24

Arriba de cielo
rompieron un plato.

El niño Jesús
nació el 24. 07-01

Zacatito verde,
lleno de rocío.
El que no se tape
se muere de frío. 07-02

Arriba del cielo
hay una ventana,
por donde se asoma
la Guadalupeana. 07-03

El Chavo del ocho
y la Chilindrina,
se estaban peleando
por una gallina. 07-04

Denme mi aguinaldo,
si me lo han de dar
que la noche es corta
y tenemos que andar. 07-05

Ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 07-06

8. "La rama" en *Ramas y Viejos:*
Cosamaloapan, Veracruz (PACMYC /
Híkuri, 2003) banda 15, 1:14

Alabando a Dios
porque ya llegamos
yo y mis compañeros
las gracias le damos. 08-01

Las gracias le damos
no por su dinero
Sino porque pase
feliz año nuevo. 08-02

Arriba del cielo
viaja Santa Claus,
trayendo juguetes
para el niño Dios. 08-03

La virgen María
su pelo tendió.
Hizo una cadena
que al cielo llegó. 08-04

Arriba del cielo
rompieron un plato,
el niño Jesús

Rafael Figueroa Hernández

nació el veinticuatro. 08-05

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar
que la noche es corta
tenemos que andar. 08-06

Ya se va la rama
muy agradecida,
porque en esta casa
fue bien recibida. 08-07

9. "Pascuas abreviadas en San Andrés Tuxtla" en *La rama jarocha: Música, historia y tradición para personas con discapacidad visual*. (Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Universidad Cristóbal Colón, Idea Morada, 2011) banda 13, 0:44

Los reyes ya vienen.
Vienen del oriente.
y le traen al niño
ricos presentes. 09-01

La virgen María,
vengo a adorar,
y estas melodías
le vengo a cantar. 09-02

Le vengo a cantar...

10. "Versos de la rama" en *A la trova más bonita de estos nobles cantadores...* (INAH, 2001) banda 2, 4:58

Alabando a Dios
el rey del hogar.
Después de alabarlo
podemos cantar. 10-01

Ábranme la puerta
rogándole a Dios
que venimos cuatro
y entraremos dos. 10-02

Arre borreguito
¡Vamos a Belén!
A ver a la virgen
Y al niño también. 10-03

Levantatete
enciende tu vela

mira lo que corre
por tu cabecera
son los angelitos
que van de carrera. 10-04

Ay jesú jesú
que puerta tan dura
dame pues la llave
de la cerradura 10-05

Denme mi aguinaldo,
si me lo han de dar
que la noche es corta
y tenemos que andar. 10-06

Pos adios adios
porque ya nos vamos
que los desta casa
vivan muchos años 10-07

Pos adios adios
porque ya nos vamos
de mis compañeros
las gracias les damos.10-08

Yo ya me despido
al pie de la cruz
ahora bailaremos
si Dios da salud 10-09

11. Ábalos, Silvia. "La Rama" en *¡Así cantamos la navidad!: Canciones decembrinas interpretadas por voces iberoamericanas en Bélgica* (El Elegido Project / Hispamedia / Pata Negra, s.f.) banda 10, 1:02

A las buenas noches,
ya estamos aquí,
Aquí está la rama,
que les prometí. 11-01

En un portalito
de cal y de arena
nació Jesucristo,
por la Nochebuena. 11-02

Señora Santa Ana,
¿por qué llora el niño?
Por una manzana
que se le ha perdido. 11-03

¡Arre!, borriquito,
vamos a Veracruz

Rafael Figueroa Hernández

a ver a la virgen
y al niño Jesús. 11-04

Ya los pescadores
llegaron al puerto
y le traen regalos
al divino bello. 11-05

Denme el aguinaldo,
si me lo han de dar
la noche es muy corta
y tenemos que andar. 11-06

Ya se va la Rama,
muy agradecida,
Porque en esta casa
fue bien recibida. 11-07

Señora Santa Ana,
¿por qué llora el niño?
Por una manzana
que se le ha perdido. 11-08

12. Aguilar Pérez, Merenciana y
familiares. "La rama" en *Ramas y
Viejos: Cosamaloapan, Veracruz*
(PACMYC / Híkuri, 2003) banda 13,
4:00

¿Quién cortó el cojollo
de la verde caña?
Niña de Jacinta
que vino de España. 12-01

Desde Santa Gabriel
venimos cantando
a usted señorita
venimos buscando. 12-02

Yo ya me despido
por que ya nos vamos
a Don Pedro Nieves
las gracias le damos. 12-03
Desde el gran madero
venimos andando,
óyeme viejita,
dame el aguinaldo. 12-04

Ya se va la rama,
se va porque quiero.
Deme mi aguinaldo,
el señor casero. 12- 05

Ya me despido
con mucha alegría

Pues le doy las gracias
a la señora tía? 12-06

13. Barrio La Guadalupe. "Pascuas"
en *Pascuas y justicias*
(CONACULTA / Programa de Desarrollo
Cultural del Sotavento /
Ediciones M, s.f.) banda 7, 4:34
Enlazadas

*Feliz año nuevo
Que todos gocemos
Al niño divino
Las gracias le demos. 13-01*

Las gracias le dimos
Por que vino al mundo
A darnos consuelo
Con amor profundo 13-02

Con amor profundo
hijo del Dios vivos
Al dulce patriarca
Su padre adoptivo. 13-03

Su padre adoptivo
lleno de alegría
fue su santa esposa
la virgen María. 13-04

Su padre adoptivo
lleno de alegría
fue su santa esposa
la virgen María 13-05

La virgen María
por Dios anunciando:
En ella nacería
El verbo encarnado. 13-06

El verbo encarnado
Será nuestro encanto
Por la obra del
espíritu santo. 13-07

Espíritu santo
Divina deidad
Esta es la persona
De la trinidad. 13-08

De la trinidad
Sólo un Dios supremo
Ella defendió
A Jesús Nazareno. 13-09

Rafael Figueroa Hernández

Jesús Nazareno
Rey de los judíos
Quiero que seas dueño
Del corazón mío. 13-10

Del corazón mío
que es lo que te ofrezco
perdona mi culpa
Si es que lo merezco. 13-11

Si es que lo merezco
Te imploro el perdón
Y que al mundo entero
Le des salvación. 13-12

Dale salvación
¡Oh, divino ser!
Líbranos del mal
y de lucifer. 13-13

Y de lucifer
Que sirve de guión
Para dividirnos
de tu religión. 13-14

De tu religión
Que muestra propicio
Por ella sufriste
mil sacrificios. 13-15

Miles sacrificios
y tantos dolores
Por varios azotes
que te impuso Herodes. 13-16

Herodes el rey
Que te perseguían
Por su pura ley
infamia te hacían. 13-17

infamia te hacían.
sin tener piedad
por tu profecía
es la realidad. 13-18

14. Campechano, Juan Manuel, Dionisio Vichi, Ángel Vichi, Gonzalo Vichi. "Las pascuas" en *Y mi verso quedará... Son Jarocho de Santiago Tuxtla* (Alec Dempster, 2002) banda 19, 1:42

Andamos paseando
en gran amistad
y alegre cantando

esta navidad. 14-01

Esta navidad
de mucha emoción
nunca cambiaremos
nuestra tradición. 14-02

Nuestra tradición
de los viejos tiempos
siempre venerando
este grande ejemplo. 14-03

Este grande ejemplo
de la raza humana
venerar a Dios
es la ley cristiana. 14-04

Es la ley cristiana

Para que entiendas
si es tu religión. 14-05

Si es tu religión
que siempre han deseado
como lo adoraban
mis antepasados. 14-06
15. Campechano, Los. "La rama y décima" en *¡Ya llego la rama!* (Culturaama, La Burra Records, s.f.) banda 1, 4:00

Señores presentes
ya estamos aquí,
con esta ramita
que les prometí. 15-01

*Ya llegó la rama...
haber si les gusta.
Son las tradiciones
de Santiago Tuxtla.* 15-02

Que les prometí
venir a cantar.
Pero me aguinaldo
me tienen que dar. 15-03

Me tienen que dar,
oiga, por piedad.
para festejar
esta navidad. 15-04

Esta navidad
que es muy bonita.
en esta ocasión
traigo mi ramita. 15-05

Rafael Figueroa Hernández

Traigo mi ramita
de tierras tuxtleca
con mucha velita
y naranja ---. 15-06

Naranja manteca
también-serpentina
Y lindo mondongo
de papel de china. 15-07

De papel de china
que adorna bonito
Lo que más anima
es su farolito. 15-08

Es un farolito
que ya se encendió
Una navidad
que alegre llegó. 15-09

Que alegre llegó
con mucho primor.
Y nadie anotó
que *gane el mejor* 15-10

Que gane el mejor
por el más apego,
Me voy con honor
eso no lo niego. 15-11

Eso no lo niego
de tierra tuxtleca.
y con desdendencia
de la raza olmeca. 15-12

De la raza olmeca
yo soy descendiente.
Aquí me despido
señores presentes. 15-13

16. Campechano, Los. "Pascuas" en
Pascuas y justicias (CONACULTA /
Programa de Desarrollo Cultural
del Sotavento / Ediciones M, s.f.)
banda 14, 6:18

Vienen los pastores
de lejos caminos
Una hermosa estrella
les guía su destino. 16-01

y en la nochebuena...
ya viene llegando.
por eso nosotros

*alegres cantando.*16-02

Les guía su destino
en que van andando.
Hoy nuestro señor
los va iluminando. 16-03

Los va iluminando
y va bendiciendo,
por que el tal Herodes
los iba siguiendo. 16-04

Los iba siguiendo
de mala intención.
Pues había intentando
la degollación. 16-05

La degollación
de los inocentes.
todos los niñitos
les daba la muerte. 16-06

Les daba la muerte
lleno de alegría,
haber si entre ellos
llegaba el Mesías. 16-07

Llegaba el Mesías
que era su intención,
quitarle la vida
a nuestro redentor. 16-08

Nuestro redentor
llamado Jesús,
tenía que morir
clavado en la cruz. 16-09

Clavado en la cruz,
llamado madero.
Así está en la historia
del rey de los cielos. 16-10

El rey de los cielos
que nació en Belén
dejó su memoria
en Jerusalén. 16-11

En Jerusalén
fue la jerarquía
donde Jesucristo
encarnó en María. 16-12

Encarnó en María
con sumo poder,
pues nuestro señor

Rafael Figueroa Hernández

tenía que nacer. 16-13

Tenia que nacer
y venir al mundo
y todo lo hacía
con amor profundo. 16-14

Con amor profundo
de nuestro señor
que viene a salvar
al más pecador. 16-15

Al más pecador
clarito lo dijo:
que todos nosotros
seríamos sus hijos. 16-16

Seríamos sus hijos
en todo lugar
y él con su muerte
nos vino a salvar. 16-17

Nos vino a salvar
de todo pecado,
de lo más terrible;
fue crucificado. 16-18

Fue crucificado
y muerte le dieron,
sólo los apóstoles
fueron quien lo vieron. 16-19

Fueron quien lo vieron
en aquellos tiempos.
Hoy sólo nos queda
el remordimiento. 16-20

El remordimiento
de faltarle a Dios.
Padre, Dios querido:
bendice mi voz. 16-21

Bendice mi voz
también mi memoria.
De no cantar más
todita la historia. 16-22

Todita la historia
que se encuentra escrita
nomás te canté
una partecita. 16-23

Una partecita
lleno de contento,
para hacer honores

en tu nacimiento. 16-24

En tu nacimiento
lleno de optimismo,
con mis compañeros
aquí nos partimos. 16-25

17. Canto del pueblo. "La Rama" en
De Veracruz para acá (Secretaría
de Educación y Cultura del Go-
bierno del Estado de Veracruz-
Llave / Global Entertainment,
2000) banda 2, 2:52

A las buenas noches
ya estamos aquí
aquí está la rama
que les prometí. 17-01

Ábranme la puerta
de par en par
que una cosa cierta
les vengo a contar. 17-02

Les vengo a contar
lo que aconteció
que en el muladar
el niño nació. 17-03

El niño nació
de su madre bella
porque era María
la única estrella. 17-04

La única estrella
que el sol alumbraba
con la luz tan bella
donde el niño estaba. 17-05

Donde el niño estaba
rodeado de pastores
porque lo buscaba
el verdugo Herodes. 17-06

El verdugo Herodes
matarlo quería
rebuscaba errores
pero no podía. 17-07

Como no podía
hallar al cordero
cantando decía
mi aguinaldo quiero. 17-08

Deme mi aguinaldo

Rafael Figueroa Hernández

honrado señor
deme mi aguinaldo
si me hace el favor. 17-09

Deme mi aguinaldo
con gusto y cariño
como se lo dieron
los reyes al niño. 17-10

Deme mi aguinaldo
si me lo ha de dar
que la noche es corta
y yo tengo que andar. 17-11

Ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 17-12

Ya se va la rama
por la oscuridad
también les desea
feliz Navidad. 17-13

18. Casa de la Cultura y las Artes
Agustín Lara. "Naranjas y limas"
en Grupo Jarocho de la Casa de la
Cultura y las Artes Agustín Lara
(Independiente, s.f.) banda 1,
4:36

Alabando a Dios
porque ya llegamos,
yo y mis compañeros
las pascuas les damos. 18-01

A la media noches
un gallo cantó
en su canto dijo
ya Cristo nació. 18-02

La virgen María
su pelo tendió
hizo una cadena
que al cielo llegó. 18-03

Corre borreguito
por qué vas tan recio
a ver a Jesús
que lo llevan preso. 18-04

Desde Tlacotalpan
venimos cantando
naranjas y limas
les venimos dando. 18-05

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar,
que la noche es corta,
tenemos que andar. 18-06

Se va la parranda
se va y se va,
sólo les deseamos
feliz Navidad. 18-07

Se va la parranda
y yo me la llevo
sólo les deseamos
feliz año nuevo. 18-08

19. Comején. "Pascuas" en *Pascuas
y Justicias* (CONACULTA / Programa
de Desarrollo Cultural del So-
tavento / Ediciones M, s.f.) ban-
da 9, 05:51

Venimos llegando
buenos caballeros.
Alegres cantamos
a Dios verdadero. 19-01

Las pascuas le damos
con mucha alegría,
Como la que tuvo
Jesús y María. 19-02

El niño nació
nadie lo sabía
que su madre era
la virgen María. 19-03

Numerosos coros
se oyen entonar,
arrullar al niño
que está en el portal. 19-04

De rama en rama,
de flor en flores:
pajarillos cantan
rendidos de amores. 19-05

La virgen lavaba,
san José tendía,
el niño lloraba
del frío que hacía. 19-06

La mula y el buey
que presentes estaban,
ponen algo al niño

Rafael Figueroa Hernández

para calentarlo. 19-07

A las once y media
que el gallo cantó.
Para mejor seña:
¡ya Cristo nació! 19-08

¡Anda borriquita
vamos a Belén,
a adorar la virgen,
al niño también!. 19-09

¡Levántate amigo
y enciende tu vela!
¡Mira que te buscan,
por tu cabecera! 19-10

¡Ay, amigo, amigo!
qué gente tan cruel
Al niño chiquito
no lo pueden ver. 19-11

Los tres reyes vienen,
vienen del oriente,
le traen al niño
su rico pendiente. 19-12

¡Levántate amigo
y enciende tu luz!
¡Mira que ha nacido
el niño Jesús!. 19-13

Los tres reyes vienen,
vienen de la Habana,
le traen al niño
su rica manzana. 19-14

Señora Santa Ana
¿porqué llora el niño?
Por una manzana
que se le ha perdido. 19-15

No llore por una,
yo le daré dos:
Un para el niño,
y otra para Dios. 19-16

En un portalito triste
y desdichado:
Ahí nació el niño
de ángeles rodeado. 19-17

En un portalito
de cal y basura:
ahí nació el niño

en la noche oscura. 19-18

¡Anda borriquita
vamos a Belén,
a adorar a la virgen,
al niño también!. 19-19

La virgen María
de mucho contento,
de ver a su niño
en su nacimiento. 19-20

Ya se *rumuraba*
que iba a suceder:
El rey de los cielos
tenía que nacer. 19-21

¡Salgan para afuera
miren; qué bonito!
Se mira la rama
Con sus farolitos. 19-22

Ya nos despedimos
por que ya nos vamos.
Yo y mis compañeros
las gracias les damos. 19-23

Ya se va la rama
muy agradecida,
por que en esa casa
si fue recibida. 19-24

Ya nos despedimos
al pié dela cruz:
Hasta el venidero
si Dios da salud. 19-25

20. Coro de la Escuela "Manuel
Bartolomé Cossío" dirigido por
Mario Stern "Naranjas y limas" en
*Naranja dulce, limón partido. An-
tología de la lírica infantil
mexicana* (El Colegio de México
1996) banda 8, 0:56

Ábranme la puerta
si quieren que cante.
Al niño Jesús
traigo por delante. 20-01

Alabando a Dios
con mucha alegría.
La rama les dejo
a José y María. 20-02

Rafael Figueroa Hernández

La virgen María
su pelo tendió.
Hizo una cadena
que al cielo llegó. 20-03

Por entre estas peñas,
por entre estos cerros
viene caminando
la reina del cielo. 20-04

Salgan para afuera,
verán que primor.
Que a la media noche
ha nacido el sol. 20-05

21. Cruz Figueroa, Julián,
Nicolás Sosa y Adalberto Hernández. "Naranjas y limas" en *Folklore mexicano Vol. II. Antología del son jarocho*. (Grabación, notas y foto de Raúl Hellmer) (Trébol Mussart, s.f.) banda 1, 4:04

Alabando a Dios,
quítense el sombrero
porque en esta casa
vive un caballero. 21-01

Abran esa puerta
rómpanse esos quicios
que a la media noche
a nacido Cristo. 21-02

Zacatito verde
lleno de rocío
el que no se case
se muere de frío. 21-03

Ay Jesús, Jesús,
qué puerta tan dura
dónde está la llave
de esta cerradura. 21-04

La virgen lavaba,
San José tendía
los ricos pañales
que el niño tenía. 21-05

La virgen María
cuando Dios nació
le hizo una corona
que al cielo llegó. 21-06

22. Cultivadores del son. "Las Pascuas (pascuas repetidas)" en Homenaje a los Juanitos (Ediciones Pentagrama, 1998) banda 7, 5:08

Comienza la historia
con mucha alegría
de eterna memoria
hijo de María. 22-01

Hijo de María
te quiero adorar
y con melodías
te vine a cantar. 22-02

Te vine a cantar
con bastante anhelo
que está en el portal
el rey de los cielos. 22-03

El rey de los cielos
en Belén nació
lleno de consuelo
un gallo cantó. 22-04

El gallo cantó
dándoles aviso
a los reyes magos
de aquel paraíso. 22-05

23. Cultivadores del Son. "Pascuas abreviadas" en *Pascuas y Justicias* (CONACULTA / Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Ediciones M, s.f.) banda 11, 05:29

Comienza la historia
Con mucha alegría
De eterna memoria
Del hijo de María. 23-01

Hijo de María
Yo quiero adorar
Y con melodía
Le vine cantar. 23-02

Le vine a cantar
con bastante anhelo
que está en el portal
el rey de los cielos. 23-03

El rey de los cielos
que en Belén nació

Rafael Figueroa Hernández

lleno de consuelo
un gallo cantó. 23-04

El gallo cantó,
dándoles aviso
a los reyes magos
de aquel paraíso. 23-05

De aquel paraíso
que resplandeció.
Era una estrella
que en Belén se vio. 23-06

En Belén se vio
la suma grandeza,
que pronosticó
con mucha nobleza. 23-07

Con mucha nobleza
después reflejó,
y vio la belleza
que resplandeció. 23-08

Que resplandeció
con mucha ternura.
Luego iluminó
al a virgen pura. 23-09

A la virgen pura.
Madre del creador.
Nació con dulzura
nuestro redentor. 23-10

Nuestro redentor
con bastante fe.
Hijo del patriarca:
Señor San José. 23-11

Señor San José,
hijo de David:
Rey de los profetas.
Dios lo manda así. 23-12

Dios lo manda así
por que es poderoso.
Que resplandeciera
el niño gracioso. 23-13

El niño gracioso
lo van a dorar
reyes y profetas;
entre ellos, Gaspar 23-14

Entre ellos, Gaspar
que gran primor.

Alumbra un lucero
a nuestro redentor. 23-15

Nuestro redentor,
alegre y contento,
desde ese lugar
en su nacimiento. 23-16

En su nacimiento
su primer consuelo.
Le están adorando
ángeles del cielo. 23-17

¡Ángeles del cielo
vayan a creer!
al rey de los reyes
que acaba de nacer! 23-18

Acaba de nacer
nuestro salvador.
El señor del cielo,
nuestro redentor. 23-19

24. Cultivadores del son. "Pascuas repetidas" en *Pascuas y justicias* (CONACULTA / Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Ediciones M, s.f.) banda 5, 4:12

Buena noche damos
para comenzar.
A cantar la historia
del rey Baltasar. 24-01

El rey Baltasar
lleno de contento
le vengo a cantar
a este gran portento. 24-02

Este gran portento
lleno de alegría,
por el nacimiento
del niño Mesías. 24-03

El niño Mesías
al mundo ha llegado,
la virgen María
hemos saludado. 24-04

Hemos saludado
con gran alegría
porque ya ha nacido
el niño Mesías. 24-05

Rafael Figueroa Hernández

25. Chacancuilos, Los. "La rama versión Cosamaloapan" en *La rama jarocha: Música, historia y tradición para personas con discapacidad visual*. (Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Universidad Cristóbal Colón, Idea Morada, 2011) banda 2, 4:51

Alabando a Dios
en primer lugar
en.....
podemos cantar. 25-01

A la media noche
el gallo cantó
y en su canto dijo
ya Cristo nació. 25-02

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar
que la noche es corta
tenemos que andar. 25-03

ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida 25-04

A las buenas noches
ya estamos aquí,
aquí está la rama
que les prometí. 25-03

Aquí está la rama
con gusto y unión.
Guardando los cantos
y la tradición. 25-03

26. Chalchihuecan. "La Rama" en *Veracruz y su música* (IM discos y cassettes, s.f.) banda 7, 3:04

Ya llegó la rama
muy adornadita.
La viene cargando
una jarochita. 26-01

A las Buenas noches.
Ya estamos aquí,
aquí está la rama
que les prometí. 26-02

Que les prometí
venir a cantar,

pero mi aguinaldo
me tienen que dar. 26-03

Yo no quiero quinto.
Tampoco de a veinte.
Quiero una botella
llena de aguardiente. 26-04

Salgan para afuera.
Verán que bonito:
Verán a la rama
con sus farolitos. 26-05

Ábranme la puerta
si quieren que cante.
Al niño Jesús
traigo por delante. 26-06

En un portalito
de cal y de arena,
nació Jesucristo
y en la nochebuena. 26-07

Arre borreguito.
Vamos a Belén,
a ver a la virgen
y al niño también. 26-08

La virgen lavaba,
san José tendía
los lindos pañales
que el niño tenía. 26-09

La virgen María
su pelo tendió.
Hizo una cadena
que al cielo llegó. 26-10

Desde Veracruz,
venimos cantando,
esta linda rama
que están escuchando. 26-11

Se escucha el requinto
con arpa y jaranas.
¡Qué lindas jarochas!
Zapatean con ganas. 26-12

Deme mi aguinaldo,
si me lo han de dar,
que la noche es corta
y tenemos que andar. 26-13

Ya se va la rama
muy agradecida,

Rafael Figueroa Hernández

porque en esta casa,
fue bien recibida. 26-14

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos.
Yo y mis compañeros
las gracias les damos. 26-15

Del puerto jarocho
que es lindo y sincero.
Que pasen ustedes
feliz año nuevo. 26-16

27. Chávez, Oscar. "La rama" en
Navidad Popular Mexicana (Poly-
gram / Universal, 2001) banda 5,
4:25

Buenas noches damos
yo y mis compañeros
Porque en esta casa
vive un caballero. 27-01

*Vive un caballero
vive un general
Denme su licencia
para comenzar.* 27-02

Blancas azucenas
lindos girasoles
naranjas y limas
limas y limones. 27-03

Ábranme la puerta
si quieren que cante
que al niño Jesús
traigo por delante. 27-04

*Ay Jesús Jesús
que puerta tan dura
dónde está la llave
de la cerradura.* 27-05

Salgan para afuera
verán que bonito
verán a la rama
con sus farolitos. 27-06

*Salga para afuera
verán maravillas
verán a la rama
que bonito brilla.* 27-07

Y de rama en rama
y de flor en flor

canta un pajarillo
perdido de amor. 27-08

*Vuela pajarillo
vuelas muy galante
tu eres una perla
yo soy un diamante.* 27-09

arre borreguito
porque vas tan lento
nos espera el niño
de amor y contento. 27-10

*Arre borreguito
vamos a Belem
a ver a la Virgen
y al niño también.* 27-11

A la media noche
un gallo cantó
y en su canto dijo
ya Cristo nació. 27-12

*En un portalito
de cal y de arena
nació Jesucristo
en la noche buena.* 27-13

La Virgen María
un rayo de luz
una hermosa estrella
el niño Jesús. 27-14

*La Virgen María
su pelo extendió
hizo una cadena
que al cielo llegó.* 27-15

Desde el otro lado
te puse la proa
para mi aguinaldo
traigo una canoa. 27-16

*Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar
que la noche es corta
y tenemos que andar.* 27-17

Ya nos despedimos
buenas noches tengan
hasta el año que entrante
ojalá que vengan. 27-18

*Si Dios da salud
volveré a cantar*

Rafael Figueroa Hernández

pero el aguinaldo
lo tienen que dar. 27-19

Ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 27-20

Ya nos despedimos
en la oscuridad
y a todos deseamos
feliz navidad. 27-21

Ya nos despedimos
como San José
cierre usted la puerta
y acuéstese usted. 27-22

28. Chuchumbé. "Pascuas, justicias y fuga de Chuchumbé"
en; *Caramba Niño!* (Discos Alebrige/CONACULTA/Culturas Populares, 1999) banda 1, 9:05

Ábranse las puertas
para comenzar
que una cosa cierta
les vengo a contar. 28-01

Les vengo a contar
lo que aconteció
que en un muladar
el niño nació. 28-02

El niño nació
y nadie sabía
lo que padeció
San José y María. 28-03

Señor San José
se va a la montaña
pero porque cree
que María lo engaña. 28-03

Que María lo engaña
se va muy creído
y entre la montaña
se quedó dormido. 28-04

Se quedó dormido
y no despertaba
y en el sueño vio
que un ángel bajaba. 28-05

Que un ángel bajaba

para hacerle ver
que el hijo de Dios
tendría que nacer. 28-06

Tendría que nacer
para darnos vida
sería su mujer
la única escogida. 28-07

La única escogida
mujer singular
señores presentes
me voy a marchar. 28-08

Me voy a marchar
con mis compañeros
pero en esta vez
mi aguinaldo quiero. 28-09

29. Domínguez, Fidel. "Las pascuas" en *Aquí estamos todavía: La supervivencia del violín en el son jarocho* (Anona Music, 2006) banda 19, 3:43

Instrumental

30. Escuela Secundaria y de Bachilleres Dr. Alejandro Cerisola. "La rama" en *Ramas navideñas* (Dirección General de Educación Media Superior y Superior de la Secretaría de Educación y Cultura, s.f.) banda 11, 5:17 (JarDC387)

Esta noche buena
Llena de alegría,
Noche que dio a luz
la virgen María. 30-01

En un portalito
de cal y de arena
nació Jesucristo
por la noche buena. 30-02

En un pueblecito
brillaba la aurora.
Todos cantaremos:
¡arriba Zamora! 30-03

La estrella se queda
muy triste y muy sola
se vino a Xalapa
la ESBAC Cerisola. 30-04

Rafael Figueroa Hernández

La virgen María,
lloraba y lloraba.
Cuando a Jesucristo
lo crucificaban. 30-05

La virgen maría
su velo extendió.
hizo una cadena
que al cielo llegó. 30-06

Arriba del cielo
canta un pajarillo.
Saludos traemos
maestra Charito. 30-07

Aquí le deseamos
en la navidad.
Nuestros parabienes
de felicidad. 30-08

También saludamos
a Dante Delgado,
con todo cariño
gobierna el estado. 30-09

Tamben saludamos,
cantando señores.
Trayendo la rama
con muchos honores. 30-10

Salga para afuera.
¡Miren, qué bonito!.
Verán a la rama
con su farolito. 30-11

A este concurso
traemos la rama
cortada del árbol
la chuchurutana 30-12

La escuela se va
y regresará
El próximo año
aquí la tendrán. 30-13

Ya se va la rama
con muchos honores
que en este concurso
ganen los mejores. 30-14

Naranjas y limas.
Limas y limones
señores nos vamos
con todo y canciones. 30-15

Naranjas y limas.
Limas y limones
Señores nos vamos
con todo y canciones. 30-16

Señores nos vamos
con todo y canciones
Aquí le dejamos
limas y limones. 30-17

31. Estanzuela. "Las limas" en *Son Jarocho* (Independiente, s.f.)
banda 11, 5:47

Y alabando a Dios
porque ya llegamos
y a mis compañeros
venimos buscando. 31-01

Y a la media noche
un gallo cantó
y en el canto dijo
ya Cristo nació. 31-02

Y en un portalito
de cal y de arena
nació Jesucristo
por la noche buena. 31-03

La mula y el buey
y un manso cordero
le dieron calor
al rey de los cielos. 31-04

El niño nació
sin ninguna alhaja
lo fueron a hallar
rodeado de paja. 31-05

El día de año nuevo
bautizan al niño
todo los pastores
corren al bautismo. 31-06

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar
que la noche es corta
y tenemos que andar. 31-07

Se va la parranda
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 31-08

Ya nos despedimos

Rafael Figueroa Hernández

y al pie de la puerta
y hasta el año nuevo
que demos la vuelta. 31-09

32. Fandanguito, El. "Naranjas y limas" en *Son jarocho infantil. Compilación 1995-1997* (Comosuená, s.f.) banda 16, 3:49 (JarDC242)

Desde Tlacotalpan
venimos cantando,
a ustedes señores
venimos buscando. 32-01

A la media noche
un gallo cantó,
en su canto dijo
que cristo nació. 32-02

En un portalito
de cal y de arena
nació Jesucristo
por la noche buena. 32-03

La mula y el buey
y un blanco cordero
le dieron calor
al rey de los cielos. 32-04

Denme mi aguinaldo,
si me lo han de dar,
que la noche es corta
y tenemos que andar. 32-05

Ya nos despedimos
con mucha alegría
como la que tuvo
la virgen María. 32-06

33. García de León Griego, Antonio y Alba Guzmán. "Las pascuas" en <http://centrosonjarocho.blogspot.com> (Consultado el 6 de enero de 2011) 7:56

Alabando a Dios.
Quítense el sombrero.
Porque e esta casa
vive un caballero. 33-01

Alabando a Dios.
Porque ya llegamos.
Yo y mi compañero
las pascuas le damos. 33-02

Desde Veracruz
venimos andando.
Y a usted señorita
venimos buscando. 33-03

Toquen los maitines
Ya los van tocando.
Pascuas de los reyes
le venimos dando. 33-04

Deme usted buñuelos
aunque sean de masa.
Si no me los dan
le quemo la casa. 33-05

Zacatito verde,
lleno de rocío.
El que no se casa
se muere de frío. 33-06

A la media noche
un gallo cantó
y en su canto dijo:
ya Cristo nació. 33-07

La virgen lavaba,
San José tendía
los ricos pañales
que el niño tenía. 33-08

Arre borreguito,
por qué vas tan recio.
A ver a Jesús
que lo llevan preso. 33-09

Naranjas y limas.
Limas y limones.
Si quieren dinero;
trabajen huevones. 33-10

Señora Santa Ana,
¿por qué llora el niño?
Por una manzana
que se le ha perdido. 33-11

Arriba de cielo
hay un agujero
por donde se asoma,
cachetes de fuego. 33-12

Arriba del cielo
hay un balancín,
por donde se asoma
el señor san Joaquín. 33-13

Rafael Figueroa Hernández

Desde el otro lado
te puse la mano.
Para que mi aguinaldo
traigo un aeroplano. 33-14

Desde el otro lado
te puse la proa.
Para mi aguinaldo
traigo una canoa. 33-15

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos.
Yo y mi compañero
las gracias le damos. 33-16

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar.
La noche es corta
y tenemos que andar. 33-17

Ya se va la rama,
poquito a poquito,
porque en esa casa
le dieron traguito. 33-18

Ya se va la rama
por todo el alambre
porque en esta casa
son muy muertos de hambre. 33-19

Ya se va la rama
con pico bandera
porque en esta casa
tienen *cagalera*. 33-20

Naranjas y limas.
Limas y limones.
Si quieren dinero;
trabajen *huevones*. 33-21

Ya se va la rama
muy agradecida,
porque en esta casa
fue bien recibida. 33-22

Yo ya me despido
como San José,
cierre usted su puerta
y acuéstese usted. 33-23

34. Hidalgo, Arcadio, Noé González,
Benito González y Antonio
García de León. "La rama con fuga
de Bamba" en *Sones de Veracruz*

(CONACULTA-INAH, 2002, 10^a ed.)
banda 11, 6:08

Licencia pedimos
familia decente,
si los he ofendido
perdone a mi gente. 34-01

Perdone a mi gente
que llegó a su casa
si son religiosos
oigan lo que pasa. 34-02

Oigan lo que pasa
con mucha alegría
pues muy bien sabían
que nació el Mesías. 34-03

Que nació el Mesías
cual era esperado
y el profeta Elías
ya lo había anunciado. 34-04

Ya lo había anunciado
con grande placer
que el Dios verdadero
tendría que nacer. 34-05

Tendría que nacer
y en gloria lo vemos
.....
.....34-06

35. Híkuri, "La rama" en *Ramas y
Viejos: Cosamaloapan, Veracruz*
(PACMYC / Híkuri, 2003) banda 06,
2:18

Alabando a Dios
para comenzar
que una cosa cierta
les vengo a contar. 35-01

Les vengo a contar
lo que sucedió:
en un muladar
un niño nació. 35-02

Un niño nació
nadie lo sabía.
Fueron los pastores
a ver al Mesías. 35-03

Al ver al Mesías
que nació en Belén,

Rafael Figueroa Hernández

y su pobre madre
dice que fue bien. 35-04

Dice que fue bien
lleno de contento.
Adoren al niño
en su nacimiento. 35-05

En su nacimiento,
en su pubertad,
el sol y la luna
le dan claridad. 35-06

En la actualidad
todas las estrellas
también iluminan
a la virgen bella. 35-07

De la virgen bella
yo ya me despido.
Denme mi aguinaldo
si lo he merecido. 35-08

Si lo he merecido.
Seguimos andando.
adiós caballeros,
¿quién sabe hasta cuando! 35-09

¿Quién sabe hasta cuando!
les dice mi voz.
Que la noche oscura
dijo adios adios. 35-10

36. Hueyapan. "La rama" en *Two generations of son jarocho in California, Vol. 2* (Independiente, s.f.) banda 12, 3:17

Hola buenas noches
ya estamos aquí,
aquí está la rama
que les prometí. 36-01

¡Ábranse las puertas
para comenzar!
Naranjas y limas
vamos a cantar. 36-02

Blancas azucenas,
bellos girasoles.
Naranjas y limas.
limas y limones. 36-03

A la media noche
un gallo cantó

y en su canto dijo:
¿ya cristo nació! 36-04

Yo no quiero quinto
ni quiero cerveza,
quiero las botellas
que están en la mesa. 36-05

Yo no quiero quinto
ni quiero de a veinte,
quiero una botella
llena de aguardiente. 36-06

Ya se va la rama
muy desconsolada
porque en esta casa
no le dieron nada. 36-07

Ya se va la rama
muy agradecida
por que en esta casa
fue bien recibida. 36-08

Ya se va la rama
por la oscuridad
deseándoles a todos
feliz navidad. 36-09

37. Ilustre Instituto Veracruzano.
"La rama" en *Ramas navideñas* (Dirección General de Educación Media Superior y Superior de la Secretaría de Educación y Cultura, s.f.) banda 6, 2:56

Hola buenas noches
ya estamos aquí,
aquí está la rama
que les prometí. 37-01

Que les prometí
venir a cantar
pero un aplauso
me tienen que dar. 37-02

Somos los alumnos
y versos catamos
somos del ilustre
muy veracruzano. 37-03

Nuestros villancicos
son interesantes
pues nos encargamos
de los estudiantes. 37-04

Rafael Figueroa Hernández

De los estudiantes
de este instituto.
Un hermoso árbol
que ha dado buen fruto. 37-05

Un hermoso árbol
que de saber nutre.
Grandes personajes
lo hicieron ilustre. 37-06

Grandes personajes
con gracia y honor
señor Ruiz Cortinez
el gran Diaz Mirón. 37-07

San José y la virgen
fueron perseguidos
por el rey Herodes
que era su enemigo. 37-08

Era su enemigo
no tuvo razón
porque no logró
su mala intención. 37-09

Su mala intención
era degollar
al niño nacido
en el muladar. 37-10

A la media noche
un gallo cantó
y en su canto
dijo ya cristo nació. 37-11

Ya cristo nació
y nadie sabía
que su madre era
la virgen María. 37-12

La virgen María
lloraba y lloraba
porque a Jesucristo
lo crucificaban. 37-13

Lo crucificaban
clavado en la cruz
y alegres veremos
sol de Veracruz. 37-14

Arre borreguito
Vamos a Belén
a ver a la virgen
y al niño también. 37-15

38. Jardín. "La rama" en Floreando (Trova Records, 2002) banda 4, 4:49

En un portalito
de cal y de arena
nació Jesucristo
por la noche buena. 38-01

En la media noche
un gallo cantó
en su canto dijo
ya Cristo nació. 38-02

Ya llegó la rama
y sus cargadores
pidiendo a esta casa
un ramo de flores. 38-03

Zacatito verde
lleno de rocío
el que no se casa
se muere de frío. 38-04

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar
que la noche es larga
y tenemos que andar. 38-05

Yo no quiero quinto
ni quiero de a veinte
quiero una botella
llena de aguardiente. 38-06

Ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 38-07

Ya se va la rama
muy desconsolada
porque en esta casa
no le dieron nada. 38-08

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos
a todos presentes
las gracias les damos. 38-09

39. Lindo Veracruz de Macario Cruz Bejarano. "La Rama" en Grupo Jarocho de Macario Cruz (IM Discos y Cassettes, s.f.) banda 5, 3:27

Rafael Figueroa Hernández

Alabando a Dios
quítense el sombrero
porque en esta casa
vive un caballero. 39-01

Arre borriquito
vamos a Belén
a ver a la virgen
y al niño también. 39-02

Yo no quiero oro
ni tampoco plata
yo lo que quiero
es romper la piñata. 39-03

Arriba del cielo
hay un tulipán
para el presidente
Miguel Alemán. 39-04

Arriba del cielo
hay un portalito
donde se asoma
el niño chiquito. 39-05

La virgen María
su pelo tendió
hizo una cadena
que al cielo llegó. 39-06

Denme los buñuelos
que sean de masa
si no me los dan
les quemó la casa. 39-07

Alabando a Dios
con mucha alegría
a cantarle vengo
al hijo de María. 39-08

Hijo de María
que en Belén nació,
con mucha alegría
un gallo cantó. 39-09

Un gallo cantó
para dar aviso
a los Reyes magos
de aquél paraíso. 39-10

De aquel paraíso
que resplandeció,
que era tal bullicio
que en Belén se vio. 39-11

En Belén se vio
la suma grandeza
un pastor se hincó
lleno de nobleza. 39-12

Lleno de nobleza
le vengo a obsequiar,
todos los pastores
y el rey Baltazar. 39-13

El rey Baltazar
lleno de contento
vino a saludar
en su nacimiento. 39-14

A la media noche
un gallo cantó
y en el canto dijo
ya Cristo nació. 39-15

Arriba del cielo
hay un canelillo
para el presidente
Ernesto Zedillo. 39-16

Ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 39-17

40. Lindo Veracruz de Macario
Cruz Bejarano. "La rama" en *Rinde
homenaje a Lino Chávez* (Titanio
Records, s.f.) banda 14, 3:49

Alabando a Dios
en primer lugar.
Levanto mi voz
para comenzar. 40-01

Para comenzar
recibo anhelo,
que vengo anunciar
al rey de los cielos. 40-02

El rey de los cielos
que nació en Belén
nos trajo las nuevas
el ángel Gabriel. 40-03

El ángel Gabriel
con gusto y contento
anunció a Israel
su gran nacimiento. 40-04

Rafael Figueroa Hernández

Su gran nacimiento
lleno de alegría,
con gusto y contento
a José y María. 40-05

A José y María
y al niño Jesús.
De lejos verían
refulgente luz. 40-06

Refulgente luz
que alumbra los campos
donde está Jesús
de ángeles rodeado. 40-07

De ángeles rodeado
entre mil fulgores,
se encuentra rodeado
de muchos pastores. 40-08

De muchos pastores
recibo gozoso
exquisitas flores
cánticos de gozo. 40-09

Cánticos de gozo,
se llena la altura,
que el niño es gracioso
y la virgen pura. 40-10

Y a la virgen pura
Y al mismo José
Todas las criaturas
le tributan fe. 40-11

Le tributan fe
con gran adoración
al divino fue
de la redención. 40-12

De la redención
el signo primero,
el divino actor
mostró su lucero. 40-13

Mostró su lucero
hasta el nuevo oriente.
El Dios verdadero,
de toda la gente. 40-14

De toda la gente
que ha visto el milagro,
y primeramente
los tres reyes magos. 40-15

Los tres reyes magos
disipan la duda.
alegres marchamos
a Belén de Judas. 40-16

Al Belén de Judas.
van los peregrinos,
según la escritura
allí nació el niño. 40-17

Allí nació el niño
Dios hazlo presente.
Quedaron reunidos
los reyes de oriente. 40-18

Los reyes de oriente
dicen con soltura,
que era nuestro guía
consuelo y ventura. 40-19

Consuelo y ventura
del desamparado
Dios de las alturas
del eterno enviado. 40-20

Del eterno enviado
para salvación.
A ti te entregamos
nuestro corazón. 40-21

A José y María
sigamos cantando.
Ya nos despedimos.
Quién sabe hasta cuando. 40-22

41. Lindo Veracruz de Macario
Cruz Bejarano. "Naranjas y limas"
en *Un canto a Alvarado* (Malibú
Records, s.f.) banda 1, 1:51

Alabando a Dios
quítense el sombrero,
porque e esta casa
hay un caballero. 41-01

La virgen María
su pelo tendió,
hizo una cadena
que a cielo llegó. 41-02

Anda burriquito
vamos a Belén
a ver a la virgen
y al niño también. 41-03

Rafael Figueroa Hernández

Zacatito verde,
lleno de rocío,
el que no se tape
se muere de frío. 41-04

Denme los buñuelos
si me lo han de dar
que la noche es corta
y tenemos que andar. 41-05

Ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 41-06

42. Matanga. "Limas" en *Ariles
del corazón* (Independiente, 2002)
banda 9, 4:08

Salgan a la puerta
y verán que primores,
verán a la Virgen
rodeada de flores. 42-01

La Virgen María
su pelo tendió,
hizo una cadena
que al cielo llegó. 42-02

El sol y la luna
con su reluciente,
alumbran la cuna
del niño inocente. 42-03

El niño inocente
con su gran poder,
magos del oriente
lo vienen a ver. 42-04

Lo vienen a ver
dulce madre mía,
madre del creador
dichosa María. 42-05

Dichosa María
querida doncella,
que ahí vienen los reyes
siguiendo una estrella. 42-06

Yo ya me despido
con una plegaria,
besando a la Virgen
de la Candelaria. 42-07

43. Medellín de Lino Chávez. "La
rama" en *Que lindo es Veracruz...!*
(BMG/RCA, Bertelsmann, 1994),
banda 17, 2:53

Ya llegó la rama
y sus cantadores
pidiendo a esta casa
un ramo de flores. 43-01

Desde Veracruz
venimos andando
y al señor Jesús
venimos buscando. 43-02

Zacatito verde
lleno de rocío
el que no se case
se muere de frío. 43-03

Ábranme las puertas
si quieren que cante
al niño Jesús
traigo por delante. 43-04

En un portalito
de cal y de arena
nació Jesucristo
en la noche buena. 43-05

A la media noche
el gallo cantó
y en el canto dijo
ya Cristo nació. 43-06

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar
que la noche es larga
y tenemos que andar. 43-07

Yo no quiero vino
ni quiero cerveza
quiero las hojuelas
que están en la mesa. 43-08

Denme las hojuelas
aunque sea de masa
si no me las da
le quemo la casa. 43-09

Ya se va la rama
muy desconsolada
porque en esta casa
no le dieron nada. 43-10

Yo no quiero cinco

Rafael Figueroa Hernández

tampoco de a veinte
quiero una botella
llena de aguardiente. 43-11

Ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 43-12

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos
yo y mis compañeros
las gracias les damos. 43-13

44. Moreno Vega, Andrés. "Las pascuas de maitines" en *La rama jarocho: Música, historia y tradición para personas con discapacidad visual*. (Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Universidad Cristóbal Colón, Idea Morada, 2011) banda 14, 1:07

y a tocar matines
señor san Leonardo:
los ángeles cantan
misa de aguinaldo. 44-01

La misa del gallo
le fuimos a ver.
También a Dios niño
lo vimos nacer. 44-02

Señora Santa Ana,
¿por qué llora el niño?
Por una avellana
que se le ha perdido. 44-03

Si por una llora,
yo le daré dos.
Una para el niño
y otra para vos. 44-04

45. Mozo, Pascual. "Las pascuas" en *Aquí estamos todavía: La supervivencia del violín en el son jarocho* (Anona music, 2006) banda 9, 2:05

Instrumental

46. Peña, Salvador. "Versiones de las pascuas en Mata Clara y Alvarado" en *La rama jarocho: Música, historia y tradición para*

personas con discapacidad visual. (Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Universidad Cristóbal Colón, Idea Morada, 2011) banda 9, 2:43

A la buenas noches,
ya estamos aquí.
Aquí está la rama
que les prometí. 46-01

Que les prometí
venir a cantar.
Pero mi aguinaldo
me tienen que dar. 46-02

Me tienen que dar
con mucho alegría.
Para que los premie
la virgen María. 46-03

Alabando a Dios
en primer lugar.
Después de alabado
podemos cantar. 46-04

En un portalito
de cal y de arena.
Nació Jesucristo
en la nochebuena. 46-05

En la noche buena
un gallo cantó
y en el canto dijo:
ya cristo nació. 46-07

47. Ramírez, Los. "Pascuas y justicias" en *Son de Sotavento* (CONACULTA / Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento, 2007) banda 9, 8:06

Alabando a Dios,
quítense el sombrero.
Les damos la pascuas
a este caballero. 47-01

Recenle los aires
y su alegre acento
porque se celebra
este nacimiento. 47-02

Que nació una --.
que nació en Belén.
A darnos su vida

Rafael Figueroa Hernández

para nuestro bien. 47-03

Palomas hermosas
vienen del señor.
adeptos los padres
de los pecadores. 47-04

Los ricos no ---.
Andan pastoreando.
De verlos tan pobres
no le dan posada. 47-05

Lista pa' la puerta
de un viejo murmullo.
--- ,
paraje sombrío 47-06

Denme mi lugar
aunque sea parado.
Las huellas se ven,
de Dios humanado. 47-07

De Jerusalén,
luego que llegaron ---,
todos a la puerta
habían implorado. 47-08

Desde este pesebre
donde justo estaban
bueyes y una mula
que juntos pastaba. 47-09

A la media noche
el gallo cantó.
Y en su canto dijo:
ya cristo nació. 47-10

----.
----.
----.
Al niño buscaban. 47-11

Al niño buscaban
pá ----
y el hijo de Dios
supo libertarlos. 47-12

Al verle dorado
...-- ...
y bueyes
al niño calientan. 47-13

Alegres pastores
vienen a adorarlo.
Le traen los pañales

para calentarlo. 47-14

San José y la virgen
al niño miraron.
Al verlo feliz
se le arrodillaron. 47-15

Estas ropas viejas
señor san José,
denme mi aguinaldo
de tu pura fe . 47-16

Ostias los tamales

solo pá decirte
de nuestros pecados. 47-17

Al niño amoroso
Dios lo bendice.
cantó por nosotros
cantamos pa decirte. 47-18

Ostias , los tamales
madre del perdón
dame mi aguinaldo
de tu devoción. 47-19

---.
se van posada buscando
---.
con dolor penando. 47-20

Oiga usted patriarca,
señor san José
denme mi aguinaldo
de purita fe. 47-21

La virgen no vino,

perdonen señores
---. 47-22

Desde nuestra casa
con gusto y espero
venimos buscando
a este caballero. 47-23

Ya nos despedimos
muy agradecidos
porque en esta casa
nos han entendido. 47-24

--pascuas,
la gente gustosa
viene a adorar

Rafael Figueroa Hernández

a su amante esposa. 47-25

Ya se va la pascua
y guarde memoria
porque a esta casa
reina la alegría. 47-26

Ya nos despedimos
muy agradecidos
porque en esta casa
fue bien recibidos. 47-27

Ya nos despedimos
todos a una voz
perdonen señores
se quedan con Dios. 47-28

48. Río Crecido. "Las pascuas" en
La tarima es un altar (Culturas
Populares / PACMYC, s.f.) banda
15, 3:42

Amable casero
Me han de dispensar
esta navidad
le vengo a cantar. 48-01

Le vengo a cantar
un astro divino
en profundas horas
ha nacido el niño. 48-02

Ha nacido el niño
ha nacido el rey
en un portalito,
se encuentra en Belén. 48-03

Se encuentra en Belén
muy resplandeciente
en señal tenían
la estrella de oriente. 48-04

La estrella de oriente
de un astro ---
el día veinticuatro
nos vino a alumbrar. 48-05

Nos vino a alumbrar
porque estaba escrito
bonito regalo
le traen al niño. 48-06

Le traen al niño
de nombre Mesías
esta navidad

de mucha alegría. 48-07

De mucha alegría
se encuentra el creador:
Jesucristo amado
nuestro redentor. 48-08

Nuestro redentor
divino Jesús
que fueras clavado
y muerto en la cruz. 48-09

Y muerto en la cruz
por nuestros pecados
el profeta Elías
lo había predicado. 48-10

Lo había predicado
antes que naciera
ninguno pensaba
que se le cumpliera. 48-11

Que se le cumpliera
su gran profecía
de ver en la cuna
al niño Mesías. 48-12

Al niño Mesías
de amor verdadero
se oye pronunciar
todo el mundo entero. 48-13

49. San Fernando. "Pascuas" en
Pascuas y justicias (CONACULTA /
Programa de Desarrollo Cultural
del Sotavento / Ediciones M, s.f.)
banda 03, 4:30

Alabando a Dios
quítese el sombrero
le damos la pascua
a este caballero. 49-01

Présteme la seires
Sanelen sa sentas
Que alegres celebren
Este nacimiento. 49-02

Es lo mas hermosas
Señor, señores
Saludan al padre
De los pecadores. 49-03

Rafael Figueroa Hernández

Y que nació e Belén
y que al mundo vino
para nuestro bien. 49-04

La *viren* María
Desde Nazaret
Sale con su esposa
Señor San José. 49-05

-
con la *pasariana*
-
No le dan posada. 49-06

En Jerusalén
luego que llegaron
de todos los pueblos
Le despojaron. 49-07

rompan esta puerta
-
-
- 49-08

soberano 49-09

Vienen a adorar
Con amor profundo
el hijo de Dios
Rey de todo el mundo. 49-10

Tres reyes magos
De los elementos
Uno trae oro
Y también *incenso*. 49-11

Una linda estrella
En Belén brilló
A adorar al niño
Del cielo bajó. 49-12

-
Llena de emoción
-
de la redención. 49-13

señor San José
--
--
--49-14

un niño amoroso

-
deme mi aguinaldo
---. 49-15

o dichosa madre
le hago su mandado
deme mi aguinaldo
o le tumbo los dientes. 49-16

el santo patriarca
señor san José
deme mi aguinaldo
o le ---. 49-17

dame, dame, dame,
en de´ en flores
pajarillo canta
rendido de amor 49-18

en esta *poseta*
vinieron lo reyes
andan--
andan merodeando. 49-19

un niño precioso
niño clemente
deme mi aguinaldo
o te tumbo los dientes. 49-20

amorosa madre
madre del perdón
dame mi aguinaldo
de tu devoción. 49-21

-Jesucristo
-
-
-49-22

de rame en rame,
e de flor en flore
pajarillo canta
rendido de amor. 49-23

David y Mateo
En lo -
Perdona señora
Que ahora --- 49-24

Desde nuestra casa
Con orden y esmero
(Venimos buscando)
-tu esposa 49-25

a cantar la pascua

Rafael Figueroa Hernández

-osa

hermosa 49-26

Cantemos la pascua
vendrá la armonía
porque en esta casa
reina la alegría. 49-27

50. San Juan de Dios Pajapan.
"Pascuas" en *Pascuas y justicias*
(CONACULTA / Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Ediciones M, s.f.) banda 1, 4:30

*Alabando a Dios
en primer lugar
Ya llegó la pascua
en este lugar. 50-01*

Tengo que cantar
con mucha alegría
tiempo de alabado
a la virgen María. 50-02

Alaben a Dios
en primer lugar
porque en esta casa
vive un general. 50-03

Alaben a Dios

porque en esta casa
vive un caballero. 50-04

Vive un caballero
vive un general
si me dan licencia
para comenzar. 50-05

si me dan licencia
para comenzar
les dire -anza
que hubo en el portal. 50-06

Las pascuas te damos
con gusto y contento
de ver que ha nacido
nuestro sacramento. 50-07

Las pascuas te damos
con mucha alegría
como las que tuvo
la virgen María. 50-08

Las pascuas te damos
con grandes esmeros
como las que tuvo
el señor san José. 50-09

A las dos y media
el gallo cantó
*al abrir una rosa
y el niño nació. 50-10*

En un portalito
de cal y de arena
nació Jesucristo
en la noche buena. 50-11

En un portalito
-
nació el niño Dios
en medio de un llano. 50-12

Nació el niño Dios
empezó a llorar
su mamá, señora
le dio de mamar. 50-13

Nació el niño Dios
Empezó a-
Se fue a divertir
A la orilla del mar. 50-14

La virgen sanó
no tuvo dolor
que nació muy fuerte
gloria --- cador. 50-15

Ya nació el niñoito
con gusto y contento
no quiso riqueza
en su nacimiento. 50-16

el niño nació
está acostadito
Santa Ana le trajo
unos juguetitos. 50-17

San José y la virgen
Juntaron un -
valiente-
no les quiso dar. 50-18

San José y la virgen
buscaron posada
en alguna casa
que estaba dejada. 50-19

Rafael Figueroa Hernández

51. Siquisirí. "Naranjas y limas (Despedida)" en *Navidades tlacotalpeñas* (Comosuenta, s.f.) banda 8, 0:52

Yo ya me despido
con mucha alegría.
Como la que tuvo
San José y María. 51-01

52. Siquisirí. "Naranjas y limas (Entrada)" en *Navidades tlacotalpeñas* (Comosuenta, s.f.) banda 3, 5:15

Alabando a Dios
porque ya llegamos
a los compañeros
venimos buscando. 52-01

La más agraciada
Virgen nazarena
a tierras lejanas
salió muy serena. 52-02

Salió acompañada
de su fiel esposo,
a buscar morada
al Dios poderoso. 52-03

Señora Santa Ana,
señor Salvador
porque el veinticuatro
nació el redentor. 52-04

De la virgen pura
madre del creador
nació con dulzura
nuestro redentor. 52-05

La mula y el buey
y el manso cordero
le dieron calor
al rey de los cielos. 52-06

El diablo tiembla
y los diablos lloran,
al ver que ha nacido
el rey de la gloria. 52-07

Deme mi aguinaldo
si me lo ha de dar
que la tarde es corta
y tenemos que andar. 52-08

53. Siquisirí. "Naranjas y limas (Versión corta)" en *Navidades tlacotalpeñas* (Comosuenta, s.f.) banda 1, 3:28

¡Ay, Jesús, Jesús,
qué puerta tan dura!
¿Dónde está la llave
de la cerradura? 53-01

La más agraciada
Virgen nazarena
A tierras lejanas
salió muy serena. 53-02

Salió acompañada
de su fiel esposo,
a buscar morada
al Dios poderoso. 53-03

Demén mi aguinaldo,
si me lo han de dar.
que la tarde es corta
y tenemos que andar. 53-04

Yo ya me despido
porque ya me voy
A la compañera
las gracias le doy. 53-05

54. Son como son. "La rama" en *Ramas y Viejos: Cosamaloapan, Veracruz* (PACMYC / Híkuri, 2003) banda 18, 10:52

Ábranme las puertas
si quieren que cante,
una linda rama
traigo por delante. 54- 01

Escuche señores,
y prendan la luz
venimos a avisarle
que nació Jesús. 54- 02

El niño Jesús
que está en el portal
----.
----.54- 03

Que está en el portal
lo envuelve María.
su amorosa madre
llena de alegría. 54- 04

lleno de alegría
un gallo cantó
y en su canto
dijo ya cristo nació. 54- 05

Una linda estrella
les sirvió de guía,
en su largo andar
a José y María. 54- 06

Ábranse las puertas,
rómpanse los velos,
porque ya ha nacido
el rey de los cielos. 54- 07

Ya nos despedimos
al pié de la cruz
hasta el año nuevo
si Dios da salud. 54- 08

Ya se va la rama
al pié dela puerta.
Hasta el año nuevo
daremos la vuelta. 54- 09

Ya se va la rama
por la oscuridad.
También le deseamos
feliz navidad. 54- 10

55. Son de Santiago. "Las pascuas"
en *Son de Santiago Vol. 1* (Penta-
grama, s.f.) banda 1, 6:53

El permiso yo quiero
para saludar
al Dios verdadero
que está en el portal. 55-01

Que está en el portal
y yo les saludo
dándole al niñito
un brillante escudo. 55-02

Un brillante escudo
le doy al Mesías
y que lo reciba
San José y María. 55-03

San José y María
misterio sagrado
que allá en un pesebre
fueron refugiados. 55-04

Fueron refugiados

y en ese vaivén
fueron colocados
en rico *vergel*. 55-05

En rico *vergel*
donde se presenta
el divino rey
ya no estar en cuenta. 55-06

De no estar en cuenta
y nadie sabía
esa bienvenida
del niño Mesías. 55-07

El niño nació
que así *aconteció*
Y en ese Belén
Del cielo bajó. 55-08

Del cielo bajó
y no dio el avis
que aquí había formado
este paraíso. 55-09

Este paraíso
de gloria y *ternura*
y adorna el oficio
de la virgen pura. 55-10

La virgen pura
todo se escuchó
le cacha tan dura
comporta el vacío. 55-11

Comporta el vacío
virtuosa huella
ya resplandecía
una linda estrella. 55-12

Una linda estrella
coloca su luz
y dibuja en ella
el nombre Jesús. 55-13

El nombre Jesús,
de José y María
porque esos tres seres
Reinan este día. 55-14

Reinan este día
Y en el mundo entero
la dulce armonía
del santo misterio. 55-15

Del santo misterio

Rafael Figueroa Hernández

Convoca Jehová
Para que *viniera*
a la humanidad. 55-16

A la humanidad
Donde fue formado
cualquier majestad
después coronado. 55-17

Fue coronado
el gran redentor
que cosa tan rara
por el hacedor. 55-18

Por el hacedor
que dio a conocer

inmenso poder. 55-19

Inmenso poder
que reina en la gloria
y ahora en la tierra
cantamos victoria. 55-20

Cantamos victoria
que el niño bendito
como bella aurora
de este portalito. 55-21

De este portalito
te vengo a cantar
adonde el gallito
canto por señal. 55-22

Canto por señal
con tanto placer
lo mismo acudió
la mula y el buey. 55-23

La mula y el buey
calientan al niño
palomas le cantan
con flamante trino. 55-24

Con flamante trino
y a su rededor
se eleva el camino
llegan los pastor. 55-25

Llegan los pastor
y reyes de oriente
grandes oradores
se miran presente. 55-26

Se miran presente

como yo he venido
a ver el naciente
a sus pies rendido. 55-27

A sus pies rendido
con toda mi gente
como aquellos magos
de tierras ausentes. 55-28

De tierras ausentes
vine al portalito
y así muy contento
me voy Manuelito. 55-29

Me voy Manuelito
lleno de primor
adiós chiquitito
Se va este pastor. 55-30

56. Son Temoyo. "Pascuas y justicia" en *Más del sur* (Independiente, s.f.) banda 12, 7:26

Alabando a Dios
con crecida fe
a cantarle al niño
al portal llegué. 56-01

Al portal llegué
con fe religiosa.
María y José.
que esta muy dichosa. 56-02

María fue dichosa
de fe y testimonio
fue siempre gozosa
de ese matrimonio. 56-03

Lindo matrimonio
de José y María
que aviso al demonio
que Jesús venia. 56-04

Que al mundo llegó
a darnos consuelo
el rey que formó
los astros del cielo. 56-05

Los astros divinos
que los alumbraban
llevan el camino
a donde él andaba. 56-06

A donde él andaba
ejemplo se ven

Rafael Figueroa Hernández

los pasos que daba
cuando fue a Belén. 56-07

Cuando fue a Belén
de apuros andaba
buscando a ver quién
posada les daba. 56-08

Posada les daba
en casa al instante
donde lo juzgaban
como caminante. 56-09

Era caminante
en esta jornada
el esposo amante
de la madre amada. 56-10

De la madre amada
se miro nacer
el Dios sin posada
en su padecer. 56-11

La madre de Dios
en llanto anegada
cuando a su hijo vio
sufriendo en la helada. 56-12

Sufriendo en la helada
y mil amarguras
sin hallar posada
nació esta criatura. 56-13

Nació esta criatura
y su madre dijo:
libra la amargura
de mis crueles hijos. 56-14

La tierra que hizo
en su gran imperio
formó el paraíso
para el bautisterio. 56-15

Dios para salvarnos
del puro tormento
nos poner a imitar
su padecimiento. 56-16

Su padecimiento,
su amor sin temores
era pa' salvar
todos los pastores. 56-17

Todos los pastores
sin faltar ninguno.

Se dio entre las flores
la ley del pecunio. 56-18

La ley de pecunio
donde hay que empezar
de quién dio la luna
a la humanidad. 56-19

Alabando a Dios
al rey me lo llevo.
Un rey que nació
en el año nuevo. 56-20

Al que levantaron
un cura mandó
para que enseñaran
las leyes de Dios. 56-21

Las leyes de Dios
imitas en esta
cuando padeció
con la cruz a cuesta. 56-22

Con la cruz a cuesta
y en un batallar
me despido de esta
para otro lugar. 56-23

Yo y mis compañeros
seguimos andando,
adiós mis amigos
quien sabe hasta cuando. 56-24

Quien sabe hasta cuando
volvemos aquí
si en algo fallamos
perdónenme a mí. 56-25

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar
que la noche es corta
y tenemos que andar. 56-26

57. Soneros del Papaloapan. "La rama" en *La raíz de mis sonos* (Comisión Nacional para Pueblos Indígenas 7 El Flamenco, A.C. / Serinit / Soneros del Papaloapan, 2008) banda 11, 3:12

Alegres llegamos
para comenzar.
Las primeras pascuas
venimos a dar. 57-01

Rafael Figueroa Hernández

Por el Papaloapan
venimos cantando.
Las primeras pascuas
le venimos dando. 57-02

Levántese amigo
y encienda la vela.
verán que le cantan
por la cabecera. 57-03

Ay Jesús, Jesús,
¡que puerta tan dura!.
¿Dónde está la llave
de la cerradura? 57-04

Arre borreguito
vamos a Belén
a ver a la virgen
y al niño también. 57-05

El niño nació
y en un muladar.
malos de Belén
lo mandó a matar. 57-06

Lo mandó a matar
sin tener no había por qué.
Porque en este mundo
no habría otro rey. 57-07

El rey Baltazar
viene desde arriba
y a cantarle a todos
naranjas y limas. 57-08

En un portalito
de cal y basura
nació Jesucristo
por la noche oscura. 57-09

La virgen María
pañales lavó
hizo un tendedero
que al cielo llegó. 57-10

Salgan para afuera
verán que primores
verán a la rama
cubierta de flores. 57-11

Salgan para afuera
verán que bonito
verán a la rama
con sus farolitos. 57-12

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar,
que la noche es corta
y tenemos que andar. 57-13

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos.
Amigo casero,
las gracias le damos. 57-14

Ya nos despedimos
y al pié de la cruz
hasta el año nuevo,
si Dios da salud. 57-15

58. Soneros del Tapanco. "Na-
ranjas y limas" en *Los niños y el
son jarocho*. (Consejo Nacional
para la Cultura y las Artes /
Secretaría de Educación y Cultura
de Veracruz / Instituto Veracru-
zano de la Cultura / Soneros del
Tapanco, 2002) banda 13, 3:01

Damos buenas noches
para comenzar
naranjas y limas
vamos a cantar. 58-01

Pedimos licencia
para comenzar
porque una noticia
vamos a anunciar. 58-02

Si durmiendo están
despierten señores
que ha llegado un eje
que da resplandores. 58-03

Ya Cristo nació
con mucha alegría
porque hoy se ha cumplido
la gran profecía. 58-04

Del niño anunciado
nuestro salvador
el hijo esperado
nuestro redentor. 58-05

Nuestro salvador
nació en noche santa
la creación entera
con júbilo canta. 58-06

El niño inocente

Rafael Figueroa Hernández

con su gran poder
magos del oriente
lo vienen a ver. 58-07

Al Dios inocente
los niños y niñas
le traen de regalos
naranjas y limas. 58-08

Ya dispensa quiero
si lo he molestado
dispensen señores
el día celebrado. 58-09

Denme mi aguinaldo
aunque sea un poquito
un cabo de vela
para el portalito. 58-10

En fin compañeros
seguimos andando
adiós compañeros
quien sabe hasta cuándo. 58-11

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos
a usted compañero
las gracias les damos. 58-12

Aquí se terminan
los versos que traigo
les vine a anunciar
este gran milagro. 58-13

59. Soneros del Tesechoacán. "Las
limas" en *Soneros del Tesechoacán*
(Studio Harp, XXX) banda 16, 3:04

En primer lugar
permiso les pido
para comenzar
si soy recibido. 59-01

Si soy recibido
con todo el honor
un poco instruido
daré un pormenor. 59-02

Daré un por menor
y sigo la meta
nació el redentor
gritan los profetas. 59-03

Gritan los profetas
con mucha alegría

y sigo la meta
por que hoy es el día. 59-04

Por que hoy es el día
vine a cantar yo
y rogando a María
el niño nació. 59-05

El niño nació
en un muladar
y Herodes veloz
lo mandó a matar. 59-06

Lo mandó a matar
sin ninguna ley
porque en el lugar
no quería otro Rey. 59-07

No quería otro rey
gritaba y decía
como era hombre infiel
no le convenía. 59-08

No le convenía
y en aquél lugar
de noche y de día
lo salió a buscar. 59-09

*Arre borreguito,
vamos a Belén
a ver a la virgen
y al niño también. 59-10*

Lo salió a buscar
con mucho cariño
y ordenó matar
a todos los niños. 59-11

A todos los niños
la muerte les dieron
por un Dios divino
todos perecieron. 59-12

Todos perecieron
en nombre de Dios
y un hombre hechicero
la muerte les dio. 59-13

La muere les dio
sin tener por qué
y Herodes veló
y a María y José. 59-14

A María y José
y el manso cordero

Rafael Figueroa Hernández

le dieron calor
y al Dios verdadero. 59-15

Ya nos despedidos
porque ya nos vamos
señores caseros
las gracias les damos. 59-16

Ya nos despedimos
t al pié de la cruz
y hasta el venidero
si Dios da salud. 59-17

Mi aguinaldo quiero
si me lo han de dar
que la tarde es corta
tenemos que andar. 59-18

60. Sosa, Nicolás y sus Tiburones.
"La rama" en *Confites y canelones:
Música mexicana de navidad*
(CONACULTA - INBA / Quindecim,
2000) banda 14, 5:43

Alabando a Dios
quítense el sombrero
porque en esta casa
vive un caballero. 60-01

Abran esa puerta,
rompan ese quicio.
que a la media noche
ha nacido Cristo. 60-02

Zacatito verde,
lleno de rocío.
El que no se case
se muere de frío. 60-03

¡Ay Jesús, Jesús,
qué puerta tan dura!.
¿Donde está la llave
de esta cerradura? 60-04

La virgen lavaba,
San José tendía,
los ricos pañales
que el niño tenía. 60-05

La virgen María,
cuando Dios nació,
le hizo una corona
que al cielo llegó. 60-06

Arriba del cielo

está un baldoquín
por donde se asoma
señor san Joaquín. 60-07

Yo ya me despido,
porque yo me voy,
no cierren las puertas
porque yo aquí estoy. 60-08

61. Tacoteno. "Las Pascuas" en
Encuentro de Jaraneros Vol.4
(Discos Pentagrama, 1994) banda
13, 07:34

Alabando a Dios
en primer lugar
si me da licencia
para comenzar. 61-01

Si me da licencia
para comenzar
que una cosa cierta
les vengo a contar. 61-02

Les vengo a contar
lo que aconteció
que en un muladar
el niño nació. 61-03

El niño nació
de su madre bella
porque era María
una linda estrella. 61-04

Una linda estrella
les sirvió de guía
en su largo andar
a San José y María. 61-05

San José y María
vivían en unión
entre ellos no hubo
contacto y nació. 61-06

Contacto y nació
no hubo entre los dos
lo que aconteció
fue obra de Dios. 61-07

Fue obra de Dios
y siendo tan sabio
a verlo vinieron
los tres reyes magos. 61-08

Los tres reyes magos

Rafael Figueroa Hernández

van para Belén
a ver a la Virgen
y al niño también. 61-09

Al niño también
le hablan despacito
que durmiendo está
en un portalito. 61-10

En un portalito
de cal y de arena
nació el niño Dios
por la noche buena. 61-11

En la noche buena
un gallo cantó
y en su canto dijo
ya Cristo nació. 61-12

Ya Cristo nació
por ser poderoso
y ahora tenemos
un niño gracioso. 61-13

Un niño gracioso
vienen a adorar
los tres reyes magos
entre ellos Gaspar. 61-14

En fin caballeros
seguimos cantando
ya nos despedimos
quién sabe hasta cuándo. 61-15

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos
yo y mis compañeros
las gracias les damos. 61-16

El infierno tiembla
y el demonio llora
en ver que ha nacido
el rey de la gloria. 61-17

62. Tacoteno. "Pascuas, justicias
y Siquisirí" en *Que resuene la
tarima* (Pentagrama, 1990) banda 1,
8:52

Alabanza a Dios
de primer lugar
si me da licencia
para comenzar. 62-01

Si me da licencia

para comenzar
que una cosa cierta
les vengo a contar. 62-02

Les vengo a contar
lo que aconteció
que en un muladar
el niño nació. 62-03

El niño nació
de su madre bella
porque era María
una linda estrella. 62-04

Una linda estrella
les sirvió de guía
en su largo andar
a San José y María. 62-05

San José y María
vivían en unión
entre ellos no hubo
contacto y nación. 62-06

Contacto y nación
no hubo entre los dos
lo que aconteció
fue obra de Dios. 62-07

Fue obra de Dios
y siendo tan sabio
a verlo vinieron
los tres reyes magos. 62-08

Los tres reyes magos
van para Belén
a ver a la Virgen
y al niño también. 62-09

Al niño también
le hablan despacito
que durmiendo está
en un portalito. 62-10

En un portalito
de cal y de arena
nació el niño Dios
por la noche buena. 62-11

En la noche buena
un gallo cantó
y en su canto dijo
ya Cristo nació. 62-12

El infierno tiembla

Rafael Figueroa Hernández

y el demonio llora
en ver que ha nacido
el rey de la gloria. 62-13

En fin caballeros
seguimos andando
ya nos despedimos
quien sabe hasta cuándo. 62-14

Aquí están las pascuas
con gusto y unción
guardando los cantos
y la tradición. 62-15

63. Taller de Son Infantil de Di-
ego López Vergara. "Ensayo de la
rama versión Tlacotalpan" en *La
rama jarocho: Música, historia y
tradición para personas con dis-
capacidad visual*. (Programa de
Desarrollo Cultural del Sotavento
/ Universidad Cristóbal Colón,
Idea Morada, 2011) banda 4, 0:39

Alabando a Dios
porque ya llegamos
Yo y mis compañeros
las pascuas les damos. 63-01

64. Tihui. "La rama" en *Posadas
tradicionales de México* (CONACUL-
TA / PACMyC / Gobierno del Dis-
trito Federa, Agua Escondida Es-
tudio, xxxx) banda 16, 2:53

A las buenas noches
ya estamos aquí,
aquí está la rama
que les prometí. 64-01

Aquí está la rama
con gusto y unión.
Guardando los cantos
y la tradición.. 64-02

Desde Veracruz
venimos cantando
y una posada
venimos buscando. 64-03

Allá en un pueblito
allá en la ribera,
hicieron posada
en la noche buena. 64-04

Arre borreguito
vamos a Belén,
a ver a la virgen
y al niño también. 64-05

La virgen María
su pelo extendió,
hizo una cadena
que al cielo llegó. 64-06

A la media noche
un gallo cantó
y en su canto dijo
ya cristo nació. 64-07

Zacatito verde
lleno de rocío,
el que no se tape
se muere de frío. 64-08

Salgan a la puerta,
miren que bonito
verán a la rama
con sus farolitos. 64-09

Pasen para afuera,
miren que primores,
verán a la rama
cubierta de flores. 64-10

Denme mi aguinaldo,
si me lo han de dar.
Que la noche es corta
y tenemos que andar. 64-11

Denme mi aguinaldo
con mucho cariño,
como se lo dieron
los reyes al niño. 64-12

Ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 64-13

Ya se va la rama
por la oscuridad,
y a usted le desea
feliz navidad. 64-14

65. Tlacotalpan. "La rama" en
Música veracruzana (UNAM, 1980)
banda 7, 4:01

Alabando a Dios

Rafael Figueroa Hernández

porque ya llegamos,
las primeras pascuas
venimos cantando. 65-01

A la media noche
un gallo cantó
y cantando dijo
ya Cristo nació. 65-02

El día veinticinco
bautizan al niño,
todos los pastores
irán al bautismo. 65-03

La virgen María
su pelo tendió
hizo una cadena
que al cielo llevo. 65-04

Corre borreguito,
Por qué vas tan recio.
A ver a Jesús
que lo llevan preso. 65-05

La virgen lavaba,
San José tendía,
los ricos pañales
que el niño tenía. 65-06

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar,
que la noche es corta
y tenemos que andar. 65-07

Yo ya me despido
al pie de su puerta,
hasta el año nuevo
que demos la vuelta. 65-08

66. Trujillo, Francisco, Ángel
Trujillo, Dionisio Vichi Mazo y
Juan Zapata. "La pascua" en *Sones
de Veracruz* (CONACULTA-INAH, 2002,
10° ed.) banda 2, 2:24

Instrumental

67. Utrera, Esteban. "Las pascuas"
en *La guitarra de son* (Urtext,
2007) banda 10, 1:37

Instrumental

68. Utrera, Los. "Pascuas " en
Con Utrera yo aprendí (Editora,
2004) banda 10, 3:38

Alegres llegamos
todos muy contentos
a ver al niño
en su nacimiento. 68-01

*Ya viene la pascua...
ya viene llegando.
Por eso nosotros
alegres cantamos.* 68-02

En su nacimiento
vienen a adorar
al rey de los cielos
que está en el portal. 68-03

Que está en el portal
dicen los doctores:
Que en la noche buena
fueron los dolores. 68-04

*En un portalito
de cal y de arena,
nació Jesucristo
por la nochebuena.* 68-05

Fueron los dolores
de María sagrada.
Vieron los pastores
la luz que alumbraba. 68-06

*Ya se va año viejo
Ya viene año nuevo
y Adiós Manuelito
y Al año nos vemos.* 68-07

La luz que alumbraba
y en aquel portal
hallaron nacido
al rey celestial. 68-08

Toquen los maitines
*ya lo van tocando
pascuas de los reyes
le venimos dado.* 68-09

Al rey celestial
llorando de frío.
Su madre querida
el pecho le dio. 68-10

Naranjas y limas.

Rafael Figueroa Hernández

Limas y limonarias
Estas son las pascuas
de la Candelaria. 68-11

El pecho le dio,
con mucho contento.
La estrella alumbró
en su nacimiento. 68-12

Ya viene la pascua...
ya viene legando.
Por eso nosotros
alegres cantamos 68-13

En el nacimiento
del ángel Gabriel,
con muchos temores
está Lucifer. 68-14

Está Lucifer
con mucho temor
por que al mundo vino
nuestro salvador. 68-15

En un portalito
de cal y de arena,
nació Jesucristo
por la nochebuena. 68-16

Nuestro salvador
del cielo fe enviado.
Para perdonar
todos los pecados. 68-18

Ya se va año viejo
Ya viene año nuevo
Adiós Manuelito
Al año nos vemos. 68-19

Todos los pecados
que Adán cometió,
fueron perdonados
por el mismo Dios. 68-20

Toquen los maitines
ya lo van tocando
pascuas de los reyes
le venimos dado. 68-21

Por el mismo Dios
vino la esperanza,
y Dios con Abrahán
hicieron alianza. 68-22

Naranjas y limas.

Limas y limonarias
Estas son las pascuas
de la Candelaria. 68-23

Hicieron alianza
y en la gran final,
y en las escrituras
se publicarán. 68-24

Ya viene la pascua...
ya viene legando.
Por eso nosotros
alegres cantamos. 68-25

Se publicarán
-lo dijo san Juan-
los hijos de Eva
dichosos serán. 68-26

Dichosos serán
por el poderoso,
porque el mundo vino
con bastante gozo. 68-27

En un portalito
de cal y de arena,
nació Jesucristo
por la nochebuena. 68-28

Con bastante gozo
y al pié de la cruz,
hasta el venidero
si Dios da salud. 68-29

Ya se va año viejo
Ya viene año nuevo
Adiós Manuelito
y al año nos vemos. 68-30

69. Vázquez Marcelo, Rafael, Juan
Manuel Rodríguez, Guillermo
Rodríguez y Luz del Carmen Zepeda
Murillo "La rama versión
Tlacotalpan" en *La rama jarocho:*
Música, historia y tradición para
personas con discapacidad visual.
(Programa de Desarrollo Cultural
del Sotavento / Universidad Cris-
tóbal Colón, Idea Morada, 2011)
banda 5, 6:31

Alabando a Dios
porque ya llegamos.
Yo y mis compañeros
las pascuas les damos. 69-01

Rafael Figueroa Hernández

En un portalito
de cal y de arena
nació Jesucristo
por la noche buena. 69-02

A la media noche
un gallo cantó
en su canto dijo
ya cristo nació. 69-03

La virgen María
su pelo tendió.
Hizo una cadena
que la cielo llegó. 69-04

Denme mi aguinaldo
con una plegaria.
le canto a la virgen
de la Candelaria. 69-05

Ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 69-06

Ya se va la rama
con mucha alegría.
Como la que tuvo
la virgen María. 69-07

70. Vázquez Marcelo, Rafael, Juan
Manuel Rodríguez, Guillermo
Rodríguez, Luz del Carmen Zepeda
Murillo y Guadalupe Sánchez Mo-
jica. "La rama versión Puerto de
Veracruz" en *La rama jarocho:
Música, historia y tradición para
personas con discapacidad visual.*
(Programa de Desarrollo Cultural
del Sotavento / Universidad Cris-
tóbal Colón, Idea Morada, 2011)
banda 8, 4:09

Damos buenas noches,
ya estamos aquí.
esta es la rama
que les prometí. 70-01

Que les prometí
venir a cantar.
Pero mi aguinaldo
me tienen que dar. 70-02

Me tienen que dar

con mucho cariño.
Como se lo dieron
los reyes al niño. 70-03

Los tres reyes magos
vienen del oriente.
Preguntando a donde
nació el inocente. 70-04

Ábranme la puerta
lucero brillante
que al rey de los cielos
traigo por delante. 70-05

Traigo por delante
A Dios rey de los cielos.
Sirviendo de guía
pá darnos consuelo. 70-06

Pa' darnos consuelo,
fragancia y olores.
ya nació el Dios niño,
el rey de las flores. 70-07

El rey de las flores
que nació en Belén.
Los tres reyes magos
lo vienen a ver. 70-08

Lo vienen a ver
rendido de amores.
Lo dijo el profeta
entre los pastores. 70-09

Entre los pastores
estaba anunciado
que el niño Jesús
sería coronado. 70-10

Sería coronado
por todo Israel.
Lo dijo el profeta
y el ángel Gabriel. 70-11

y El ángel Gabriel
dijo con ternura
ya se dio *Dios Niño*
Entre las criaturas. 70-12

Corre borreguito
vamos a Belén
a ver a la virgen
y al niño también. 70-13

A la media noche

Rafael Figueroa Hernández

un gallo cantó
y en su canto
dijo ya cristo nació. 70-14

Ya cristo nació
y nadie sabía
que su padres fueran
san José y María. 70-15

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar.
Que la noche es corta
y tenemos que andar. 70-16

Denme mi aguinaldo
con gusto y contento
como la que tuvo
la del nacimiento. 70-17

Ya se va la rama
muy agradecida.
Porque en esta casa
fue bien recibida. 70-18

Ya se va la rama.
se va y se va.
a todos le deseamos
feliz navidad. 70-19

Ya se va la rama,
yo me la llevo.
Todos le deseamos
feliz año nuevo. 70-20

71. Vázquez Marcelo, Rafael, Juan Manuel Rodríguez, Guillermo Rodríguez y Luz del Carmen Zepeda Murillo "Pascuas de Los Tuxtlas" en *La rama jarocho: Música, historia y tradición para personas con discapacidad visual*. (Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento / Universidad Cristóbal Colón, Idea Morada, 2011) banda 15, 3:25

Señores presentes
Quítense el sombrero.
Porque e esta casa
vive un caballero. 71-01

Vive un caballero,
vive un general.
Licencia pedimos
para comenzar. 71-02

¡Ay, Jesús, Jesús,
qué puerta tan dura!
¿dónde esta la llave
de la cerradura? 71-03

Damos buenas noches
para comenzar.
Y una cosa cierta
les vengo a contar. 71-04

Les vengo a cantar
lo que aconteció.
En un muladar
el niño nació. 71-05

El niño nació
y nadie sabia
que su madre era
la virgen María. 71-06

La virgen María
lloraba y lloraba,
porque a Jesucristo
lo crucificaban. 71-07

Lo crucificaban
con mala intención.
Eran los romanos
de mal corazón. 71-08

Denme mi aguinaldo
y aunque sea poquito.
saquen la botella
y denme un traguito. 71-09

Yo no quiero peso
ni quiero tostón.
Quiero ese muchacho
que está en el sillón. 71-10

Zacatito verde
que come el conejo.
El que no se tape
se muere de viejo. 71-11

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos.
Y a ustedes señores
venimos cantando. 71-12

72. Villa Lerdo de los Hermanos Talavera. "La rama" en *Sones Veracruzanos 15 Éxitos* (Coro Calidad) Banda 2, 3:20

Rafael Figueroa Hernández

Licencia pedimos
familia decente
y sin ofenderla
dispense esta gente. 72-01

Dispense esta gente
que llegó a su casa
y si está gustosa
oiga lo que pasa. 72-02

Oiga lo que pasa
será de alegría
y también sabrá
que vino el Mesías. 72-03

Que vino el Mesías
ya lo era esperado
el profeta Oli---
ya lo había anunciado. 72-04

Ya lo había anunciado
con Goyo Zeden
por eso entre flores
se encuentra Belén. 72-05

Se encuentra en Belén
el rey de los cielos
por eso los magos
a verlo vinieron. 72-06

A verlo vinieron
de lejanas tierras
y de ellas trajeron
una hermosa estrella. 72-07

Una hermosa estrella
que tanto alumbraba
con su luz tan bella
donde el niño estaba. 72-08

Donde el niño estaba
rodeado en pastores
porque preguntaban
del verdugo Herodes. 72-09

El verdugo Herodes
matarlo quería
hubo unos errores
porque no podía. 72-10

Porque no podían
hallar al cordero
Jesús y María
de Belén huyeron. 72-11

De Belén huyeron
dándole por Dios
a la media noche
un gallo cantó. 72-12

Un gallo cantó
dándoles aviso
a los reyes magos
de aquél paraíso. 72-13

Los tres reyes magos
vienen del oriente
vienen preguntando
por los inocentes. 72-14

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar
que la noche es corta
y tenemos que andar. 72-15

Desde Villa Lerdo
te puse la proa
para mi aguinaldo
traigo una canoa. 72-16

Ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 72-17

Ya nos despedimos
como San José
cierre usted su puerta
y acuéstese usted. 72-18

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos
y a usted caballero
las gracias le damos. 72-19

73. Aguirre Tinoco, Humberto.
*Sones de la tierra y cantares
jarocho*. Tlahuapan, Puebla:
Premiá, 1983

Pascuas Viejas

Alabando a Dios
con mucha alegría
a cantarle vengo
al hijo de María. 73-01

Al hijo de María
le vengo a cantar

Rafael Figueroa Hernández

con bastante anhelo
que está en el portal. 73-02

El Rey de los Cielos
que en Belén nació
lleno de consuelo
un gallo cantó. 73-03

Un gallo cantó
dándoles aviso
a los Reyes Magos
de aquél paraíso. 73-04

De aquél paraíso
que resplandeció fue
un prodigo que
en Belén se vio. 73-05

En Belén se vio
la suma grandeza
un pastor se hincó
con mucha nobleza. 73-06

Con mucha nobleza
después reflejó
y vio la belleza
que resplandeció . 73-07

Que resplandeció
con mucha ternura
y luego iluminó
a la virgen pura. 73-08

De la virgen pura
madre del creador
nació con dulzura
nuestro Redentor. 73-09

Nuestro Redentor
hijo de David
reyes y profetas
Dios lo hizo así. 73-10

Dios lo hizo así
porque es poderoso
y ahora vi
el Niño Gracioso. 73-11

Al Niño Gracioso
vinieron a adorar
reyes y profetas
entre ellos Gaspar. 73-12

Entre ellos Gaspar
con dulce primor

sigue Baltasar
y luego Melchor. 73-13

Y luego Melchor
alegre y contento
lo fue a saludar
en su nacimiento. 73-14

Aquel nacimiento
era un consuelo
estaba rodeado
de ángeles de cielo. 73-15

Ángeles del cielo
bajaron a ver
al Rey de los cielos
que acababa de nacer. 73-16

Acaba de nacer
nuestro Redentor
nuestro Padre Eterno
nuestro Salvador. 73-17

En fin caballeros
seguimos andando
adiós caballero
quién sabe hasta cuando. 73-18

Ya nos despedimos
de Jesús y María
que su bendición
nos sirva de guía. 73-19

Pascuas Viejas

Abran las puertas
si quieren oír
una cosa cierta
les vengo a decir. 73-20

Les vengo a decir
que nació el Mesías
para destruir
las idolatrías. 73-21

La idolatría
se va a terminar
así dijo Elías
al profetizar. 73-22

Al profetizar
nadie lo sabía
cuál era el lugar
donde nacería. 73-23

Rafael Figueroa Hernández

Donde nacería
solamente yo
anuncio este día
porque ya nació. 73-24

Porque ya nació
el Rey de los Reyes
porque al mundo bajó
a dictar sus leyes. 73-25

A dictar sus leyes
bajó el Redentor
a ver si con ellas
salva al pecador. 73-26

Salva al pecador
dulce madre mía
madre del Creador
dichosa María. 73-27

Dichosa María
no hay otra como
ella que tuvo al Mesías
y quedó doncella. 73-28

Y quedó doncella
sin mancha ninguna
pues María es más bella
que el sol y la luna. 73-29

El sol y la luna
con su reluciente
alumbran la cuna
del niño inocente. 73-30

Del niño inocente
con su gran poder
Magos del Oriente
lo vienen a ver. 73-31

Lo vienen a verlo
tres Reyes Magos
le traen a ofrecer
miel incienso y oro. 73-32

Miel incienso y oro
le traen a ofrecer
donde dormía
la mula y el buey. 73-33

La mula y el buey
se encuentran presentes
y al lugar sagrado
mantienen caliente. 73-34

Mantienen caliente
el lugar sagrado
donde el inocente
se encuentra acostado. 73-35

Se encuentra acostado
sobre la pastura
y a su lado tiene
a la Virgen pura. 73-36

A la Virgen pura
adiós le decimos
con mucha ternura
ya nos despedimos. 73-37

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos
y a usted compañero
las gracias le damos. 73-38

Las gracias le damos
no por su dinero
sino por los santos
que están en el cielo. 73-39

La rama
Ábranse las puertas
rómpanse esos quicios
que a la media noche
ha nacido el Cristo. 73-40

Ábranse las puertas
rómpanse esos velos
que a nacido
el Rey de los cielos. 73-41

Alabando a Dios
porque ya llegamos
a usted caballero
venimos buscando, 73-42

A la *banda de oro*
porque ya llegamos
a usted caballero
las pascuas le damos. 73-43

Las pascuas le damos
no por su dinero
si no por los santos
que están en el cielo. 73-44

Desde el barrio abajo
venimos cantando
a usted caballero

Rafael Figueroa Hernández

venimos buscando. 73-45

A la medianoche
un gallo cantó
y en su canto dijo
ya Cristo nació. 73-46

Ya Cristo nació
sin ninguna alhaja
lo fueron a hallar
cubierto de paja. 73-47

En un portalito
de cal y arena
nació Jesucristo
por la Nochebuena. 73-48

La mula y el buey
y un manso cordero
le dieron cobijo
al Rey de los cielos. 73-49

Bendito sea el buey
que al niño adoró
maldita la mula
que al niño vahió. 73-50

La virgen María
su pelo tendió
hizo una cadena
que al cielo llegó. 73-51

Arriba del cielo
está un portalito
por donde se asoma
el niño chiquito. 73-52

Arriba de cielo
está una ventana
por donde se asoma
señora Santa Ana. 73-53

Zacatito verde
lleno de rocío
el que no se tape
se muere de frío. 73-54

Los tres Reyes Magos
vienen del Oriente
preguntando donde
nació el inocente. 73-55

Herodes, Herodes
con su gran puñal
al niño Jesús

quiso degollar. 73-56

Corre borreguito
vamos a Belén
a ver a la virgen
al niño también. 73-57

Corre borreguito
porqué vas tan recio
a ver a Jesús que
lo llevan preso. 73-58

Quién cortó el cogollo
de la verde uva
usted señorita
la reina de Cuba. 73-59

Quién cortó el cogollo
de la verde caña
usted señorita
la reina de España. 73-60

Quién cortó el cogollo
del verde limón
usted que es la reina
de mi corazón. 73-61

Desde el otro lado
te puse la proa,
para mi aguinaldo
traigo una canoa. 73-62

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar
la noche es muy corta
tenemos que andar. 73-63

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar
la que noche es corta
y hay que parrandear. 73-64

Denme mi aguinaldo
aunque sea poquito
un cabo de vela
para el portalito. 73-65

Denme mi aguinaldo
porque ya me voy
a usted caballero
las gracias le doy. 73-66

Denme los buñuelos
aunque sean de masa
si no me los dan

Rafael Figueroa Hernández

les quemó la casa. 73-67

Yo ya me despido
al pié de la cruz
hasta el venidero
si Dios da salud. 73-68

Yo ya me despido
al pié de la puerta
hasta el día de Reyes
daremos la vuelta. 73-69

Ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 73-70

Ya se va la rama
con mucha alegría
como la que tuvo
la virgen María. 73-71

Ya se va la rama
con mucha alegría
como la que tuvo
San José y María. 73-72

(despedidas airadas)

Ya se va la rama
por todo el alambre
porque en esta casa
tiene mucha hambre. 73-73

Ya se va la rama
con todo el pandero
porque en esta casa
son muy cicateros. 73-74

Naranjas y limas

Damos buenas noches
para comenzar
naranjas y limas
les vamos a dar. 73-75

Salgan a la puerta
verán que bonito
esta es la parranda
de San Miguelito. 73-76

Salgan para afuera
verán que bonito
verán a la virgen
en su portalito. 73- 77

Desde el Papaloapan
Vengo navegando
traigo una canoa
para mi aguinaldo. 73-78

Vuela pajarillo
Vuela pajarillo,
vuela muy errante,
si tú eres la perla
yo soy un diamante. 73-79

Ya no quiero vino
Ni quiero cerveza
quiero los buñuelos
que están en la mesa. 73-80

Ya no quiero quinto
ni quiero de a veinte
quiero una botella
llena de aguardiente. 73-81

Yo no quiero quinto
ni quiero tostón
quiero a la muchacha
que está en el sillón. 73-82

Denme mi aguinaldo
poquito a poquito
saquen la botella
deme un traguito. 73-83

Denme mi aguinaldo
con una plegaria
besando a la virgen
de la Candelaria. 73-84

Los tres Reyes Magos
vienen del Oriente
comiendo tortilla
y pelando los dientes. 73-85

Los tres Reyes Magos
vienen de Alvarado
no le traen juguetes
a los niños malos. 73-86

Ay, Jesús Jesús,
qué puerta tan dura
dónde está la llave
de la cerradura. 73-87

Salgan para afuera
verán qué primores
verán a la virgen

Rafael Figueroa Hernández

entre los pastores. 73-88

Salgan para afuera
verán qué maravilla
verán a la virgen
puesta de rodillas. 73-89

El infierno tiembla
y los diablos lloran
porque ha nacido
el Rey de la Gloria. 73-90

Y de rama en rama
y de flor en flor
cantó un pajarillo
rendido de amor. 73-91

Yo ya me despido
con gusto y contento
como la que tuvo
la virgen del Templo. 73-92

Se va la parranda
y yo me la llevo
todos le deseamos
feliz año nuevo. 73-93

74. Barradas Benítez, Arturo y
Patricia Barradas Saldaña (recop-
ilación y selección). *Del hilo de
mis sentidos: La versada tradi-
cional jarocho en el Municipio de
Playa Vicente, Ver. México, D.F.:*
Editorial Sexto Piso, 2003

Versada de Higinio Tadeo Balderas
"El negro"

Nacimiento
Pascuas del niño Dios

Para comenzar
Permiso les pido
para saludar
si soy recibido. 74-01

Si soy recibido
Con todo el honor
Un poco instruido
Daré un pormenor. 74-02

Daré un pormenor
Y sigo en la veta
Nació el Redentor
Gritan los profetas. 74-03

Gritan los profetas
Con mucha alegría
Y sigo en la veta
Por que hoy es el día. 74-04

Por que hoy es el día
Vengo a catar yo
Rogando a María
El niño nació. 74-05

El niño nació
Cuál era esperado
Que el profeta Elías
Ya lo había anunciado. 74-06

Ya lo había anunciado
Con grande placer
Que el Dios verdadero
Había de nacer. 74-07

Había de nacer
En un muladar
Y Herodes veloz
Lo mandó a matar. 74-08

Lo mandó a matar
Sin ninguna Ley
Pues e el lugar
No quería otro Rey. 74-09

No quería oro Rey
Gritaba y decía
Como era hombre infiel
No le convenía. 74-10

Lo salió a buscar
Por todo e camino
Y ordenó matar
A todos los niños. 74-11

A todos los niños
La muerte les dieron
Por el Dios divino
Todos perecieron. 74-12

Todos perecieron
Por salvar a Dios
Un hombre hechicero
La muerte les dio. 74-13

La muerte les dio
Sin ninguna Ley
Buscando veloz
A María y José. 74-14

Rafael Figueroa Hernández

José caminaba
De noche y de día
Por ver si salvaba
A Cristo el Mesías. 74-15

A Cristo el Mesías
Iban con halagos
También ese día
Llegaron los Magos. 74-16

Yo ya me despido
Al pié de la cruz
Hasta el Venidero
Si Dios da salud. 74-17

Yo ya me despido
Por que ya nos vamos
Y mis compañeros
Las gracias le damos. 74-18

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar.
La noche es muy cortas
Tenemos que andar. 74-19

Desde el otro lado
Les puse la proa
Para mi aguinaldo
Traje una canoa. 74-20

Ya se va la rama
Muy agradecida
Por que en esta Casa
Fue bien recibida. 74-21

Versada de Aquilino Aguirre Pérez
"Tío Quilo"

La rama
Pascuas viejas

Alabando a Dios
Con mucha alegría
A cantarle vengo
Al hijo de María. 74-22

Al hijo de María
Le vengo a cantar
Con bastante anhelo
Que está en el portal. 74-23

Que está en el portal
El que en Belén nació
Lleno de consuelo

El gallo cantó. 74-24

El gallo cantó
Dándoles aviso
A los Reyes Magos
De aquel paraíso. 74-25

De aquel paraíso
Que resplandeció
Fue un prodigio
Que en Belén nació. 74-26

Que en Belén nació
La suma grandeza
Un pastor se hincó
Con mucha nobleza. 74-27

Con mucha nobleza
Después reflejó
Y vio la belleza
Que resplandeció. 74-28

Que resplandeció
Con mucha ternura
Y luego iluminó
A la Virgen Pura. 74-29

A la Virgen Pura
Madre del creador
Nació con dulzura
Nuestro redentor. 74-30

Nuestro Redentor
Hijo de David
Reyes y profetas
Dios lo hizo así. 74-31

Dios lo hizo así
Porque es poderoso
Y ahora vi
Al niño gracioso. 74-32

Al niño gracioso
Vinieron a adorar
Reyes y profetas
Entre ellos Gaspar. 74-33

Entre ellos Gaspar
Con dulce primor
Sigue Baltasar
Y luego Melchor. 74-34

Y luego Melchor
Alegre y contento
Lo fue a saludar

Rafael Figueroa Hernández

En su nacimiento. 74-35

Aquél nacimiento
Era un consuelo
Estaba rodeado
De ángeles del cielo. 74-36

Ángeles del cielo
Bajaron a ver
Al rey de los cielos
Que acaba de nacer . 74-37

Acaba de nacer
Nuestro Redentor
Nuestro Padre eterno
Nuestro Salvador. 74-38

Ya nos despedimos
De Jesús y María
Que su bendición
Nos sirva de guía. 74-39

**La rama
Pascuas viejas**

Ábranse las puertas
Si quieren oír
Que una cosa cierta
Les vengo a decir. 74-40

Les vengo a decir
Que nació el Mesías
Para destruir
Las idolatrías. 74-41

La idolatría
Se va a terminar
Así dijo Elías
Al profetizar. 74-42

Al profetizar
Nadie lo sabía
Cuál era el lugar
Donde nacería. 74-43

Donde nacería
Solamente yo
Anuncio este día
Porque ya nació. 74-44

Porque ya nació
El Rey de los Reyes
Que al mundo bajó
A dictar sus leyes. 74-45

A dictar sus leyes
Bajó el Redentor
A ver si con ellas
Salva al pecador. 74-46

Salva al pecador
Dulce Madre mía
Madre del Creador
Dichosa María. 74-47

Dichosa María
No hay otra como ella
Que tuvo al Mesías
Y quedó doncella. 74-48

Y quedó doncella
Sin mancha ninguna
Pues María es más bella
Que el sol y la luna. 74-49

Que el sol y la luna
Con su reluciente
Alumbra a la cuna
Del Niño inocente. 74-50

Del Niño inocente
Con su gran poder
Magos del oriente
Lo vienen a ver. 74-51

Lo vienen a ver
Los tres Reyes Magos
Le traen a ofrecer Miel,
incienso y oro. 74-52

Miel, incienso y oro
Le traen a ofrecer
En donde dormían
La mula y el buey. 74-53

La mula y el buey
Se encuentran presentes
Y al lugar sagrado
Mantienen caliente. 74-54

Mantienen caliente
El lugar sagrado
Donde el inocente
Se encuentra acostado. 74-55

Se encuentra acostado
Sobre la pastura
Y a su lado tiene
A la Virgen Pura. 74-56

Rafael Figueroa Hernández

A la Virgen Pura
Adiós le decimos
Con mucha ternura
Ya nos despedimos. 74-57

75. Bernal Maza, Mario Guillermo.
*Compendio de sones jarochos:
Método, partituras y canciones.*
Ciudad Nezahualcóyotl, Estado de
México: Fondo Nacional para la
Cultura y las Artes, 2011

Aquí esta la rama
con gusto y unión,
guardando los cantos
y la tradición. 75-01

Salgan a la puerta
verán que bonito,
verán a la rama
con sus farolitos. 75-02

Ábranme la puerta
si quieren que cante,
porque mi jarana
traigo por delante. 75-03

La virgen María
un rayo de luz,
y una hermosa estrella
alumbró a Jesús. 75-04

Ya Cristo nació
sin ninguna alhaja,
lo fueron hallar
cubierto de paja. 75-05

La mula y el buey
y un manso cordero,
le dieron calor
al rey de los cielos. 75-06

Heredes, Herodes
con su gran puñal,
al niño Jesús
quiso degollar. 75-07

Ábranse las puertas
rómpanse esos velos,
porque ha nacido
el rey de los cielos. 75-08

Denme un aguinaldo
si me lo han de dar,
que la noche es corta

y tenemos que andar. 75-09

Ya nos despedimos
en la obscuridad,
y a todos deseamos
Feliz Navidad. 75-10

76. Díaz Roig, Mercedes y María
Teresa Miaja (Selección, prólogo
y notas). *Naranja dulce, limón
partido: Antología de la lírica
infantil mexicana.* México, D.F.:
Centro de Estudios Lingüísticos y
Literarios del El Colegio de Méxi-
co, 1982, 2ª reimp.

Ábranme la puerta
si quieren que cante;
al Niño Jesús
traigo por delante. 76-01

Alabando a Dios
con mucha alegría,
y la Rama le dejo
a José y María. 76-02

Naranjas y limas,
limas y limones,
más linda la Virgen
que todas las flores. 76-03

la Virgen María
su pelo tendió.
Hizo una cadena
que al cielo llegó. 76-04

Por entre estas peñas,
por entre estos cerros,
viene caminado
la reina del cielo. 76-05

Salgan acá fuera,
verán qué primor,
que a la media noche
ha salido el sol. 76-06

Ábranse las puertas,
rómpanse estos quicios,
que a la media noche
ha nacido Cristo. 76-07

Ésta sí que es Nochebuena
en que nació el Niño Dios;
ésta sí que es Nochebuena,
ésa sí, que las otras no. 76-08

Rafael Figueroa Hernández

Del tronco nació una rama
y de la rama la flor,
de la flor nació María
y de María el Redentor. 76-09

Albricias, pastores,
ya parió María
un niño tan lindo
cual la luz de día. 76-10

Caminen, pastores,
vamos a Belén
a ver a la Virgen
y al Niño también. 76-11

Pastores venid,
pastores llegad,
a adorar al niño
que ha nacido ya. 76-12

En un portalito
de cal y de arena,
nació Jesucristo
por la Nochebuena. 76-13

En un portalito
de cal y basura,
nació Jesucristo
una noche oscura. 76-14

en el portal de Belén
hay una estrella, sol y luna:
la Virgen y San José
y el Niño Dios en la cuna. 76-15

los pastores de Belén
todos juntos van por leña,
para calentar al niño
que nació en la Nochebuena. 76-16

Señora Santa Ana,
prevén los manteles,
que el Niño nació
entre los laureles. 76-17

Señora Santa Ana,
prevén los fajeros
que el niño nació
entre los luceros. 76-18

Señora Santa Ana,
prevén las mantillas,
que el Niño ha nacido
entre maravillas. 76-19

Señora Santa Ana,
prevén los pañales,
que el Niño ha nacido
entre los cristales. 76-20

-Señora Santa Ana,
¿por qué llora el niño?
-Por una manzana
que se le ha perdido. 76-21

Manzanita de oro,
si yo te hallara,
se la diera al Niño
porque no llorara. 76-22

Palomita blanca,
palomita azul,
tiéndale la cama
al niño Jesús. 76-23

La Virgen lavaba,
San José tendía,
el Niño lloraba
del hambre que tenía. 76-24

Le daban sopita
y no la quería
sólo su lechita
con que se dormía. 76-25

Le daban sopitas
y no las quería
de buenas que estaban
San Juan las pedía. 76-26

Los tres Reyes Santos
al portal llegaron,
rindieron coronas
y se arrodillaron. 76-27

Los tres Reyes Magos
vienen de La Habana
y al Niño le traen
su linda manzana. 76-28

Los tres Reyes Magos
vienen del Oriente,
y le traen al niño
su leche caliente. 76-29

Los tres Reyes Magos
vinieron de Oriente,
comiendo tortillas
pelando los dientes. 76-30

Rafael Figueroa Hernández

Cuando el diablo supo
que Cristo nació,
en el mismo instante
colerín le dio. 76-31

Ya se va la Rama
muy desconsolada,
porque en esa casa
no le dieron nada. 76-32

Ya se va la Rama
muy agradecida,
porque en esta casa
fue bien recibida. 76-33

77. Espejo, Alberto y Andrés Meza,
Jorge Lobillo, Georgina Trigos y
Rosa Cruz Páez. *Cancionero vera-
cruzano: Antología de la litera-
tura tradicional y popular del
Estado de Veracruz*. Jalapa, Vera-
cruz, México: Universidad Vera-
cruzana / FONAPAS, 1981

Cantos de la Rama

I

A las buenas noches,
ya estamos aquí,
aquí está la rama
que les prometí. 77-01

Blancas azucenas,
lindos girasoles,
más linda la Virgen
que todas las flores. 77-02

Arre borreguito
vamos a Belén,
a ver a la virgen
y al niño también. 77-03

Por el tecojoyo
de la verde pera,
a usted señorita
su novio la espera. 77-04

La Virgen María
su pelo extendió,
hizo una cadena
que al cielo llegó. 77-05

A la media noche

un gallo cantó
y en su canto dijo,
ya Cristo nació. 77-06

Zacatito verde
lleno de rocío,
el que no se tape
se muere de frío. 77-07

Ya se va la rama
por la oscuridad
y a usted le
desea Feliz Navidad. 77-08

Los tres Reyes Magos
vienen de Sayula
y al niño le traen,
su macho y su mula. 77-09

Los tres Reyes Magos,
vienen del Oriente,
comiendo tortilla
y pelando los dientes. 77-10

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar,
que la noche es corta
y tenemos que andar. 77-11

Ya se va la rama
muy agradecida porque
en esta casa
fue bien recibida. 77-12

II

Buenas noches decimos señores,
la rama les viene a cantar,
les viene a cantar sus honores
a ver qué les puede usted dar.
77-13

En un portalito
de cal y de arena
nació Jesucristo
por la noche buena. 77-14

A la media noche
un gallo cantó
y en su canto dijo
ya Cristo nació. 77-15

Zacatito verde
lleno de rocío
el que no se tape

Rafael Figueroa Hernández

se muere de frío. 77-16

Deme mi aguinaldo
si me lo han de dar,
la noche es muy corta
y tenemos que andar. 77-17

Ya se va la rama
muy desconsolada
porque en esta casa
no le dieron nada. 77-18

III

Abran la puerta
de par en par
que una cosa cierta
les vengo a contar. 77-19

Les vengo a contar
lo que aconteció,
que en un muladar
un niño nació. 77-20

El niño nació
de su madre bella
porque era María
una linda estrella. 77-21

Denme mi aguinaldo
con mucho cariño,
como se lo dieron
los reyes al niño. 77-22

Ya se va la rama
y se va contenta
porque en esa casa
la gente fue atenta. 77-23

IV

Yo corté el cogollo
de la verde caña,
Que viva, que viva
la Virgen de España. 77-24

En un jacalito
de cal y arena,
nació el niño Dios
por la Nochebuena. 77-25

A la media noche
un gallo cantó
y en el canto dijo:
Cristo ya nació. 77-26

V

Alabando a Dios
porque ya llegamos,
y a mis compañeros
la Pascua le damos. 77-27

La Pascua les damos
no por su dinero,
sino porque pasen
feliz año nuevo. 77-28

La virgen María
su pelo tendió
hizo una cadena
que al cielo llevo. 77-29

Yo no quiero vino
tampoco cerveza,
quiero los buñuelos
que están en la mesa. 77-30

Vamos a Belén
que hay un portalito,
donde está acostado
un niño chiquito. 77-31

Unos peregrinos
van hacia Belén,
a ver a la virgen
y al niño también. 77-32

Salgan a las puertas
verán qué bonito,
verá a la rama
con sus farolitos. 77-33

VI

Naranjas y limas,
limas y limones
para los muchachos
que son muy tragones. 77-34

Ya llegó la rama
y sus cargadores
trayendo la fiesta
con lindas canciones. 77-35

Desde Veracruz
venimos cantando
y una posada
venimos buscando. 77-36

Rafael Figueroa Hernández

Zacatito verde
lleno de rocío
el que no lo baile
se muere de frío. 77-37

Ábranme la puerta
si quieren que cante
porque mi guitarra
traigo por delante. 77-38

Allá en un pueblito,
allá en la rivera
hicieron posada
por la Nochebuena. 77-39

Y a la medianoche
un gallo cantó
en su canto dijo,
nadie se quedó. 77-40

Y no quiero vino
ni quiero cerveza,
quiero la botella
que está en la mesa. 77-41

Abran las portuelas
si quieren que cante
porque mi guitarra
traigo por delante. 77-42

Ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 77-43

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos
adiós compañeros
las gracias las damos. 77-44

Ya se va la rama
muy desconsolada
porque en esta casa
no les dieron nada. 77-45

Yo no quiero quinto
tampoco de a veinte
quiero la botella
llena de aguardiente. 77-46

VII

Despierten señores
enciendan la luz
que vengo avisarles

que nació Jesús. 77-47

Que nació Jesús
y está en el portal
lo cubre la paja
y un pobre pañal. 77-48

En un pobre pañal
lo envuelve María,
su amorosa madre
llena de alegría. 77-49

Llena de alegría
mira al redentor,
lo presenta al mundo
con himno de amor. 77-50

Con himno de amor
de Dios infinito
y el canto profundo
del niño bendito. 77-51

El niño Jesús
del cielo bajó,
a borrar la falta
que Adán cometió. 77-52

Que Adán cometió
en el paraíso
por la insistencia
que Eva le hizo. 77-53

Que Eva le hizo
desobedeciendo
de Dios el mandato
la fruta comiendo. 77-54

VIII

Salgan para afuera,
miren que primores,
verán ala rama
cubierta de flores. 77-55

Órale muchachos,
quítense el sombrero
porque en esta casa
vive un caballero. 77-56

Vive un caballero,
vive un general,
denme su licencia
para comenzar. 77-57

Salga para afuera,

Rafael Figueroa Hernández

miren que bonito,
verán a la rama
con sus farolitos. 77-58

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar
que la noche es corta
y tenemos que andar. 77-59

Ya se va la rama
con picos de alambre
porque en esta casa
está muertos de hambre. 77-60

IX

Ábranos la puerta,
quítense el sombrero,
porque en esta casa
vive un caballero. 77-61

Vive un caballero,
Vive un general,
Denme su licencia
para comenzar. 77-62

En un jacalito
de cal y de arena
nació Jesucristo
por la noche buena. 77-63

A la meda noche
un gallo cantó
y en su canto dijo:
Ya Cristo nació. 77-64

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar,
la noche es muy corta
y tenemos que andar. 77-65

Ya se va la rama
por la oscuridad
deseándoles a todos
Feliz Navidad. 77-66

X

Ábranme las puertas
de par en par,
que una cosa cierta
les vengo a contar. 77-67

Órale muchachos
quítense el sombrero

porque en esta casa
vive un caballero. 77-68

Vive un caballero
vive un general,
deme la licencia
para comenzar. 77-69

En un portalito
de cal y de arena
nació Jesucristo
por la Noche Buena. 77-70

A la media noche
un gallo cantó
y en su canto dijo:
Ya Cristo nació. 77-71

Zacatito verde
lleno de rocío,
el que no se tape
se muere de frío. 77-72

Denme mi aguinaldo
con gusto y contento,
como se lo dieron
los reyes al niño. 77-73

Ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 77-74

Ya se va la rama
y la Virgen María,
pues nos acompaña
de noche y de día. 77-75

XI

Ya llegó la rama
y sus cargadores
trayendo la fiesta
con lindas canciones. 77-76

Desde Veracruz
venimos andando
y al señor Jesús
venimos buscando. 77-77

Zacatito verde
lleno de rocío,
el que no se tape
se muere de frío. 77-78

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar,
la noche es muy corta
y tenemos que andar. 77-79

Yo no quiero vino
ni quiero cerveza,
quiero las hojuelas
que están en la mesa. 77-80

Denme las hojuelas
aunque sean de masa
si no me las dan
les quemo la casa. 77-81

Ya se va la rama
muy desconsolada
porque en esta casa
no le dieron nada. 77-82

Yo no quiero cinco,
tampoco de a veinte,
quiero una botella
llena de aguardiente. 77-83

Ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 77-84

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos,
con mi compañero
las gracias les damos. 77-85

XII

Desde Tlacotalpan
venimos andando
y a doña Eustolia
venimos buscando. 77-86

Arriba del cielo
comieron maíz,
lo supo San Pedro
se fue de nariz. 77-87

Arriba del cielo,
tomaron cerveza,
lo supo San Pedro
se fue de cabeza. 77-88

Arriba del cielo
comieron pastel,
San Pedro lo supo

y se fue pa' Cardel. 77-89

Los tres Reyes Magos
van a Belén,
a ver a la Virgen
y al niño también. 77-90

Ya se va la rama
con patas de araña
porque en esta casa
no le dieron nada. 77-91

XIII

Mi abuela tiene un diente,
mi abuelo tiene dos,
si no me dan mi aguinaldo,
ya lo pagaré con Dios. 77-92

Si la muerte tiene un diente,
el demonio tiene dos,
si no me dan mi aguinaldo,
ya se las verán con Dios. 77-93

La calaca tiene un diente,
y la muerte tiene dos,
si no me dan mi aguinaldo,
ya lo pagara con Dios
y también con Santa Clos. 77-94

XIV

Arriba del cielo
rompieron un plato
y el niño Jesús
nació el veinticuatro. 77-95

Arriba del cielo
mataron conejo,
lo supo San Pedro
y se llevó su pellejo. 77-96

Arriba de cielo
mataron tortuga,
lo supo San Pedro
pidió la pechuga. 77-97

La virgen María
lloraba y lloraba.
Cuado a Jesucristo
lo crucificaban. 77-98

La Virgen María su
pelo extendió,
hizo una cadena

Rafael Figueroa Hernández

que al cielo llegó. 77-99

Vámonos muchachos
que ya son las nueve,
no venga la ronda
y a todos nos lleve. 77-100

Ya se va la rama
con su matraquita,
y aquí les dejamos
la niña flaquita. 77-101

Ya se va la rama
con su bicicleta,
y les deseamos
que coman cajeta. 77-102

Cantos de año Nuevo

Yo no quiero un quinto,
quiero uno de a veinte
para repartirle
a toda mi gente. 77-103

La riata y el cabo
se fueron al pozo,
feliz año Nuevo
a usted y a su esposo. 77-104

Santos Inocentes

Alabando a Dios
en primer lugar.
Después de alabado
podemos cantar. 77-105

Santos inocentes
vienen caminando,
adoren al niño
que estaba llorando. 77-106

Santos inocentes
vienen de Belén,
adoren al niño
y a María también. 77-107

Santos Inocentes
viene de la luna,
adoren al niño
que esta en la cuna. 77-108

Santos Inocentes
vienen de la mar,
adoren al niño
que está en su altar. 77-109

Santos Inocentes
vienen del Oriente,
adoren al niño
y a su rico presente. 77-110

Ya con esta, adiós,
yo y mis compañero,
las gracias les damos
por ser los primeros. 77-111

Dennos aguinaldo
si nos han de dar,
que la noche es corta
y tenemos que andar. 77-112

Ya salió la luna,
ya está en su guía.
¡Qué viva, qué viva,
la virgen María! 77-113

Día de reyes, p. 184

Alabando a Dios
quítense el sombrero,
porque en esta casa
vive un caballero. 77-114

Ya vienen los reyes,
vienen caminando,
a adorar al niño
que estaba llorando. 77-115

Ya vienen los reyes,
vienen de Oriente,
a adorar al niño
con ricos presentes. 77-116

Ya vienen los reyes,
vienen de la luna
a dorar al niño
que está en su cuna. 77-117

Ya vienen los reyes,
vienen de Belén,
a adorar al niño
y a María también. 77-118

Ya vienen los reyes
vienen de la mar,
a adorar a niño
que está en el altar. 77-119

Ya con ésta, adiós.
Porque cae la nieve,

Rafael Figueroa Hernández

no venga la ronda
y a todos nos lleve. 77-120

Ya salió la luna,
ya está en su guía,.
¡Qué viva, qué viva,
la virgen María! 77-121

Año Nuevo

Alabando a Dios
En primer lugar.
Después de alabado
Podemos cantar: 77-122

Ya se va el viejito,
se va caminando,
porque el año nuevo
lo viene alcanzando. 77-123

Ya se va el viejito
Triste y afligido,
porque el año nuevo
fue bien recibido. 77-124

Ya se va el viejito
triste y furibundo,
porque el año nuevo
ha llegado al mundo. 77-125

Ya se va el viejito
¿cuándo volverá?
El año que viene
¿A quién verá? 77-126

Denos aguinaldos
si nos han de dar,
que la noche es corta
y tenemos que andar. 77-127

Ya salió la luna,
ya salió su guía.
¡Qué viva, qué viva,
la Virgen María! 77-128

78. Frenk, Margit (coord.). *Can-
cionero folklórico de México*.
México: El Colegio de México,
1975-1985, 5 vols.

No quiero peso
ni quiero tostón,
quiero la muchacha
que está en el sillón. 78/1-2132

Zacatito verde,
lleno de rocío;
el que no se case
se muere de frío. 78/2-4532

Gallo, si supieras
qué cosa es amar,
no cantarías tanto;
¡cómo has de cantar! 78/2-4597

Gallo, si supieras
qué cosa es querer,
no cantarías tanto
al amanecer. 78/2-4598

Y de rama en rama
y de flor en flor,
canta un pajarillo
rendido de amor. 78/3-5995

Voy a pisar mi gallina
con un gallo copetón
para que salgan los pollos
con chaqueta y pantalón. 78/3-
6055

Vámonos muchachos,
que ya son las nueve;
no venga la ronda
y a todos nos lleve. 78/3-7632

Alabando a Dios,
en primer lugar,
Pascuas de Año Nuevo
venimos a dar. 78/3-8236

Muy buenas noches,
porque ya llegamos,
porque en esta casa
las gracias les damos. 78/3-8237

Alabando a Dios,
porque ya llegamos,
"Naranjas y limas"
venimos cantando. 78/3-8238

Alabando a Dios,
y en primer lugar,
licencia pedimos
para comenzar. 78/3-8239

Licencia pedimos,
familia decente;
si los he ofendido,
dispense mi gente. 78/3-8240

Rafael Figueroa Hernández

Han de perdonar
que ando incomodando:
es el Año Nuevo
que ando celebrando. 78/3-8241

Ya vienen las Pascuas,
ya vienen llegando,
por eso nosotros
las andamos dando. 78/3-8242

Les damos las Pascuas
con mucha alegría,
como se las damos
a la Virgen María. 78/3-8243

Yo le doy las Pascua,
no por su dinero,
sólo por los santos
que están en el cielo. 78/3-8244

Les damos las Pascuas
no por su dinero,
porque en esa casa
vive un caballero. 78/3-8245

Alabando a Dios,
quítensele sombrero,
porque en esta casa
vivió un caballero. 78/3-8246

Vivió un caballero,
vivió un general;
a la rama verde
le vino a cantar. 78/3-8247

Desde las montañas
venimos andando,
y al señor Carrasco
venimos buscando. 78/3-8248

Ya llega la Rama
y sus cantadores,
pidiendo a esa casa
un ramo de flores. 78/3-8250

Blancas azucenas,
lindos girasoles,
naranjas y limas,
limas y limones. 78/3-8252

Levántese usted
y ponga atención:
mire lo que anda
por esta región. 78/3-8253

Salgan para afuera,
verán qué :
verá a la Rama
cubierta de flores. 78/3-8254

Salgan para afuera,
verá qué bonito:
verán a la Rama
con su farolito. 78/3-8255

Vamos para afuera
y verán qué bonito:
dejamos la Rama
juntito al olivo. 78/3-8256

Salí de mi casa
y ya estoy aquí,
aquí está la Rama,
que te prometí. 78/3-8257

Usted, señorita,
como es muy decente,
recita la Rama
con toda su gente. 78/3-8258

Ya nos despedimos,
con mucha alegría
como la que tuvo
san José y María. 78/3-8259

Ya nos despedimos
al pié de la puerta:
hasta el Año Nuevo
daremos la vuelta. 78/3-8260

Queremos limosna
para este pobre ciego,
que tiene, que tiene,
carita de conejo;
ha dejado hijos
para el Año Viejo. 78/3-8264b

Y el señor Carrasco
debe dispensarnos
con el aguinaldo
que conmemoramos. 78/3-8265

Denme mi aguinaldo,
si me lo han de dar,
que la noche es corta,
y tenemos que andar. 78/3-8266

Se secó la rosa,
se secó el botón;

Rafael Figueroa Hernández

denme mi aguinaldo,
manque sea un tostón. 78/3-8267

Denme mi aguinaldo,
si me lo han de dar,
para el alumbrado
Rodríguez Beltrán. 78/3-8268

Denme el aguinaldo,
poquito a poquito,
abran la botella
y den un poquito. 78/3-8269

Yo no quiero quinto,
tampoco de a veinte:
quiero una botella
llena de aguardiente. 78/3-8270

Cogollo de lima,
ramo de laurel,
queremos buñuelo
con bastante miel. 78/3-8271

Denme los tamales,
y aunque sean de masa;
si no me los dan,
les quemo la casa. 78/3-8273

Yo quiero buñuelos,
también quiero amoles,
y si no me los dan,
les aviento la Rama (*sic*). 78/3-
8274

¡Ay, Jesús, Jesús,
qué puerta tan dura!
¿Dónde está la llave
de la cerradura? 78/3-8275

Yo ya me despido
y al pié de la Cruz,
hasta el año entrante,
si Dios da salud. 78/3-8276

Si Dios da salud,
volveré a cantar,
pero mi aguinaldo
me tienen que dar. 78/3-8277

Alabando a Dios,
porque ya nos vamos,
yo y mis compañeros
las gracias les damos. 78/3-8278

Y a la banda de oro,

con ella nos vamos;
feliz compañeros,
las gracias les damos,
porque ya nos vamos. 78/3-8280

Ya con ésta, adiós,
porque ya nos fuimos;
yo y toda mi gente
las gracias les dimos. 78/3-8281

Ya se va la Rama
muy agradecida,
porque en esta casa
fue bien recibida. 78/3-8282

Ya se va la Rama
muy desconsolada,
porque en esta casa
no le dieron nada. 78/3-8283

Ya se va la Rama
con todo y panderos,
porque en esta casa
son muy cicateros. 78/3-8284

Ya se va la Rama
con punta de alambre,
porque en esta casa
están muertos de hambre. 78/3-
8285

No quiero oro,
ni quiero plata:
yo lo que quiero
es quebrar la piñata. 78/3-8296

No quiero cinco,
ni quiero centavo,
quiero la pistola
de Juan Charrasqueado. 78/3-8385

Levántate, amigo,
y enciende el cerillo;
mira lo que te anda
por los calzoncillos. 78/3-8430

Salgan acá fuera,
verán maravillas,
verá las estrellas
qué bonito brillan. 78/4-8575

-Arre, borreguito,
¿por qué vas tan recio?
-Voy a ver a Jesús
que lo llevan preso. 78/4-8627

Rafael Figueroa Hernández

-Arre, borreguito,
¿dónde vas volando?
-Voy a ver al Niño
que lo está matando. 78/4-8628

Y el niño Jesús
que...
le presta la llave
de la cerradura. 78/4-8654

La virgen María
Su pelo tendió;
Hizo una cadena,
Que al cielo llegó. 78/4-8655

La más agraciada,
Virgen nazarena,
a tierras lejanas
salió muy serena. 78/4-8661

Salió acompañada
de su fiel esposo,
a buscar morada
al Dios poderoso. 78/4-8662

Si durmiendo están,
despierten señores,
a adorar un astro
que os da fulgores. 78/4-8666 [01]

Que da sus fulgores
por la inmensidad
y al cielo celeste,
con gran majestad. 78/4-8666 [02]

Con gran majestad
y bastante acento,
y a niño le hicieron
un recibimiento. 78/4-8666 [03]

Un recibimiento
los santos le hicieron,
coronas brillantes
al rey ofrecieron. 78/4-8666 [04]

Al rey ofrecieron
coronas brillantes,
antorchas divinas,
por ser el infante. 78/4-8666 [05]

Por ser el infante
nadie lo creería
que su madre fuera
la Virgen María. 78/4-8666 [06]

La virgen María
te lo premiará
y será el lucero
que te alumbrará. 78/4-8666 [07]

Que te alumbrará
por mucho tiempo
y alabad sea
el Santo Sacramento. 78/4-8666
[08]

El Santo Sacramento
divina tu gloria
guardaré un recuerdo
de grata memoria. 78/4-8666 [09]

De grata memoria
por ser lo profundo,
y alabado sea
salvador de mundo. 78/4-8666 [10]

Salvador del mundo,
mi rey coronado,
que buenos profetas
lo habían anunciado. 78/4-8666
[11]

El gallo cantó
dándonos aviso
que Cristo nació
en aquél paraíso. 78/4-8673

El rey de los cielos
en Belén nació;
lleno de consuelo
un gallo cantó. 78/4-8674

A la media noche
Un gallo cantó
Y en su canto dijo
"Ya cristo nació" 78/4-8675

Ábranse esas puertas,
rómpanse esos quicios,
que a la media noche
ha nacido Cristo. 78/4-8677

Oigan lo que pasa
con mucha alegría,
pues muy bien sabía
que nació el Mesías. 78/4-8678

En un portalito
nació el Niño Dios,

Rafael Figueroa Hernández

a pagar las culpas
que Adán cometió. 78/4-8683

Un rústico techo
abrigo le da;
por cuna un pesebre,
por templo un portal. 78/4-8688

A la media noche
un rayo de luz
y una hermosa estrella
alumbró a Jesús. 78/4-8690

En un portalito
de cal y de arena
nació Jesucristo
por la noche buena. 78/4-8694

En un portalito
de cal y arena,
nació Jesucristo
por la Nochebuena. 78/4-8696

En un nido de paja
desnudito está
quien ve las estrellas
a sus pies brillar. 78/4-8692

En un portalito
de cal y basura,
nació Jesucristo
por la noche oscura. 78/4-8695

La Virgen María,
cuando Dios nació,
hizo una corona
y lo coronó. 78/4-8704

Llegan los pastores
con grande alegría
a dar parabienes
al niño Mesías. 78/4-8708

La mula y el buey
vinieron también,
a adorar al niño
que nació en Belén. 78/4-8711

Alabar a Dios
al grito de gracia,
toda la familia
y gente de casa. 78/4-8759

Alabando a Dios
con mucha alegría,

a cantarle vengo
al hijo de María. 78/4-8760

Naranjas y limas
limas y limones
más linda la Virgen
que todas las flores. 78/4-8765

Te vengo a adorar
con bastante anhelo,
que está en el portal
el rey de los cielos. 78/4-8797

Yo tengo licencia
y por eso canto,
vine de la iglesia,
me dieron los cantos. 78/4-8802

Buenas noches damos,
damas y caballeros,
a cantar venimos
a rey de los cielos. 78/4-8803

Ábrame la puerta,
si quieren que cante;
al niño Jesús
traigo por delante. 78/4-8804

Salgan para afuera,
verán qué primor
que a la media noche
ha nacido el sol. 78/4-8805

Levántate, amigo,
enciende la luz,
mira lo que le anda
al Niño Jesús. 78/4-8806

A José y María
los vengo a adorar
y esta melodía
les vengo a cantar. 78/4-8823

Vaya para Unión,
toda la familia,
a que el niño nazca,
no tengan envidia. 78/4-8829

Caminen pastores
Vamos a Belén
A ver a la Virgen
Y al Niño también. 78/4-8843

Venid, pastorcillos,
venid a adorar

Rafael Figueroa Hernández

al rey de los cielos
que ha nacido ya. 78/4-8856

Salgan para afuera,
verán que bonito,
verán los pastores
con sus borreguitos 78/4-8869

Alabando a Dios
con mucha alegría,
y la rama le dejó
a José y María. 78/4-8894

Los tres Reyes Magos
vienen del Oriente
y le traen al Niño
su leche caliente. 78/4-8897

Los tres Reyes Magos
vienen de la Habana
y le traen al Niño
su linda manzana. 78/4-8898

Los tres Reyes Magos
vienen de Agua Dulce,
le traen al Niño
su bolsa de dulces. 78/4-8899

Los tres Reyes Magos
vienen de Tampico
y al Niño le traen
su pala y su pico. 78/4-8900

Suba, suba, suba
la Virgen del cielo;
baje, baje, baje,
a darnos consuelo. 78/4-8938

Yo pedí aguinaldo
y al señor Jesús,
y me dio los clavos
que tenía en la cruz. 78/4-8943

Cuando el diablo supo
que Cristo nació
en el mismo instante
colerín le dio. 78/4-8990

Ya los Reyes Magos
vienen de Sayula,
le traen al Niño
su pala y su mula. 78/4-8991

Arriba de cielo
está una azotea,

por donde se asoma
Santa Dorotea. 78/4-8999

Arriba del cielo
formaron ovejas,
San Pedro lo supo,
Se fue de cabeza. 78/4-9004

Arriba del cielo
mataron novillo,
lo supo San Pedro
y llevó los cuchillos 78/4-9005

Arriba del cielo
mataron gallina,
lo supo San Pedro
y se fue con Martina. 78/4-9006

Arriba de cielo
mataron conejo,
lo supo San Pedro,
compró vino añejo. 78/4-9007

Arriba del celo
mataron tortugas
lo supo San Pedro
compró la pechuga. 78/4-9008

Arriba del cielo
mataron totoles,
lo supo San Pedro,
botó los frijoles. 78/4-9009

Arriba del cielo
hicieron tamales,
lo supo San Pedro,
compró cuatro reales. 78/4-9010

Los tres Reyes Magos
vienen del Oriente,
preguntando dónde
venden aguardiente. 78/4-9018

Arriba del cielo
y hay unos tecolines,
por donde se asoma
señor Ruiz Cortines 78/4-9546

Yo no quiero uvas,
tampoco cervezas,
quiero ésas
que están allá arriba. (sic)
78/4-9110

Rafael Figueroa Hernández

79. García Díaz, Bernardo. *Documentos, testimonios y crónicas de la Revolución Mexicana en Veracruz*. Xalapa, Ver.: Gobierno del Estado de Veracruz/ Comisión estatal del bicentenario de la Independencia y del centenario de la Revolución Mexicana, 2010, p. 265 a 269

Despierten señores,
enciendan la luz,
que ya el agrarismo
triunfó en Veracruz. 79-01

En comunidad
ya fraternizados,
cantemos gustosos
al niño adorado. 79-02

Despierten señores
enciendan la luz,
que vengo a anunciarles
que nació Jesús. 79-03

Al niño adorado
lleno de poderes
que arrojó del templo
a los mercaderes. 79-04

Que nació Jesús
el Dios comunista
cantemos gustosos
en comunidad. 79-05

A los mercaderes
que en el templo estaban
por las injusticias
que entonces reinaban. 79-06

Que entonces reinaban
hoy jamás se vea
hoy que nació el niño
hoy en Galilea. 79-07

Hoy en Galilea,
oh padre de amores
le cantan los hombres
y los ruiseñores. 79-08

Y los ruiseñores
que con voz alegre
también el buey muge
allá en el pesebre. 79-09

Allá en el pesebre
triste abandonado
nosotros también
somos ultrajados. 79-10

Somos ultrajados
por ser comunistas,
líbranos niño
del capitalista. 79-11

Del capitalista
siempre nos quejamos
nunca quieren niño
ser nuestros hermanos. 79-12

Ser nuestros hermanos
de buen corazón
y hacer todos juntos
reconciliación. 79-13

Reconciliación
hoy fraternalmente
como los tres reyes
venidos de oriente. 79-14

Venidos de oriente
por un buen camino
solo a ti pedimos
no haya predominio. 79-15

No haya predominio
hacer igualdad
líbranos niño
de fatalidad. 79-16

Cruel fatalidad
en la que hoy estamos
por tu nacimiento
alegres cantamos. 79-17

Alegres cantamos
hoy en este día
la historia divina
de José y María. 79-18

San José y María,
oh ramo de flores
fuiste perseguido
por el rey Herodes. 79-19

Por el rey Herodes
de noche y de día,
hoy también nosotros
por la burguesía. 79-20

Rafael Figueroa Hernández

Hoy la burguesía
Hace lo que Herodes
nos manda a matar
como pecadores. 79-21

Como pecadores
estamos en lista
por el solo hecho
de ser agraristas. 79-22

Somos agraristas,
la ley nos ampara
la doctrina santa
de Rodríguez Clara. 79-23

De Rodríguez Clara
mártir agrarista
te han asesinado
los latifundistas. 79-24

El latifundista
enemigo nuestro
como no hay castigo
siempre esta perverso. 79-25

Nuestro agrimensor
de grata firmeza
para fomentar
la naturaleza. 79-26

La naturaleza
que todo nos da
socorre a los pobres
con fecundidad. 79-27

Con fecundidad,
oh padre de amores
la naturaleza
produce las flores. 79-28

Hoy todas las flores
producen perfume
al Dios de los hombres
al Dios que nos une. 79-29

Al Dios que nos une
sobre tantas penas
todos como hermanos
rompamos cadenas. 79-30

Rompamos cadenas
de la tiranía
tú divino niño
nos sirves de guía. 79-31

Nos sirves de guía
para emanciparnos
de la tiranía
ya no hay que dejarnos. 79-32

Ya no hay que dejarnos
de la explotación,
adiós compañeros
hasta otra ocasión. 79-33
Hasta otra ocasión
vendré a importunar
adiós niño lindo
me voy a ausentar. 79-34

Me voy a ausentar
con la iniciativa
triunfaremos hermanos
en cooperativa. 79-35

En cooperativa
pronto nos unamos
en acto feliz
todos lo deseamos. 79-36

80. González Acuña, María Elena y
J. Fernando Salas Peña. *Los niños
y el son jarocho*. (Consejo
Nacional para la Cultura y las
Artes / Secretaría de Educación y
Cultura de Veracruz / Instituto
Veracruzano de la Cultura / Co-
munidad Morelos / Soneros del
Tapanco, 2003

Damos buenas noches
para comenzar;
naranjas y limas
vamos a cantar. 80-01

Pedimos licencia
para comenzar;
porque una noticia
vamos a anunciar. 80-02

Si durmiendo están
despierten señores,
que a llegado un ángel
que da resplandores. 80-03

Ya Cristo nació,
con mucha alegría,
porque hoy se ha cumplido
la gran profecía. 80-04

Rafael Figueroa Hernández

Del niño anunciado,
nuestro Salvador,
el hijo esperado,
nuestro Redentor. 80-05

Nuestro Redentor
nació en noche santa,
la creación entera
con júbilo canta. 80-06

Del niño inocente
con su gran poder,
magos del oriente
lo vienen a ver. 80-07

Al Dios inocente,
los niños y niñas,
le traen de regalos
naranjas y limas. 80-08

La dispensa quiero
si lo he molestado,
dispensen señores,
es día celebrado. 80-09

Denme mi aguinaldo
aunque sea un poquito,
Un cabo de vela
para el portalito. 80-10

En fin, caballeros,
seguimos andando,
adiós compañeros,
quién sabe hasta cuándo. 80-11

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos,
y a usted caballero
las gracias le damos. 80-12

Aquí se terminan
los versos que traigo
les vine a anunciar
este gran milagro. 80-13

81. Gottfried Hesketh, Jessica
Anne. *El fandango jarocho actual
en Santiago Tuxtla, Veracruz.*
Guadalajara, Jalisco: Centro de
Arte, Arquitectura y Diseño de la
Universidad de Guadalajara, 2005
(Tesis para obtener el grado de
Maestro en Ciencias Musicales en
el Área de Etnomusicología)

Pascuas de Navidad

El día veinticuatro
de diciembre helado
el niño Mesías
al mundo ha llegado. 81-01

Al mundo ha llegado
en un paraíso
un ángel enviado
repartió el aviso. 81-02

Repartió el aviso
el profeta Elías
rumoró noticias
del rey que venía. 81-03

Del rey que venía
sin decir a donde
que solo sería
salvación del hombre. 81-04

Salvación del hombre
y nadie sabía
que venía educado
por José y María. 81-05

Por José y María
que fue para bien
y también sería
nacido en Belén. 81-06

Nacido en Belén
San José ha tenido
la dicha y fortuna
del bastón florido. 81-07

Del bastón florido
por quien dominó
y por ser cumplido
la dicha alcanzó. 81-08

La dicha alcanzó
de ver en alturas
por que se casó
con la Virgen pura. 81-09

Con la virgen pura
que dio luz al niño
y sufrió amargura
como peregrino. 81-10

Como peregrino
pasando desiertos
en lejos caminos

Rafael Figueroa Hernández

de aromas cubiertos. 81-11

De aromas cubiertos
de Herodes huían
por selvas y bosques
la virgen dormía. 81-12

La Virgen dormía
por que oían rumores
que los perseguían
con grandes rigores. 81-13

Con grandes rigores
muy desesperados
hasta que en Belén
fueron refugiados. 81-14

Fueron refugiados
San José y María
y también al niño
que en brazos tenía. 81-15

Que en brazos tenía
el divino infante
y con esa guía
seguiré adelante. 81-16

Seguiré adelante
niñito Mesías
tu luz brillante
me sirva de guía. 81-17

Pascuas de año nuevo (2)

Las pascuas cantamos
al niño bendito
que está adornado
en su portalito. 81-18

En su portalito
llego el Mesías
que alumbra la estrella
de noche y de día. 81-19

De noche y de día
con tal fin esmero
pa' felicitar
este día primero. 81-20

Este día primero
lo anuncia el profeta
que el niño Jesús
llegó a este planeta. 81-21

Llegó a este planeta

con gusto y contento
un astro brilló
en su nacimiento. 81-22

En su nacimiento
llego el Rey Gaspar
ofreciendo al niño
un ramo de azar. 81-23

Un ramo de azar
dice a María
hoy ya se cumplió
la gran profecía. 81-24

La gran profecía
seguiré adelante
niño Manuelito
fuiste tierno infante. 81-25

Fuiste tierno infante
por todo el sendero
por que ha nacido
el Rey de los cielos. 81-26

El Rey de los cielos
nadie lo sabía
por que lo anunciaba
el profeta Elías. 81-27

El profeta Elías
bajaba y subía
para ver al niño
que era el Mesías. 81-28

Que era el Mesías
lo dijo un profeta
que al nacer el niño
brillaba un cometa. 81-29

Brillaba un cometa
el niño dormía
y lo acompañaba
la Virgen María. 81-30

La Virgen María
siempre Virgen pura
siempre vio al niño
con mucha dulzura. 81-31

Con mucha dulzura
el niño dormía
venía mucha gente
a ver al Mesías. 81-32

A ver al Mesías

Rafael Figueroa Hernández

todo lo anunciaba
la estrella divina
del cielo bajaba. 81-33

Del cielo bajaba
para dar aviso
nació el niño Dios
en el paraíso. 81-34

En el paraíso
se ve bien lucido
con mis compañeros
aquí me despido. 81-35

Aquí me despido
con toda mi gente
hasta el año entrante
estaré presente. 81-36

Ya llegó año nuevo
así cantaremos
adiós Manuelito
al año nos vemos. 81-37

ARRULLO (3)

A la Rorro niño
a la rorro ro
duérmeme mi niño
duérmeme mi amor. 81-38

Noche venturosa
noche de alegría
bendita la dulce
divina María. 81-39

De los soberanos
tu dueño y señor
naces entre pajas
solo por mi amor. 81-40

Cándido cordero
celestial pichón
te ofrezco el abrigo
de mi corazón. 81-41

Los amantes brazos
de una Virgen pura
son los que te sirven
de primera cuna. 81-42

Duerme niño amado
duerme tierno niño
sírmete de cuna
ni filial cariño. 81-43

Tu preciosa sangre
con divino amor
en rescate ofreces
por el pecador. 81-44

Cierra esos ojitos
de color del cielo
que son de los hombres
amparo y consuelo. 81-45

Salve niño amado
que con tanto celo
a salvar el hombre
bajaste del cielo. 81-46

Dichoso mil veces
el pueblo cristiano
que le reconoce
por su soberano. 81-47

Uno de los pregones para llevar
la rama

Les pido permiso
con mi voz galana
dándoles aviso
que llegó la rama. 81-48

Que llegó la rama
dicen con amor
que doblen campanas
un toque de amor. 81-49

Un toque de amor
sonido profundo
para que el creador
bendiga este mundo. 81-50

Bendiga este mundo
y de buen destino
a este pastorcito
que a cantarles vino. 81-51

Que a cantarles vino
salgan muy prontito
y verán la rama
con sus farolitos. 81-52

Con sus farolitos
muy bien adornada
vienen rapidito
pidiendo posada. 81-53

Pidiendo posada
por que en este día

Rafael Figueroa Hernández

se paseará la rama
con mucha alegría. 81-54

Con mucha alegría
gocen maravilla
que se va la rama
con su palomilla. 81-55

Con su palomilla
llena de bondad
ahora que llegamos
a la navidad. 81-56

A la navidad
que fue distinguida
la rama se va
muy agradecida. 81-57

Muy agradecida
ya nos retiramos
con pascuas floridas
de regreso vamos. 81-58

De regreso vamos
pero les encargo
que al irse la rama
le den su aguinaldo. 81-59

Le dan su aguinaldo
lujoso y bonito
para recordar
este momentito. 81-60

Este momentito
que la noche manda
digo muy quedito
siga la parranda. 81-

82. Meléndez de la Cruz, Juan.
Navidad Jarocha. Minatitlán, Ver-
acruz: Edición de autor, 1994
Meléndez de la Cruz, Juan. *Navidad Jarocha I*
Págs. 9, 10, 11 y 12

Apartado ramas y portales

Versos del pregón:

Despierten señores
y enciendan la luz
que vengo a avisarles
que nació Jesús. 82-01

que nació Jesús
y está en un portal
lo cubre la paja
y un obre pañal. 82-02

En pobre pañal
lo envuelve María
su amorosa madre
llena de alegría. 82-03

Llena de alegría
mira al redentor
lo presenta al mundo
con himno de amor. 82-04

Con himno de amor
de Dios infinito
y el canto profundo
del niño infinito. 82-05

El niño bendito
del cielo bajó
a borrar la falta
que Adán cometió. 82-06

Que Adán cometió
en el paraíso
por la insistencia
que Eva le hizo. 82-07

Que Eva le hizo
desobedeciendo
de Dios el mandato
la fruta comiendo. 82-08

Versos de despedida:

Ya se va la Rama
muy agradecida
porque en esa casa
fue bien recibida. 82-09

Ya nos despedimos
al pié de la cruz
hasta el venidero
si Dios da salud. 82-10

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos
yo mis compañeros
las gracias le damos. 82-11

Las gracias le damos
no por su dinero
sino por los santos

Rafael Figueroa Hernández

que están en el cielo. 82-12

Versos de la despedida del tipo
ofensivo:

Ya se va la Rama
muy desconsolada
porque en esta casa
no les dieron nada. 82-13

Ya se va la Rama
por todo el alambre
porque en esta casa
están muertos de hambre. 82-14

Ya se va la Rama
con muchos faroles
porque en esta casa
comieron frijoles. 82-15

Versos de año nuevo con "las Pas-
cuas":

Toquen los maitines
ya los van tocando.
Pascuas de año nuevo
les venimos dado. 82-16

La rama y el portal
Cuartetas sueltas

Buenas noches damos
yo y mis compañeros
porque en ésta casa
vive un caballero. 82-17

Vive un caballero
Vive un general
si me da licencia
para comenzar. 82-18

Salgan a la puerta
verán que bonito
verán a la rama
con sus farolitos. 82-19

Salgan para afuera
verá maravilla
verán a la rama
que bonito brilla. 82-20

Salgan a la puerta
verán que primores
verán a la virgen
junto a los pastores. 82-21

Aquí esta la rama
con gusto y unión
guardando los cantos
y la tradición. 82-22

A las buenas noches
queridos amigos
aquí está la rama
que les prometimos. 82-23

Ábranme la puerta
si quieren que cante
porque mi jarana
traigo por delante. 82-24

Ya llegó la rama
y su cargadores
trayendo la fiesta
con lindas canciones. 82-25

Arre borreguito
donde vas tan lento
nos espera el niño
de amor un portento. 82-26

La Virgen María
un rayo de luz
y una hermosa estrella
alumbró a Jesús. 82-27

Ya Cristo nació
sin ninguna alhaja
lo fueron a hallar
cubierto de paja. 82-28

La mula y el buey
y un manso cordero
le dieron calor
al rey de los cielos. 82-29

Herodes, Herodes
con su gran puñal
al niño Jesús
quiso degollar. 82-30

Ábranse las puertas
rómpanse esos velos
porque ha nacido
el Rey de los Cielos. 82-31

Quien corta el cogollo
del verde limón
usted es la reina
de mi corazón. 82-32

Rafael Figueroa Hernández

Vuela pajarillo
vuela muy errante
si eres una perla
yo soy un diamante. 82-33

Y de rama en rama
y de flor en flor
canta pajarillo
rendido de amor. 82-34

Los tres Reyes Magos
vienen de Alvarado
no le traen juguetes
a los niños malos. 82-35

Dando buenas noches
adiós le decimos
con mucha ternura
ya nos despedimos. 82-36

Llegan los pastores
con grande alegría
a dar parabienes
al niño Mesías. 82-37

Buenas noches damos
damas, caballeros
a cantar venimos
al Rey de los Cielos. 82-38

Al Rey de los Cielos
que nació en Belén
hoy viene a la tierra
para nuestro bien. 82-39

Alabando a Dios
en primer lugar
pascuas de año nuevo
le venimos a dar. 82-40

Alabando a Dios
porque ya llegamos
naranjas y limas
venimos cantando. 82-41

Ya vienen las pascuas
ya vienen llegando
por eso nosotros
las venimos dado. 82-42

Blancas azucenas
lindos girasoles
naranjas y limas
limas y limones. 82-43

Zacatito verde
lleno de rocío
el que no se case
se muere de frío. 82-44

La mas agraciada
Virgen nazarena
a tierras lejanas
salió muy serena. 82-45

A la madrugada
nació el niño Dios
como a la alborada
dio su luz el sol. 82-46

En un portalito
nació el niño Dios
a pagar las culpas
que Adán cometió. 82-47

Un rústico techo
abrigo le da
por cuna un pesebre
por templo un portal. 82-48

A la media noche
un rayo de luz
y una hermosa estrella
alumbró a Jesús. 82-49

En lecho de pajas
desnudito está
quien ve las estrellas
a sus pies brillar. 82-50

La mula y el buey
vinieron también
a adorar al niño
que nació en Belén. 82-51

Salgan para afuera
verán que bonito
verán los pastores
con su borreguito. 82-52

Abrase la puerta
del bello portento
para saludar
este nacimiento. 82-53

Cogollo de lima
ramo de laurel
queremos buñuelos
con bastante miel. 82-54

Rafael Figueroa Hernández

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos
y a usted compañero
las gracias le damos. 82-55

Las gracias le damos
no por su dinero
sino por los santos
que están en el cielo. 82-56

En fin caballeros
seguimos andando
adiós compañeros
quién sabe hasta cuándo. 82-57

Ya nos despedimos
de José y María
que su bendición
nos sirva de guía. 82-58

Ya nos despedimos
al pie de la Cruz
hasta el venidero
si Dios da salud. 82-59

Si Dios da salud
volveré a cantar
pero el aguinaldo
lo tienen que dar. 82-60

Ya nos despedimos
en la oscuridad
y a todos deseamos
feliz navidad. 82-61

Denme mi aguinaldo
por amor de un tren
que no somos muchos
no' mas somos cien. 82-62

Denme mi aguinaldo
por amor de Dios
hoy lo dan los grandes
al hijo de Dios. 82-63

Denme mi aguinaldo
si me lo han de dar
que la noche es corta
y tenemos que andar. 82-64

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos
yo y mis compañeros
las gracias le damos. 82-65

Ya nos despedimos
porque ya nos fuimos
yo y mis compañeros
las gracias le dimos. 82-66

Bendiga Dios esta casa
y el carpintero que la hizo
que por dentro está la gloria
y por fuera el paraíso. 82-67

Ya se va la rama
por la oscuridad
y a usted le deseamos
feliz navidad. 82-68

Denme mi aguinaldo
con mucho cariño
como se lo dieron
los Reyes al niño. 82-69

Ya nos despedimos
al pie de la puerta
y hasta el año nuevo
daremos la vuelta. 82-70

Ya se va la rama
muy desconsolada
porque en esta casa
no le dieron nada. 82-71

La rama y el portal
Cuartetas encadenadas

Alabando a Dios
con mucha alegría
a cantarle vengo
al hijo de María. 82-72

Al hijo de María
con bastante anhelo
que está en el portal
el Rey de los Cielos. 82-73

El Rey de los Cielos
que en Belén nació
lleno de consuelo
un gallo cantó. 82-74

Un gallo cantó
dándoles aviso
a los Reyes Magos
de aquél paraíso. 82-75

De aquel paraíso

Rafael Figueroa Hernández

que resplandeció
fue un prodigio
que en Belén se vio. 82-76

Que en Belén se vio
la suma grandeza
un pastor se hincó
con mucha nobleza. 82-77

Con mucha nobleza
después reflejó
y vio la belleza
que resplandeció. 82-78

Que resplandeció
con mucha ternura
luego iluminó
a la Virgen pura. 82-79

De la virgen pura
madre del Creador
nació con dulzura
nuestro redentor. 82-80

Nuestro redentor
hijo de David
reyes y profetas
Dios lo hizo así. 82-81

Dios lo hizo así
por ser poderoso
y ahora yo vi
al niño gracioso. 82-82

Al niño gracioso
vienen a adorar
reyes y pastores
entre ellos Gaspar. 82-83

Entre ellos Gaspar
con dulce primor
sigue Baltasar
y luego Melchor. 82-84

Y luego Melchor
alegre y contento
lo fue a saludar
en su nacimiento. 82-85

Aquel nacimiento
era su consuelo
estaba rodeado
de ángeles del cielo. 82-86

Ángeles de cielo

bajaron a ver
al Rey de los Cielos
que acaba de nacer. 82-87

Acaba de nacer
nuestro redentor
nuestro padre eterno
nuestro salvador. 82-88

En fin caballeros
seguimos andando
adiós compañeros
quién sabe hasta cando. 82-89

Despierten señores
y encienda la luz
que vengo a avisarles
que nació Jesús. 82-90

Que nació Jesús
y está en un portal
lo cubre la paja
y un obre pañal. 82-91

En pobre pañal
lo envuelve María
su amorosa madre
llena de alegría. 82-92

Llena de alegría
mira el redentor
lo presenta al mundo
con himno de amor. 82-93

Con himno de amor
de Dios infinito
y el canto profundo
del niño bendito. 82-94

El niño bendito
del cielo bajó
a borrar la falta
que Adán cometió. 82-95

Que Adán cometió
en el paraíso
por la insistencia
que Eva le hizo. 82-96

Que Eva le hizo
desobedeciendo
de Dios su mandato
la fruta comiendo. 82-97

Ábranse las puertas

Rafael Figueroa Hernández

si quieren oír
que una cosa cierta
les vengo a decir. 82-98

Les vengo a decir
que nació el Mesías
para destruir
las idolatrías. 82-99

Las idolatrías
van a terminar
a si dijo Elías
al profetizar. 82-100

Al profetizar
nadie lo sabía
cual era el lugar
donde nacería. 82-101

Donde nacería
solamente yo
anuncio este día
porque ya nació. 82-102

Porque ya nació
el rey de los reyes
que al mundo bajó
a dictar sus leyes. 82-103

A dictar sus leyes
bajó el redentor
a ver si con ellas
salva al pecador. 82-104

Salva al pecador
dulce madre mía
madre del creador
dichosa María. 82-105

Dichosa María
no hay otra como ella
que tuvo el Mesías
y quedo doncella. 82-106

Y quedó doncella
sin mancha ninguna
pues María es más bella
que el sol y la luna. 82-107

El sol la luna
con su reluciente
alumbran la cuna
del niño inocente. 82-108

Del niño inocente

con su gran poder
magos del oriente
lo vienen a ver. 82-109

Lo vienen a ver
los tres Reyes Magos
le traen a ofrecer
miel incienso y oro. 82-110

Miel incienso y oro
le traen a ofrecer
en donde dormía
la mula y el buey. 82-111

La mula y el buey
se encuentran presentes
y al lugar sagrado
mantienen caliente. 82-112

Mantienen caliente
el lugar sagrado
donde el inocente
se encentra acostado. 82-113

Se encuentra acostado
sobre la pastura
y a su lado tienen
a la Virgen pura. 82-114

A la Virgen pura
adiós le decimos
con mucha ternura
ya nos despedimos. 82-115

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos
y a usted compañeros
las gracias les damos. 82-116

Las gracias les damos
no por su dinero
sino por los santos
que están en el cielo. 82-117

Alabando a Dios
en primer lugar
si me da licencia
para comenzar. 82-118

Si me da licencia
para comenzar
que una cosa cierta
les vengo a contar. 82-119

Les vengo a contar

Rafael Figueroa Hernández

lo que aconteció
que en un muladar
el niño nació. 82-120

El niño nació
de su madre bella
porque era María
una linda estrella. 82-121

Una linda estrella
les sirvió de guía
en su lejano andar
a San José y María. 82-122

San José y María
vivían en unión
entre ellos no hubo
contacto y nación. 82-123

Contacto y nación
no hubo entre los dos
lo que aconteció
fue obra de Dios. 82-124

Fue obra de Dios
como eran sabios
a verlo vinieron
los tres Reyes Magos. 82-125

Los tres Reyes Magos
van para Belén
a ver a la virgen
y al niño también. 82-126

Al niño también
le hablan despacito
que durmiendo está
en un portalito. 82-127

En un portalito
de cal y arena
nació el niño Dios
por la noche buena. 82-128

En la noche buena
un gallo cantó
y en su canto
dijo ya Cristo nació. 82-129

El infierno tiembla
el demonio llora
al ver que ha nacido
el Rey de la Gloria. 82-130

En fin caballeros

seguimos andando
ya nos despedimos
quien sabe hasta cuándo. 82-131

En primer lugar
permiso les pido
para comenzar
si soy recibido. 82-132

Si soy recibido
con todo el honor
un poco instruido
daré un pormenor. 82-133

Daré un pormenor
siguiendo la veta
nació el redentor
gritan los profetas. 82-134

Gritan los profetas
con mucha alegría
y sigo la veta
porque hoy es el día. 82-135

Porque hoy es el día
vengo a cantar yo
rodando María
el niño nació. 82-136

El niño nació
en un muladar
Herodes veloz
lo mandó a matar. 82-137

Lo mandó a matar
sin ninguna ley
porque en el lugar
no quería otro rey. 82-138

No quería otro rey
gritaba y decía
como era hombre infiel
no le convenía. 82-139

No le convenía
en aquel lugar
de noche y de día
lo salía a buscar. 82-140

Lo salía a buscar
sin ningún cariño
y ordenó matar
a todos los niños. 82-141

Licencias pedimos

Rafael Figueroa Hernández

familia decente
si los he ofendido
perdone mi gente. 82-142

Perdone mi gente
que llevo a su casa
si son religiosos
oigan lo que pasa. 82-143

Oiga lo que pasa
con mucha alegría
pues muy bien sabia
que nació el Mesías. 82-144

Que nació el Mesías
cual era esperado.
y el profeta Elías
ya lo había anunciado. 82-145

Ya lo había anunciado
con grande placer
que e Dios verdadero
tendría que nacer. 82-146

Tendría que nacer
y en gloria lo vemos
que el Dios verdadero
se encuentra en Belén. 82-147

Se encuentra en Belén
el Dios verdadero
y a verlo también
los magos vinieron. 82-148

Los magos vinieron
de Tierras lejanas
y de ellas trajeron
una hermosa estrella. 82-1r49

Una hermosa estrella
constante alumbraba
con su luz tan bella
donde el niño estaba. 82-150

Donde el niño estaba
cantan los pastores
por el preguntaba 2
el maldito Herodes. 82-151

Si durmiendo están
despierten señores
a adorar un astro
que da sus fulgores. 82-152

Que da sus fulgores
por la inmensidad
y el cielo celeste
con gran majestad. 82-153

Con gran majestad
y bastante acento
al niño le hicieron
un recibimiento. 82-154

Un recibimiento
los santos le hicieron
coronas brillantes
al Rey le ofrecieron. 82-155

Al Rey le ofrecieron
Coronas brillantes
Antorchas divinas
por ser el infante. 82-156

Por ser el infante
nadie lo creería
que su madre fuera
la Virgen María. 82-157

La virgen María
te lo premiará
y será el lucero
que te alumbrará. 82-158

Que te alumbrará
por bastante tiempo
y alabado sea
nuestro Sacramento. 82-159

Nuestro Sacramento
divina tu gloria
guardaré un recuerdo
de grata memoria. 82-160

De grata memoria
por ser lo profundo
y alabado sea
Salvador del mundo. 82-161

Salvador del mundo
mi rey coronado
que buenos profetas
lo habían anunciado. 82-162

83. Meléndez de la Cruz, Juan
(Recopilación y selección). *Ver-
sos para más de 100 sonos
jarocho*. Xalapa, Ver.: Comosuená,
2004

Rafael Figueroa Hernández

La rama y el portal

Cuartetas encadenadas

Ábranse las puertas
Si quieren oír
Que una cosa cierta
Les vengo a decir. 83-01

Les vengo a decir
Que nació el Mesías
Para destruir
Las idolatrías. 83-02

Las idolatrías
Van a terminar
Así dijo Elías
Al profetizar. 83-03

Al profetizar
Nadie lo sabía
Cuál era el lugar
Donde nacería. 83-04

Donde nacería
Solamente yo
Anuncio este día
Porque ya nació. 83-05

Porque ya nació
El rey de los reyes
Que al mundo bajó
A dictar sus leyes. 83-06

A dictar sus leyes
Bajó el redentor
A ver si con ellas
Salva al pecador. 83-07

Salva al pecador
Dulce madre mía
Madre del creador
Dichosa María. 83-08

Dichosa María
No hay otra como ella
Que tuvo al Mesías
Y quedó doncella. 83-09

Y quedó doncella
Sin mancha ninguna
Pues María es más bella
Que el sol y la luna. 83-10

El sol y la luna

Con su reluciente
Alumbran la cuna
Del niño inocente. 83-11

Del niño inocente
Con su gran poder
Magos del oriente
Lo vienen a ver. 83-12

Lo vienen a ver
Los tres reyes magos
Le traen a ofrecer
Miel incienso y oro. 83-13

Miel incienso y oro
Le traen a ofrecer
En donde dormían
La mula y el buey. 83-14

La mula y el buey
Se encuentran presentes
Y al lugar sagrado
Mantienen caliente. 83-15

Mantienen caliente
El lugar sagrado
Donde el inocente
Se encuentra acostado. 83-16

Se encuentra acostado
Sobre la pastura
Y a su lado tiene
A la virgen pura. 83-17

A la virgen pura
Adiós le decimos
Con mucha ternura
Ya nos despedimos. 83-18

Alabando a Dios
con mucha alegría
a cantarle vengo
al hijo de María. 83-19

Al hijo de María
con bastante anhelo
que está en el portal
el rey de los cielos. 83-20

El rey de los cielos
que en Belén nació
lleno de consuelo
un gallo cantó. 83-21

Un gallo cantó

Rafael Figueroa Hernández

Dándoles aviso
A los reyes magos
De aquél paraíso. 83-22

De aquél paraíso
Que resplandeció
Y fue un prodigio
Que en Belén se vio. 83-23

Que en Belén se vio
La suma grandeza
Un pastor se hincó
Con mucha nobleza. 83-24

Con mucha nobleza
Después reflejó
Y vio la belleza
Que resplandeció. 83-25

Que resplandeció
Con mucha ternura
Luego iluminó
A la virgen pura. 83-26

De la virgen pura
Madre del creador
Nació con dulzura
Nuestro redentor. 83-27

Nuestro redentor
Hijo de David
Reyes y profetas
Dios lo hizo así. 83-28

Dios lo hizo así
Por ser poderoso
Y ahora yo vi
Al niño gracioso. 83-29

Al niño gracioso
Vienen a adorar
Reyes y profetas
Entre ellos Gaspar. 83-30

Entre ellos Gaspar
Con dulce primor
Sigue Baltasar
Y luego Melchor. 83-31

Y luego Melchor
Alegre y contento
Lo fue a saludar
En su nacimiento. 83-32

Aquél nacimiento

Era su consuelo
Estaba rodeado
De ángeles del cielo. 83-33

Ángeles del cielo
Bajaron a ver
Al rey de los cielos
Que acaba de nacer. 83-34

Que acaba de nacer
Nuestro redentor
Nuestro padre eterno
Nuestro salvador. 83-35

En fin caballeros
Seguimos andando
Ya nos despedimos
Quién sabe hasta cuándo. 83-36

Ya nos despedimos
De José y María
Que su bendición
Nos sirva de guía. 83-37

Si durmiendo están
Despierten señores
A adorar un astro
Que da sus fulgores. 83-38

Que da sus fulgores
Por la inmensidad
Y al cielo celeste
Con gran majestad. 83-39

Con gran majestad
Y bastante acento
Al niño le hicieron
Un recibimiento. 83-40

Un recibimiento
Los santos le hicieron
Coronas brillantes
Al rey le ofrecieron. 83-41

Al rey le ofrecieron
Coronas brillantes
Antorchas divinas
Por ser el infante. 83-42

Por ser el infante
Nadie lo creería
Que su madre fuera
La virgen María. 83-43

La virgen María

Rafael Figueroa Hernández

Te lo premiará
Y será el lucero
Que te alumbrará. 83-44

Que te alumbrará
Por bastante tiempo
Y alabado sea
El santo sacramento. 83-45

Santo sacramento
Divina tu gloria
Guardaré un recuerdo
De grata memoria. 83-46

De grata memoria
Por ser lo profundo
Y alabado sea
Salvador del mundo. 83-47

Salvador del mundo
Mi rey coronado
Que buenos profetas
lo habían anunciado. 83-48

En primer lugar
Permiso les pido
Para comenzar
Si soy recibido. 83-49

Si soy recibido
Con todo el honor
Un poco instruido
Daré un pormenor. 83-50

Daré un pormenor
Siguiendo la veta
Nació el redentor
Gritan los profetas. 83-51

Gritan los profetas
Con mucha alegría
Y sigo la veta
Porque hoy es el día. 83-52

Porque hoy es el día
Vengo a cantar yo
Rodando María
El niño nació. 83-53

El niño nació
En un muladar
Herodes veloz
Lo mandó a matar. 83-54

Lo mandó a matar

Sin ninguna ley
Porque en el lugar
No quería otro rey. 83-55

No quería otro rey
Gritaba y decía
Como era hombre infiel
No le convenía. 83-56

No le convenía
En aquél lugar
De noche y de día
Lo salía a buscar. 83-57

Lo salía a buscar
Sin ningún cariño
Y ordenó matar
A todos los niños. 83-58

Licencia pedimos
Familia decente
Si los he ofendido
Perdone a mi gente. 83-9

Perdone a mi gente
Que llegó a su casa
Si son religiosos
Oigan lo que pasa. 83-60

Oigan lo que pasa
Con mucha alegría
Pues muy bien sabían
Que nació el Mesías. 83-61

Que nació el Mesías
Cual era esperado
Y el profeta Elías
Ya lo había anunciado. 83-62

Ya lo había anunciado
Con grande placer
Que el Dios verdadero
Tendría que nacer. 83-63

Tendría que nacer
Y en gloria lo vemos
Que el Dios verdadero
Se encuentra en Belén. 83-64

Se encuentra en Belén
El Dios verdadero
Y a verlo también
Los magos vinieron. 83-65

Los magos vinieron

Rafael Figueroa Hernández

De lejanas tierras
Y de ellas trajeron
Una hermosa estrella. 83-66

Una hermosa estrella
Constante alumbraba
Con su luz tan bella
Donde el niño estaba. 83-67

Donde el niño estaba
Cantan los pastores
Por él preguntaba
El maldito Herodes. 83-68

Despierten señores
Y enciendan la luz
Que vengo a avisarle
Que nació Jesús. 83-69

Que nació Jesús
Y está en un portal
Lo cubre la paja
Y un pobre pañal. 83-70

En pobre pañal
Lo envuelve María
Su amorosa madre
Llena de alegría. 83-71

Llena de alegría
Mira la redentor
Lo presenta al mundo
Con himno de amor. 83-72

Con himno de amor
De Dios infinito
Y el canto profundo
Del niño bendito. 83-73

El niño bendito
Del cielo bajó
A borrar la falta
Que Adán cometió. 83-74

Que Adán cometió
En el paraíso
Por la insistencia
Que Eva le hizo. 83-75

Que Eva le hizo
Desobedeciendo
De Dios el mandato
La fruta comiendo. 83-76

El permiso quiero

Para saludar
Al Dios verdadero
Que está en el portal. 83-77

Que está en el portal
Y yo lo saludo
Dándole al niño
Un brillante escudo. 83-78

Un brillante escudo
Le doy al Mesías
Y que lo reciba
San José y María. 83-79

San José y María
Misterio sagrado
Que allá en un pesebre
Fueron refugiados. 83-80

Fueron refugiados
Y en ese vaivén
Fueron colocados
En rico vergel. 83-81

En rico vergel
Donde se presenta
El divino rey
Que no estaba en cuenta. 83-82

Que no estaba en cuenta
Y nadie sabía
Esa bienvenida
Del niño Mesías. 83-83

Del niño Mesías
Que se aconteció
Y en ese Belén
Del cielo bajó. 83-84

Del cielo bajó
Y nos dio el aviso
Que se había formado
Este paraíso. 83-85

Este paraíso
De gloria y ternura
Por el santo oficio
De la virgen pura. 83-86

De la virgen pura
Todo se cumplió
...tan dura
De un portal nació. 83-87

De un portal nació

Rafael Figueroa Hernández

Y tuvo esa huella
Y ahí resplandeció
Una linda estrella. 83-88

Una linda estrella
Coloca su luz
Y vimos en ella
El nombre Jesús. 83-89

El nombre Jesús
De José y María
Porque en el pesebre
Reina en este día. 83-90

Reina en este día
Y en el mundo entero
La grande armonía
Del santo misterio. 83-91

Del santo misterio
Convoca Jehová
Para que vinieran
A la humanidad. 83-92

A la humanidad
Donde fue formado
... majestad
es hoy coronado. 83-93

Es hoy coronado
Ese redentor
Que cosa tan rara
Por el hacedor. 83-94

Por el hacedor
Que dio a conocer
La angélica flor
De inmenso poder. 83-95

De inmenso poder
Que reina en la gloria
Y ahora en la tierra
Cantamos victoria. 83-96

Cantamos victoria
Al niño bendito
Como bella aurora
De ese portalito. 83-97

De ese portalito
Que vengo a cantar
A donde el gallito
Cantó por señal. 83-98

Cantó por señal

Con tanto placer
Lo mismo ocurrió
A la mula y el buey. 83-99

La mula y el buey
Calientan al niño
Palomas le cantan
Con flamante trino. 83-100

Con flamante trino
Y a su redentor
Se eleva el camino
Llegan los pastores. 83-101

Llegan los pastores
Y reyes de oriente
Grandes oradores
Se miran presentes. 83-102

Se miran presentes
Como yo he venido
A ver al naciente
A sus pies rendido. 83-103

A sus pies rendido
Con toda mi gente
Como aquellos magos
De tierras ausente. 83-104

De tierras ausente
Vine al portalito
Y así muy contento
Me voy Manuelito. 83-105

Me voy Manuelito
Lleno de primor
A Dios chiquitito
Y sedente pastor. (Fin) 83-106

Saludo esta casa
Con un parabién
Que noche tan fría
Vamos a Belén. 83-107

Vamos a Belén
A ver al niño
Y a María también
En un pesebrito. 83-108

En un pesebrito
De cal y de arena
Nació el niño Dios
En la noche buena. 83-109

En la noche buena

Rafael Figueroa Hernández

Y noche tan fría
Bajaron al rey
De la serranía. 83-110

De la serranía
Viene mucha gente
Por ver a María
Y al niño inocente. 83-111

Al niño inocente
Yo vengo a cantar
Porque es un tesoro
Y deseo besar. 83-112

Y deseo besar
Tu cabello de oro
Niñito divino
Por eso te adoro. 83-113

Niñito divino
Niñito gracioso
San Jesús bendito
Se encuentra celoso. 83-114

Se encuentra celoso
Pero muy contento
De ver tan hermoso
Este nacimiento. 83-115

Este nacimiento
Que tiene primores
Con acatamiento
Vienen los pastores. 83-116

Vienen los pastores
Con mucha alegría
A rendirle honores
A José y María. 83-117

A José y María
Un ángel le avisa
Que tiene poesía
Y tiene noticia. 83-118

Y tiene noticia
Porque ya nos vamos
Y al dueño de casa
Las gracias le damos. 83-119

La rama y el portal
Cuartetas sueltas

Buenas noches damos
Yo y mis compañeros
Porque en ésta casa

Vive un caballero. 83-120

Vive un caballero
Vive un general
Si me da licencia
Para comenzar. 83-121

Salgan a la puerta
Verán que bonito
Verán a la rama
Con su farolitos. 83-122

Salgan para afuera
Verán maravilla
Verán a la rama
Que bonito brilla. 83-123

Salgan a la puerta
Verán que primores
Verán a la virgen
Junto a los pastores. 83-124

Aquí está la rama
Con gusto y unión
Guardando los cantos
Y la tradición. 83-125

A las buenas noches
Queridos amigos
Aquí está la rama
Que les prometimos. 83-126

Ábranme la puerta
Si quieren que cante
Porque mi jarana
Traigo por delante. 83-127

Ya llegó la rama
Y sus cargadores
Trayendo la fiesta
Con lindas canciones. 83-128

Arre borreguito
Dónde vas tan lento
Nos espera el niño
De amor un portento. 83-129

La virgen María
Un rayo de luz
Y una hermosa estrella
Alumbró a Jesús. 83-130

Ya Cristo nació
Sin ninguna alhaja
Lo fueron hallar

Rafael Figueroa Hernández

Cubierto de paja. 83-131

La mula y el buey
Y un manso cordero
Le dieron calor
Al rey de los cielos. 83-132

Herodes, Herodes
Con su gran puñal
Al niño Jesús
Quiso degollar. 83-133

Ábranse las puertas
Rómpanse esos velos
Porque ha nacido
El rey de los cielos. 83-134

Quién corta el cogollo
Del verde limón
Usted que es la reina
De mi corazón. 83-135

Vuela pajarillo
Vuela muy errante
Si eres una perla
Yo soy un diamante. 83-136

Y de rama en rama
Y de flor en flor
Canta un pajarillo
Rendido de amor. 83-137

Los tres reyes magos
Vienen de Alvarado
No le traen juguetes
A los niños malos. 83-138

Dando buenas noches
Adiós le decimos
Con mucha ternura
Ya nos despedimos. 83-139

Ya nos despedimos
Porque ya nos vamos
Y a usted compañero
Las gracias le damos. 83-140

Las gracias le damos
No por su dinero
Sino por los astros
Que están en el cielo. 83-141

En fin caballeros
Seguimos andando
Adiós compañeros

Quién sabe hasta cuándo. 83-142

Ya nos despedimos
De José y María
Que su bendición
Nos sirva de guía. 83-143

Ya nos despedimos
Al pie de la cruz
Hasta el venidero
Si Dios da salud. 83-144

Ya nos despedimos
En la oscuridad
Y a todos deseamos
Feliz Navidad. 83-145

Si Dios da salud
Volveré a cantar
Pero el aguinaldo
Lo tienen que dar. 83-146

Denme mi aguinaldo
Por amor de un tren
Que no somos muchos
No'más somos cien. 83-147

Denme mi aguinaldo
Por amor de Dios
Hoy lo dan los grandes
Al hijo de Dios. 83-148

Denme mi aguinaldo
Si me lo han de dar
Que la noche es corta
Y tenemos que andar. 83-149

Ya nos despedimos
Porque ya nos vamos
Yo y mis compañeros
Las gracias les damos. 83-150

Ya nos despedimos
Porque ya nos fuimos
Yo y mis compañeros
Las gracias les dimos. 83-151

Ya se va la rama
Por la oscuridad
Y a usted le deseamos
Feliz Navidad. 83-152

Denme mi aguinaldo
Con mucho cariño
Como se lo dieron

Rafael Figueroa Hernández

Los reyes al niño. 83-153

84. Salas Peña, Fernando. *Versada para cantar las pascuas tradicionales*. Tlacotalpan, Ver.: Ediciones del Tapanco, 2003

Versos para saludar

Pedimos licencia
para comenzar
porque una noticia
vamos a anunciar. 84-01

Damos buenas noches
para comenzar
naranjas y limas
vamos a cantar. 84-02

Si durmiendo están
despierten señores
que ha llegado un ángel
que da resplandores. 84-03

Ábranse esas puertas
si quieren oír
que una cosa cierta
les voy a decir. 84-04

Ábranse esas puertas
rómpanse esos velos
porque ha nacido
el Rey de los Cielos. 84-05

Salgan a la puerta
verán que primores
verán a la Virgen
junto a los pastores. 84-06

Salgan para afuera
verán que bonito
verán a la virgen
en su portalito. 84-07

Alabad Dios
con mucha alegría
a cantarle vengo
al hijo de María. 84-08

Versos para anunciar la Pascua

De la virgen pura
Madre del creador
Nació con dulzura
Nuestro redentor. 84-09

Ya Cristo nació
Con mucha alegría
Por que hoy se ha cumplido
La gran profecía. 84-10

Ya Cristo nació
sin ninguna alhaja
lo fueron a hallar
cubierto de paja. 84-11

Del niño anunciado
nuestro Salvador
el hijo esperado
nuestro Redentor. 84-12

Nuestro salvador
nació en Noche Santa
la creación entera
con júbilo canta. 84-13

En Belén se vio
la suma grandeza
un pastor se hincó
con mucha nobleza. 84-14

Ángeles del Cielo
bajaron a ver
al Rey de los Cielos
que está por nacer. 84-15

El Sol y la Luna
con su reluciente
alumbran la cuna
del Niño Inocente. 84-16

Del Niño Inocente
con su gran poder
Magos del oriente
lo vienen a ver. 84-17

Le rinden honores
los Reyes de Oriente
le brindan regalos
a Dios inocente. 84-18

Al Dios Inocente
los niños y niñas
le traen de regalos
naranjas y limas. 84-19

La Mula y el Buey
y un manso cordero
le dieron calor
al Rey de los Cielos. 84-20

Rafael Figueroa Hernández

Naranjas y Limas
dio un árbol bendito
cuando vio los ojos
del Niño chiquito. 84-21

Del Niño chiquito
son los Corazones
por eso cantamos
limas y limones. 84-22

Versos para pedir aguinaldo

La dispensa quiero
si lo he molestado
dispensen señores
es día celebrado. 84-23

Mi aguinaldo pido
con toda mi gente
adiós Virgen pura
adiós inocente. 84-24

Denme mi aguinaldo
no importa la forma
bello farolito
para nuestra Rama. 84-25

A la virgen pura
adiós le decimos
con mucha ternura
ya nos despedimos. 84-26

Ya nos despedimos
de José y María
que su bendición
nos sirva de guía. 84-27

Yo ya me despido
al pié de la Cruz
hasta el venidero
si Dios da salud. 84-28

Limas y limones
ya nos despedimos
a la virgen pura
adiós le decimos. 84-29

Deseándoles suerte
nos vamos cantando
adiós buenas gentes
quién sabe hasta cando. 84-30

En fin Caballeros
seguimos andando

adiós compañeros
quién sabe hasta cuándo. 84-31

Por la madrugada
ya nos despedimos
de usted y su esposa
y a nuestro camino. 84-32

Ya nos despedimos
porque ya nos vamos
y a usted compañero
las gracias le damos. 84-33

Adiós le decimos
al Niño Jesús
que en todo momento
nos guíe su Luz. 84-34

Nos guíe su Luz
de aquí hasta la muerte
ya nos despedimos
deseándoles suerte. 84-35

Deseándoles suerte
nos vamos cantando
adiós buenas gentes
quién sabe hasta cuándo. 84-36

Aquí se terminan
los versos que traigo
les vine a anunciar
este gran milagro. 84-37

85. Sheehy, Daniel Edward. *The Son Jarocho: The history, style, and repertory of a changing Mexican musical tradition*. Los Angeles, California: University of California, 1979 (Tesis de doctorado)

Alabar a Dios
por ser lo primero
y después de alabarlo
me siento en el suelo. 85-01

Por la yerba vengo
pisando el rosido,
y traigo estómago
bastante el aflegido. 85-02

Si nos dieran queso,
dénnoslo en tajadas,
porque en la otra casa
quiso haber trompadas. 85-03

Rafael Figueroa Hernández

Licencia queremos
familia decente
y sin ofenderlos
dispensa a esta gente. 85-04

Dispense a esta gente
que venga a su casa
y si son gustosos
verán lo que pasa. 85-05

Verán lo que pasa
será una alegría
y también sabrán
que vino el Mesías. 85-06

Ábranse esas puertas
para comenzar
que una cosa cierta
les vengo a contar. 85-07

Les vengo a contar
lo que sucedió
que en un muladar
un niño nació. 85-08

El niño nació
nadie lo creía
lo que padeció
San José y María. 85-09

San José y María
vivían en unión
entre ellos no había
contacto ni acción. 85-10

Contacto ni acción
ni hubo entre los dos
fue la Encarnación
por obra de Dios. 85-11

Por obra de Dios
encarnado fue
aunque se encoló
señor San José. 85-12

Señor San José
dejó su cabaña
solo porque cree
que María lo engaña. 85-13

Que María lo engaña
se fue muy creído
y en una cabaña
se quedó dormido. 85-14

Se quedó dormido
pero despertó
y en su sueño ha visto
que un ángel bajó. 85-15

Que un ángel bajó
para hacerle ver
que el hijo de Dios
tenía que nacer. 85-16

Tenía que nacer
de su divina madre
señor san José
su divino padre. 85-17

Su divino padre
fue hombre dichoso
porque percibió
brillo misterioso. 85-18

Brillo misterioso
al Santo le ha dado
y muy primorosos
al inmaculado. 85-19

Licencia queremos
familia decente
y sin ofenderlos
dispense mi gente. 85-20

Dispense mi gente
que vengo a su casa
y si son gustosos
verán lo que pasa. 85-21

Verá lo que pasa
será una alegría
y también sabrán
que vino el Mesías. 85-22

86. Zamudio Martínez, Carlos
Alonso. *La Rama*. Alvarado, Ver.:
H. Ayuntamiento de Alvarado 2005-
2007, s.f.

Entre los magueyales
y nopales verdes
cortamos la rama
para complacerles. 86-01

Los Magos vinieron
de lejanas tierras
en el cielo vieron
una hermosa estrella. 86-02

Rafael Figueroa Hernández

Buenas noches damos,
ya estamos aquí,
aquí está La Rama
que les prometí. 86-03

Buenas noches damos,
familia decente,
venimos buscando
a usted y a su gente. 86-04

Desde Punta Chica
les puse la proa,
para mi aguinaldo
traigo una canoa. 86-05

Vuela pajarillo,
vuela trigarante,
tu serás la perla
yo soy el diamante. 86-06

Yo corte el cogollo
de la verde uva,
usted, señorita,
la reina de Cuba. 86-07

Les vengo a contar
lo que aconteció,
que en un muladar
ya Cristo nació. 86-08

La Virgen María
lloraba y lloraba,
porque a Jesucristo
lo crucificaban. 86-09

-Arre, borreguito.
-¿dónde vas tan recio?
-A ver a Jesús,
que lo llevan preso. 86-10

Denme mi aguinaldo,
si me lo he merecido,
si no, caballero,
de aquí me despido. 86-11

El Ángel Gabriel
le dijo a María:
"Salve, joven fiel,
de la profecía". 86-12

Sin mancha ninguna,
ya dijo Isaías,
de ti, Joven Pura,

nacerá el Mesías. 86-13

San José dudaba
tomar a María,
y el Ángel le hablaba
cuando se dormía. 86-14

El Ángel le dice:
no sientas recelo
que en su vientre
vive el fruto de cielo. 86-15

Pronto se casaron,
vivieron muy bien,
y al censo marcharon
rumbo a Belem. 86-16

Se hallaba Belem
por gente ocupada,
no hallaba José
lugar ni posada. 86-17

Un hombre piadoso,
gracia celestial,
le do a los esposos
humilde portal. 86-18

Las vacas y bueyes
vieron grande luz,
nació el rey de reyes,
el Niño Jesús. 86-19

Los astros divinos
dieron sus fulgores,
adoran al Niño
reyes y pastores. 86-20

Estrofas concatenándolas (o en-
cadenadas):

Buenas noches damos
para comenzar,
una cosa cierta
les vengo a cantar. 86-21

Les vengo a cantar
lo que ha sucedido,
que en e muladar
un niño ha nacido. 86-22

Un niño ha nacido,
nadie lo creía,
que su madre fuera
la Virgen María. 86-23

Rafael Figueroa Hernández

La Virgen María
su pelo extendió,
hizo una cadena
que al cielo llegó. 86-24

Que al cielo llegó
hace mucho tiempo.
Alabado sea
santo sacramento. 86-25

Santo sacramento
divino en su gloria,
dénos un recuerdo
de grata memoria. 86-26

De grata memora
y buena salud,
aquí me despido
al pié de la cruz. 86-27

Al pié de la cruz
volveré a cantar,
pero mi aguinaldo
me tienen que dar. 86-28

Me tienen que dar
aunque sea poquito,
y de la botella
también un traguito. 86-29

También un traguito
de vino jerez,
cierre ya la puerta,
y acuéstese usted. 86-30

Otras variantes y facetas:

Si durmiendo están,
¡Despierten, señores,
a adorar un astro
que da sus fulgores! 86-31

Que da sus fulgores
por la inmensidad
del cielo celeste
con gran majestad. 86-32

Con gran majestad
y dulces primores
cantan los jilgueros
y los ruiseñores. 86-33

Y los ruiseñores,
con cálido acento,
al niño le hicieron

gran recibimiento. 86-34

Gran recibimiento
los magos le hicieron,
corona brillante
al Rey ofrecieron. 86-35

Al Rey ofrecieron
corona brillante,
antorcha divina
por ser el infante. 86-36

Por ser el infante
nadie lo creía,
que su madre
fuera la Virgen María. 86-37

La virgen María
te lo premiará,
y será el lucero
que te alumbrará. 86-38

Que te alumbrará
hace mucho tiempo,
alabado sea
Santo Sacramento. 86-39

Santo Sacramento,
divino en su gloria,
guárdame un secreto
de grata memoria. 86-40

De grata memoria,
niño cornado,
de Dios, la licencia,
le había anunciado. 86-41

Le habían anunciado
la vida y la esencia,
y los Querubines
le hacen reverencia. 86-42

Le hacen reverencia
montañas y mares,
y yo con esencia
de bellos cantares. 86-43

De bellos cantares
al pié de la Cruz,
hasta el año entrante
si Dios da salud. 86-44

Otra variación:

Los magos vinieron

Rafael Figueroa Hernández

de lejanas tierras,
y en el cielo vieron
una hermosa estrella. 86-45

Una hermosa estrella
que tanto alumbraba.
¡Ay, qué luz tan bella
donde el niño estaba!. 86-46

Donde el niño estaba
nadie lo creía
que su madre fuera
la virgen María. 86-47

Otra variante:

Ábranme la puerta,
lucero brillante,
que al Rey de los Cielos
traigo por delante. 86-48

Traigo por delante
astro Rey del Cielo,
sirviendo de guía
para dar consuelo. 86-49

Para dar consuelo,
fragancias y olores,
ya nació Dios Niño,
el Rey de las Flores. 86-50

El Rey de las Flores
que nació en Belem,
los tres Reyes Magos
lo viene a ver. 86-51

Lo vienen a ver
rendidos de amores,
lo dijo un profeta
entre los pastores. 86-52

Entre los pastores
estaba anunciado,
que el niño Jesús
sería coronado. 86-53

Sería coronado
por todo Israel,
lo dijo un profeta
y el Ángel Gabriel. 86-54

Y el Ángel Gabriel
dijo con ternura:
ya nació Dios Niño
entre las criaturas. 86-55

Una variación más que van cambiando,
pero que no se pierden:

De los magueyales
le traemos La Rama,
y en sus farolitos
la Guadalupana. 86-56

A la media noche
el gallo cantó,
en su canto dijo:
"Ya Cristo nació". 86-57

Zacatito verde,
lleno de rocío
el que no se tape
se muere de frío. 86-58

Los tres reyes magos
vienen del oriente,
vienen preguntado
por los inocentes. 86-59

¡Ay, Jesús, Jesús!
¡Qué puerta tan dura!
¿Dónde está la llave
de la cerradura? 86-60

Tengo una camisa
con siete botones,
y una llavecita
de abrir corazones. 86-61

Vengan para afuera,
miren qué primores
verán a La Rama
cubierta de flores. 86-62

Vengan para afuera,
miren qué bonito,
verán a La Rama
con sus farolitos. 86-63

Entre rama y rama,
desde flor en flor,
canta un pajarillo
rendido de amor. 86-64

Vuela pajarillo,
vuela trigarante,
tú serás la perla,
yo soy e diamante. 86-65

San José y María

Rafael Figueroa Hernández

fueron a pasear,
en chalupa de oro,
remos de cristal. 86-66

Miren para afuera,
verán maravillas,
verán a La Rama
qué bonito brilla. 86-67

Yo corté el cogollo
de la verde caña,
usted, señorita,
la reina de España. 86-68

Desde Los Llanitos
les puse la proa,
para mi aguinaldo
traigo una canoa. 86-69

Buenas noches damos,
ya estamos aquí,
aquí está La Rama
que les prometí. 86-70

Naranjas y limas,
y quesos de Holanda
les traigo esta noche
para la parranda. 86-71

Blancas azucenas,
lindos girasoles,
naranjas y limas,
limas y limones. 86-72

En un portalito
de cal y de arena
nació el Niño Dios
en la Nochebuena. 86-73

87. *Tierra brava* (1938). Dirección:
René Cardona, Argumento: Lorenzo
Barcelata con la colaboración de
Ernesto Cortázar; adaptación: Rene
Cardona. Música y canciones: Loren-
zo Barcelata; sones jarocho elegi-
dos por Lorenzo Barcelata y Manuel
Esperón.

En nombre del cielo
bendita es la rama
Que nos trae consuelo
para nuestra calma. 87-01

¿no riegue sus mieles?
hoy que es día de pascua...
los pobres no tienen

más que su esperanza. 87-02

Riega la riqueza
que tantos amasan
quita la pobreza
que hay en nuestra casa. 87-03

Esta noche buena
llena el granero
y que no haya penas
en el mundo entero. 87-04

Que no llueva, que no llueva
San Isidro Labrador,
San Isidro Labrador
quita el agua y pon el sol. 87-05

Señor don Matías de León,
la rama le viene a pedir
demando de su buen corazón
y traiga su fuerzas aquí,
y quite esa gran posesión
y vengase usted a divertir
señor don Matías de León. 87-06

Las gracias a todos les doy
porque me han venido a cantar
con todos ustedes me voy,
mi gente los va acompañar,
las gracias a todos les doy. 87-
07

Ya se va la rama
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida. 87-08

Escuche este ruego señor
la rama le viene a llamar
venimos cantando en su honor
haber que le puede usted dar.
Escuche este ruego señor. 87-09

Adiós le decimos señor,
que este año le vaya muy bien
que el otro que viene es mejor
tacaño valiente y ladrón
adiós le decimos señor. 87-10

Soy un peregrino de amor,
mi amante, te vine a cantar
y traigo en la rama una flor
que quiero en tu reja ofrendar.
Soy un peregrino de amor. 87-11

Rafael Figueroa Hernández

Viajero yo soy del amor
y vengo tu amor a implorar
pues tu eres la más bella flor
que pronto me habré de robar.
Viajero yo soy del amor. 87-12

Al señor alcalde
llegamos cantando
ábranos su puerta
queremos entrar. 87-13

ya llegó la rama
que viene esperando
viene suplicando
la dejen pasar. 87-1